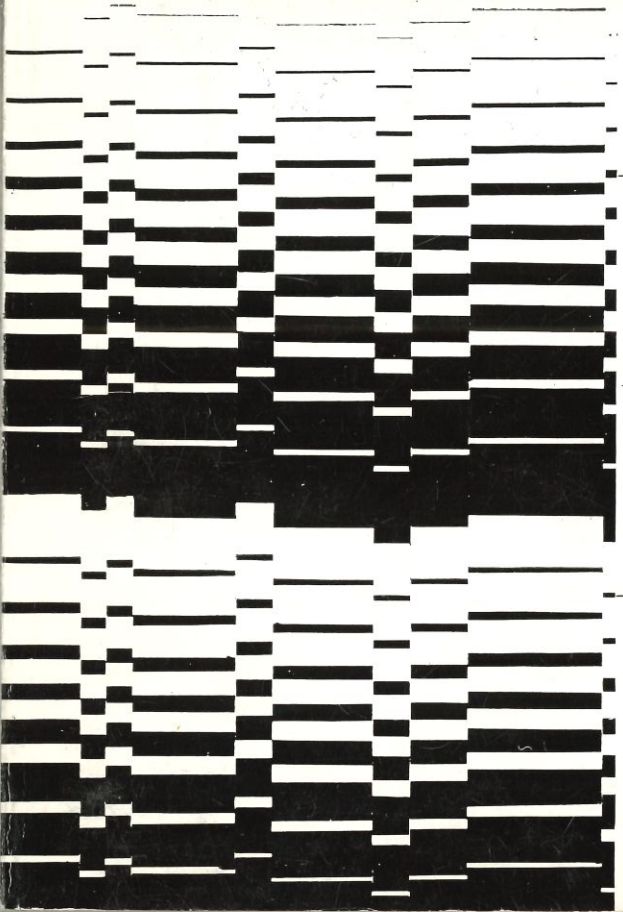


28. 6. – 10. 7. 1965 10.

KULTTUURIPÄIVÄT JYVÄSKYLÄN KESÄ

ARTS FESTIVAL JYVÄSKYLÄ SUMMER

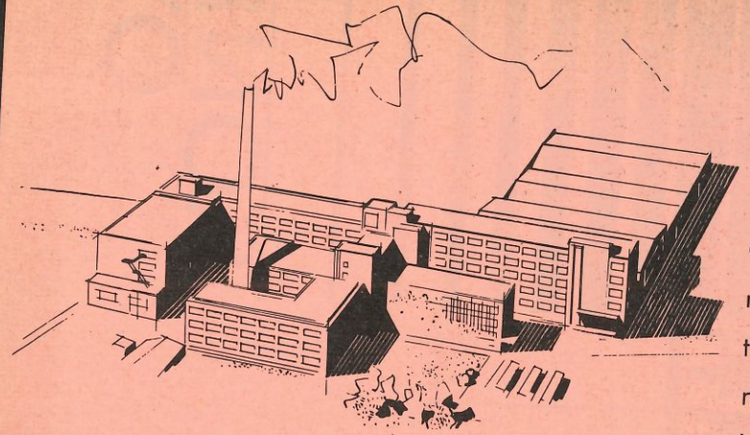
KULTURTAGUNG JYVÄSKYLÄ-SOMMER

"HUURTEINEN" EI OLE KORU VAIN PIMEIDEN TALVI-ILTAIN ISTUJAISIIN VAAN MYÖS VAALEIDEN KESÄÖIDEN VALVOJAISIIN.

MYYNTI JYVÄSKYLÄSSÄ:

KELLOLIIKE JAATINEN	KAUPPAKATU 27
KOTITEOLLISUUSKAUPPA	KAUPPAKATU 19

Weilinin
KIRJAKAUPPA

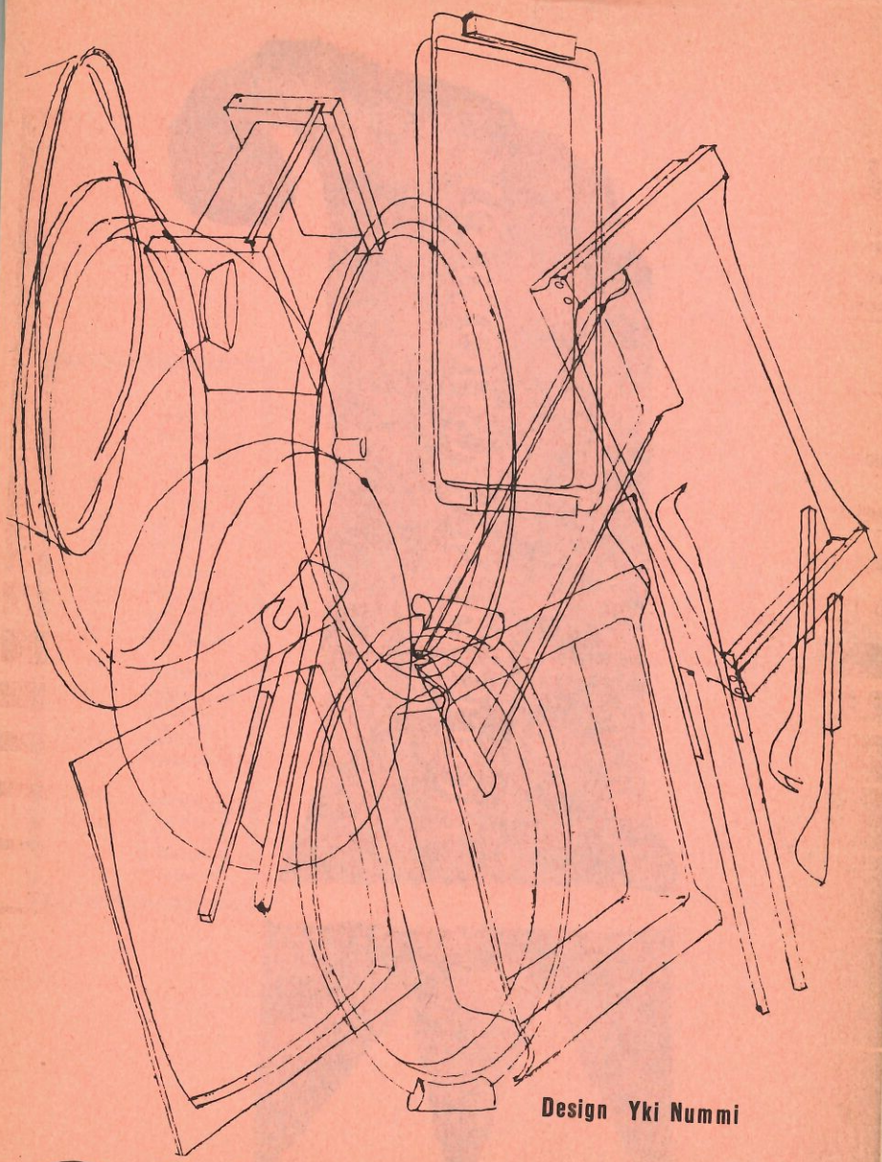


Vuodesta 1921 alkaen olemme toimineet muoviteollisuuden parissa. Olemme olleet alusta alkaen luomassa suomalaista muoviteollisuutta. Hankkimamme laaja käytännön kokemus ja uudenaikainen jatkuvasti kasvava tehtaamme sen suomine monine mahdollisuuksineen takaavat tuotteittemme korkean laadun.

SARVIS

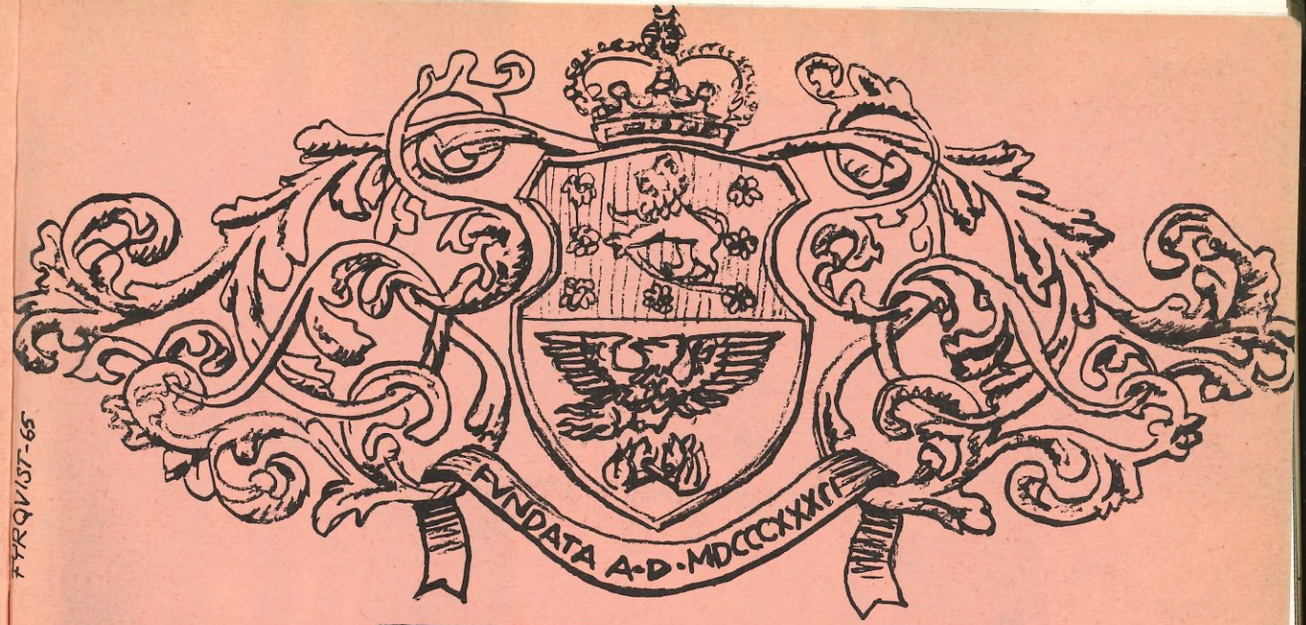
TAMPERE, PUHELIN 21 660 - HELSINKI, PUHELIN 61 343

KONE
OY



Design Yki Nummi

SANKA OY

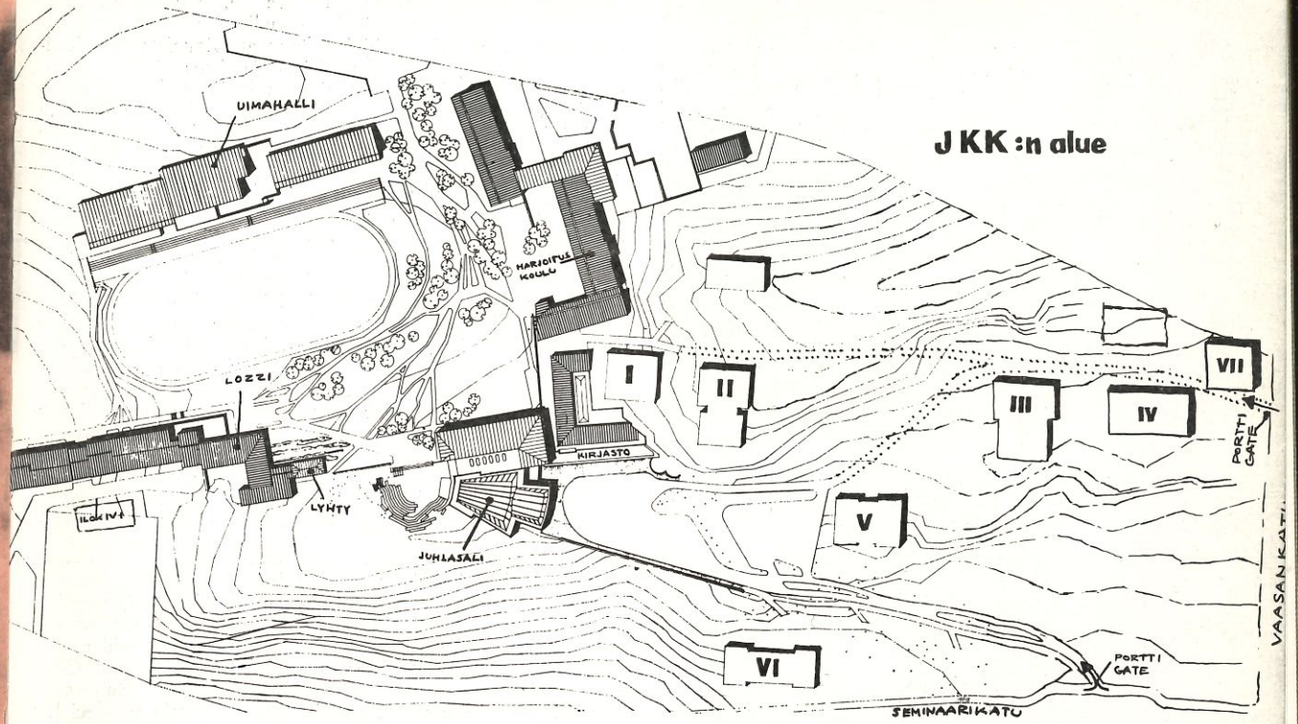


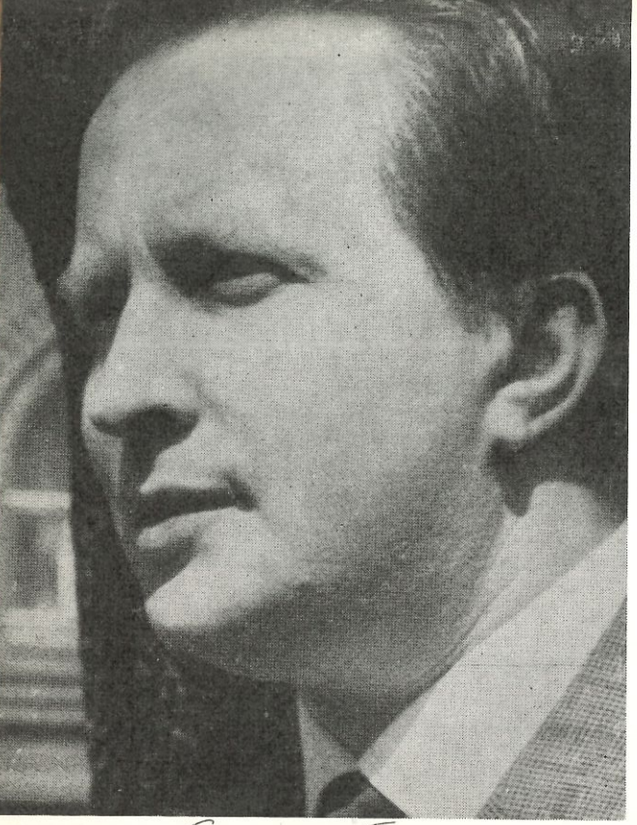
TARMO
KAIKEN VAKUUTTAA

huonekalukankaita
verhokankaita
erikoiskankaita
mattoja
huopia
hartiahuiveja
tabletteja

upholstery fabrics
curtain fabrics
special fabrics
carpets
plaids
stoles
place mats

METSOVAARA OY
Aleksi 48 B Helsinki





Seppo Nunnu

"Jyväskylän Kesä viettää tänä vuonna kymmenvuotissyntymäpäiväänsä. Vuosikymmenen kuluessa on musiikkipedagogisesta kesäkurssista ja sitä havainnollistavasta konserttisarjasta kehittynyt eräs pohjolan huomattavimmista vuosittaisista kulttuurijuhlista, joka sisällyttää itseensä laajemman sektorin sivistysaloja kuin moni muu kesäinen kulttuurifestivaali Euroopassa. Kuten viime vuonna, ryhmittyy tänäkin kesänä kaikkia osanottajia koskevan yleisohjelman ympärille 12 kongressia, seminaaria ja kurssia. Pyritään sekä jakamaan spesiaalitietoutta erikoiskurssien muodossa että avartamaan mahdollisimman ajankohtaisen yleisohjelman avulla osanottajien kulttuurinäkemystä.

Der JYVÄSKYLÄ-SOMMER findet in diesem Jahr schon zum zehnten Male statt. In diesem Jahrzehnt haben sich die Kulturtage aus einem musikpädagogischen Sommerkurs und einer ihn ergänzenden Konzertserie zu einem der bedeutendsten jährlich stattfindenden Kulturfestival des Nordens entwickelt. Diese Tagung umfasst einen weiteren Kultursektor als viele andere Kulturveranstaltungen in Europa. Wie im vergangenen Jahr gruppieren sich auch in diesem Sommer zwölf Kongresse, Seminare und Kurse um das allgemeine Programm, das alle Teilnehmer erfasst. Es wird angestrebt, spezielle Wissensgebiete auf besondere Kurse zu verteilen und mit Hilfe eines zeitgemässen allgemeinen Programms die kulturellen Anschauungen der Teilnehmer zu erweitern.

This year, "Jyväskylä Summer" celebrates its tenth anniversary. Its courses on music and musical education, together with the accompanying concerts, have become one of the main annual events of Scandinavia. It covers a wider area of culture than many other similar festivals in Europe. Once again this years, the programme comprises 12 congresses, seminars and courses. Its object is to combine specialist training in certain subjects with a broad cultural programme designed to broaden the vision of the festival public.

SISÄLLYS - INDEX

	sivu
JKK:n alue	1
Johdanto	2
Sisällys	3
Ohjelmaopas	4—5
Organisaatiot	7
Avajaiset	8
Näyttelyjen avaukset	9
Iltaohjelmat	10—39
Päättäjäiset	40
Studia generalia	42—43
Korokekeskustelut	44
Matineat	45
Filmi	46—49
Näyttelyt	50—52
Pianonsoiton mestarikurssi	52
Music Congress	53—55
Tiedotus ja kehitys	56—58
Architecture and Design	58—62
Translators' Seminar	63—66
Audiovisuaalinen kirjastokurssi	67—68
Kuvaamataidon opettajien kesäseminaari	69—70
Algoritmimusiikki	70—72
Sävellysseminaari	72—73
Kamariorkesterikurssi	74
Musiikkileiri	74—75
Kanslia, lippujen hinnat	76—77
Sali	79
Yleistä	80

OHJELMAOPAS - PROGRAMME GUIDE - PROGRAMMFÜHRER

28. 6.
- 10 Music Congress (53—55), Audiovisuaalinen (67—68)
- 12 Avajaiset/Opening Seremonies/ Eröffnungsfeier (8)
- 14 Näyttelyt/Exhibitions/Ausstellungen (9, 50—52)
- 15 Tiedotus ja kehitys (56—58)
- 20 MARK LUBOTSKI — VSIVOLOD PETRUSHANSKI (10—11)

29. 6.
- 9 Music Congress (53—55), Tiedotus ja kehitys (56—58), Audiovisuaalinen (67—68)
- 12 Studia generalia (42—43) — Tiedotus ja kehitys (56—58): WILBUR SCHRAMM
- 14 Audiovisuaalinen (67—68),
- 15 Music Congress (53—55), Tiedotus ja kehitys (56—58), Audiovisuaalinen (67—68)
- 17 Japanese Film Days (46—49) Matinée (45), FRIEDRICH LENSEN
- 20 JÖRG DEMUS (12—13)
- 22 Japanese Film Days (46—49)

30. 6.
- 9 Music Congress (53—55), Tiedotus ja kehitys (56—58), Audiovisuaalinen (67—68)
- 12 Studia generalia (42—43): GYÖRGY LIGETI
- 13.30 Audiovisuaalinen (67—68)
- 15 Music Congress (53—55), Tiedotus ja kehitys (56—58), Audiovisuaalinen (67—68)
- 17 Korokekeskustelu (44) — Tiedotus ja kehitys (56—58) Japanese Film Days (46—49)
- 20 PRO ARTE ANTIQUA (14—16)
- 22 Japanese Film Days (46—49)

1. 7.
- 9 Music Congress (53—55), Audiovisuaalinen (67—68)
- 12 Studia generalia (42—43): ENRICO MAINARDI (19)
- 13.30 Music Congress (53—55)
- 14 Audiovisuaalinen (67—68)
- 17 Japanese Film Days (46—49)
- 20 ENRICO MAINARDI, LIISA POHJOLA (18—19)
- 22 Japanese Film Days (46—49)

2. 7.
- 9 Music Congress (53—55), Audiovisuaalinen (67—68)
- 12 Studia generalia (42—43): JOONAS KOKKONEN
- 15 Music Congress (53—55)
- 17 Korokekeskustelu (44)
- 20 Radion nykymusiikkiyhtye/ Radio Modern Music Ensemble/ Ensemble für heutige Musik des Rundfunks (20)
- 22 Japanese Film Days (46—49)

3. 7.
- 11 Music Congress (53—55)
- 14 Retki Petäjävedelle/Excursion to Petäjävesi/ Exkursion nach Petäjävesi
- 18 Kirkkokonsertti/Church Concert/ Kirchenkonzert (22—23)
- 22.45 Ylioppilasteatteri/Student Theatre/ Studententheater (24—25)

4. 7.
- 10 Jumalanpalvelus Jyväskylän kirkossa. Saarnaa professori AIMO T. NIKOLAINEN, Architecture and Design (58—62)
- 12 Studia generalia (42—43) — Architecture and Design (58—62): ALVAR AALTO
- 15 Architecture and Design (58—62)
- 16.30 Architecture and Design (58—62)
- 20 YLIOPPILASTEATTERI/ STUDENT THEATRE/ STUDENTENTHEATER (24—25)

5. 7.
- 9 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 10 Translators' Seminar (63—66), Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 12 Studia generalia (42—43) — Architecture and Design (58—62): ILMARI TAPIOVAARA
- 15 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 17 Korokekeskustelu (44) Japanese Film Days (46—49)
- 20 FESTIVAL STRINGS LUCERNE (26—27)
- 22 Japanese Film Days (46—49)

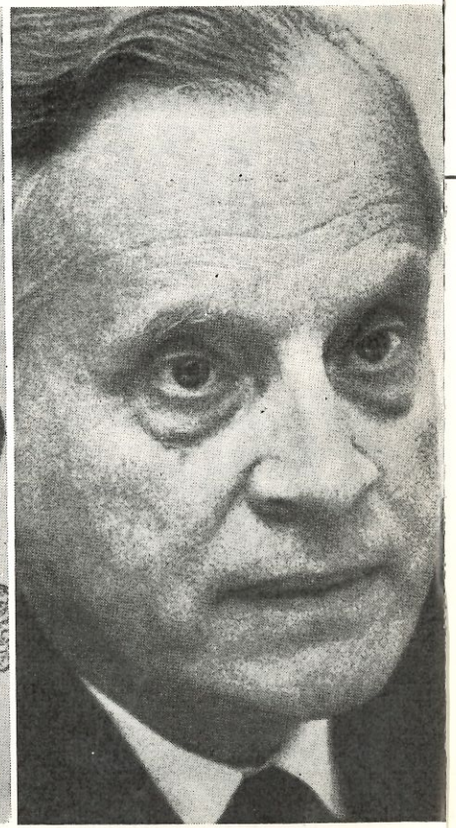
6. 7.
- 9 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 10 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66) Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 12 Studia generalia (42—43) — Architecture and Design (58—62): LEONARDO MOSSO
- 14 Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 15 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 17 Matinée (45), FRIEDRICH CERHA (20) Japanese Film Days (46—49)
- 20 Radion kamarikuoro/Radio Chamber Choir/ Kammerchor des Rundfunks (28—31)
- 22 Japanese Film Days (46—49)

7. 7.
- 9 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 10 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66) Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 11 Architecture and Design (58—62)
- 12 Studia generalia (42—43) — Translators' Seminar (63—66): EDMOND CARY
- 14 Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 15 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 17 Korokekeskustelu (44) Japanese Film Days (46—49)
- 18 Translators' Seminar (63)
- 20 FESTIVAL STRINGS LUCERNE (33—34)
- 22 Japanese Film Days (46—49)

8. 7.
- 9 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 10 Translators' Seminar (63—66), Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 12 Studia generalia (42—43) — Translators' Seminar (63—66): BJÖRN COLLINDER
- 14 Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 15 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 17 Matinée (45), FRIEDRICH CERHA (20) Japanese Film Days (46—49)
- 18 Translators' Seminar (63—66)
- 20 FESTIVAL STRINGS LUCERNE (35)
- 22 Japanese Film Days (46—49)

9. 7.
- 9 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 10 Translators' Seminar (63—66) Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 12 Studia generalia (42—43) — Architecture and Design (58—62): ROLF NEVANLINNA
- 15 Architecture and Design (58—62), Translators' Seminar (63—66)
- 16 Kuvaamataidon opettajat (69—70)
- 17 Matinée (45). Japanese Film Days (46—49)
- 18 Translators' Seminar (63—66)
- 20 Musiikkileirin sinfoniaorkesteri/ Music Camp Symphony Orchestra/ Sinfonieorchester des Musiklagers (36—39)

10. 7.
- 8 Architecture and Design (58—62)
- 9 Translators' Seminar (63—66)
- 12 Päättäjäiset/Closing Seremonies/ Abschlussfeier (40)



JYVÄSKYLÄN KESÄN ORGANISAATIO

Kunniapuheenjohtajat:
Suomen Akatemian jäsen, prof. Alvar Aalto
Suomen Akatemian jäsen, prof. Rolf Nevanlinna

Jyväskylän kulttuuripäivät r.y:n hallitus:
Prof. Päivö Oksala (puh.joht.), kaup.ins. Aarne Savoila (varapuh.joht.), lehtori Mikko Asunta, dipl.ins. Juhani Heinonen, rehtori Sakari Helle, dos. Olavi Ingman, prof. Mauno Jokipii, dos. Erkki Lehtinen, säv. Seppo Nummi, tait. Olavi Santanen.

Ohjelmajohtaja: säveltäjä Seppo Nummi
Ohjelmasihteeri: toimittaja Ilkka Oramo
Toiminnanjohtaja: isännöitsijä Väinö Starck
Kansliasihteeri: opettaja Pekka Liimatainen
Tiedotussihteeri: toimittaja Reima Nousiainen
Filmisihteeri: maisteri Otto Pöyhönen

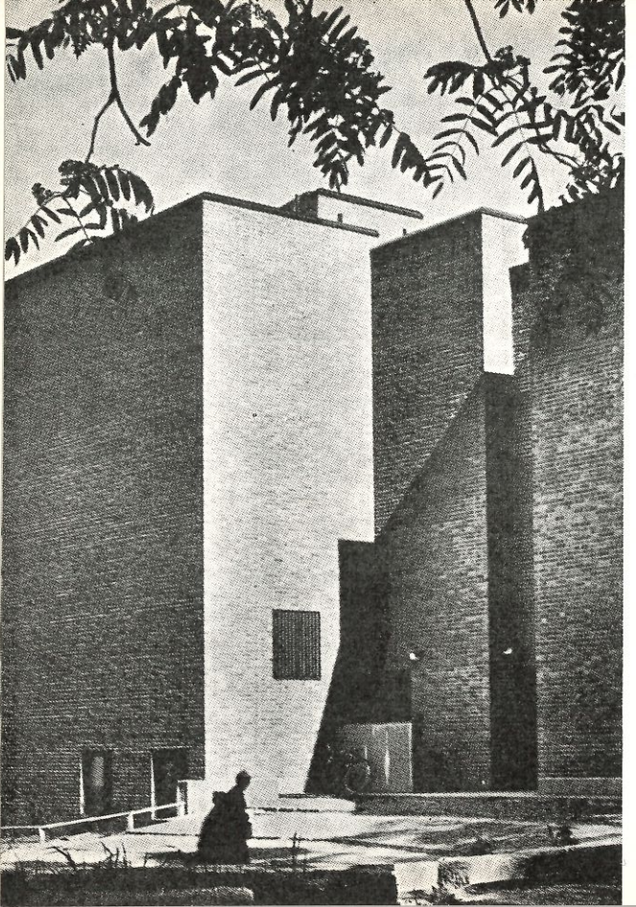
Asiantuntijaelimet:
Musiikki: Suomen Akatemian jäsen, prof. Joonas Kokkonen (puh.joht.), oopp.laul. Kim Borg, toim. Seppo Heikinheimo, fil. tri Timo Mäkinen, säv. Seppo Nummi, prof. Päivö Oksala, prof. Erik Tawaststjerna ja toim. Ilkka Oramo (sihteeri).

Visuaaliset taiteet: dos. Sakari Saarikivi (puh. joht.), arkkit. Pentti Ahola, leht. Annikki Arola-Anttila, arkkit. Jonas Cedercreutz, arkkit. Erkki Kantonen, maist. Seppo Niinivaara, säv. Seppo Nummi, prof. Päivö Oksala, toim. Ilkka Oramo, arkkit. lis. Tapio Periäinen, arkkit. Reima Pietilä, arkkit. Ilmari Tapiovaara ja toim. Pekka Suhonen (sihteeri).

Joukkotiedotusvälineet: kirj. Pekka Lounela (puh.joht.), tuot.pääll. Olli Hämäläinen, säv. Seppo Nummi, prof. Päivö Oksala, toim. Ilkka Oramo, pääjoht. Eino S. Repo, maist. Eero Saarenheimo, maist. Kalervo Siikala, maist. Kaarle Stewen ja varatuom. Pertti Paloheimo (sihteeri).

Kääntäjät: maist. Lars Hamberg (puh.joht.), fil.tri Jaakko Ahokas, kirj. Juhani Jaskari, prof. Päivö Oksala, toim. Ilkka Oramo ja maist. Outi Nyytäjä (sihteeri).

Suomen Uneco-toimikunnan kansainvälisen musiikkikongressin järjestelyjaosto: prof. Erik Tawaststjerna (puh.joht.), kansliapäällikkö Heikki Hosia, maist. Kai Kauhanen, Suomen Akatemian jäsen, prof. Joonas Kokkonen, fil. tri Timo Mäkinen, säv. Seppo Nummi, prof. Päivö Oksala, toim. Ilkka Oramo, korkeakoulun reht. prof. Martti Takala, maist. Kalervo Siikala (Suomen Unesco-toimikunnan pääsihteeri 1. 3. 1965 saakka), lis. Pirkko Mela (Suomen Unesco-toimikunnan v.a. pääsihteeri) ja musiikinop. Liisa Tenkku (sihteeri).



Maanantai, kesäkuun 28.
Monday, June 28th
Montag, den 28. Juli

Korkeakoulu
University
Hochschule

klo 12
12 o'clock
um 12 Uhr

AVAJAISET - OPENING - ERÖFFNUNG

Prof. Päivö Oksala — Avaussanat/Opening Speech/Eröffnungsansprache

Joonas Kokkonen — Duo viululle ja pianolle
Duo for violin and piano
Duo für Violine und Klavier

Allegro moderato
Intermezzo - allegretto grazioso
Un poco adagio (miterioso) - allegro

Mark Lubotski,
viulu - violin - Violine
Vsivolod Petrushanski,
piano - Klavier

Prof. Erik Tawaststjerna — Sibeliuksen neljännestä sinfoniasta
Sibelius' Fourth Symphony
Über Sibelius vierter Sinfonie

Jean Sibelius — Sonatine op. 67 no 1, A

Allegro
Largo
Allegro moderato

Liisa Pohjola, piano - Klavier

Valtiovallan ja muut tervehdykset
Greetings from Governement representatives and others
Begrüssung durch Regierungsvertreter und andere

klo 14
2 p.m.
um 14 Uhr

NÄYTTELYJEN AVAUKSET
EXHIBITION OPENINGS
ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNGEN

Keski-Suomen Museo
Museum of Central Finland
Keski-Suomi Museum

1) AKSELI GALLEN-KALLELAN GRAFIIKKAA
GRAPHIC ART OF GALLEN-KALLELA
AKSELI GALLEN-KALLELAS GRAFIK

avaus/opening/Eröffnung: fil. maist. Sirkka Valjakka
esittely/presentation/Führung: dosentti Sakari Saarikivi

2) EHDOTUKSIA 65
SUGGESTIONS 65
VORSCHLÄGE 65

avaus/opening/Eröffnung: arkkitehti Tapio Periäinen
esittely/presentation/Führung: Gaetano Pesce

3) AJATUKSIA 65
IDEAS 65
GEDANKEN 65
(Vuokko ja Antti Nurmesniemi)

avaus/opening/Eröffnung: arkkitehti Erkki Kantonen
esittely/presentation/Führung:
Vuokko Eskolin-Nurmesniemi

4) VENETSIAN HISTORIALLISTA ARKKITEHTUURIA
VALOKUVINA
HISTORICAL ARCHITECTURE OF VENICE
IN PHOTOGRAPHS
HISTORISCHE ARCHITEKTUR VENEDIGS
IN PHOTOGRAFIEN

Järjestää Italian Valtion Matkailupalvelu
arranged by Italian State Travel Service
Organisator: Reisedienst des italienischen Staates

klo 15.30
3.30 p.m.
um 15.30 Uhr

Jyväskylän Kunnan Säästöpankki

NYKYGRAFIIKKAA (Galerie Artek)
MODERN GRAPHIC ART
MODERNE GRAFIK

avaus/opening/Eröffnung: dosentti Sakari Saarikivi

Mark Lubotski

(s. 1931 Leningradissa) aloitti viulunsoiton 6-vuotiaana Leningradin musiikkikoulussa ja siirtyi vuonna 1938 Moskovan valtionkonservatorioon, jossa hän suoritti diplomin vuonna 1954. Seuraavat neljä vuotta Lubotski opiskeli David Oistrahin johdolla. Vuonna 1956 hän otti menestyksellisesti osaa Itävallassa Mozartin syntymän 200-vuotisjuhlien yhteydessä järjestettyyn viulunsoittokilpailuun. Lubotski on virtuoosisella soitollaan saavuttanut suuria menestyksiä Neuvostoliitossa, Saksassa, Itävallassa, Puolassa ja Tshekkoslovakiassa. Suomessa hän vierailee nyt kolmatta kertaa.

Mark Lubotski

(born 1931 in Leningrad) first played the violin at the Leningrad School of Music at the age of six. In 1938 he went to the Moscow State Conservatory, where he received his diploma in 1954. During the following four years he studied under David Oistrach. In 1956, he participated successfully in the violin competition held during the 200th anniversary celebrations of the birth of Mozart in Austria. Thanks to his extreme virtuosity, Lubotski has won acclaim in the Soviet Union, Germany, Austria, Poland and Czechoslovakia, among other countries. This is his third visit to Finland.

Mark Lubotski

(1931 in Leningrad geboren) begann mit sechs Jahren das Geigenspiel an der Leningrader Musikschule und wechselte 1938 an das Staatskonservatorium von Moskau über, wo er 1954 das Diplom erhielt. Die nächsten vier Jahre studierte Lubotski bei David Oistrach. 1956 nahm er erfolgreich an dem im Zusammenhang mit den Feiern zum 200. Geburtstag Mozarts in Österreich veranstalteten Violinwettbewerb teil. Als Geigenvirtuose hat Lubotski in der Sowjetunion, in Deutschland, Österreich, Polen und in der Tschechoslowakei grosse Erfolge errungen. In Finnland gastiert er jetzt zum dritten Mal.

Maanantai, kesäkuun 28. klo 20
Monday, June 28th at 8 p.m.
Montag, den 28. Juni um 20 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

MARK LUBOTSKI

viulu · violin · Violine

VSIVOLOD PETRUSHANSKI

piano · Klavier

Alfred Schnitke

Sonaatti viululle ja pianolle
Sonata for violin and piano
Sonate für Violine und Klavier

Andante
Allegretto
Lento
Allegretto

Béla Bartók
1881 — 1945

Sonate en trois mouvements (no 1) pour violon et piano

Allegro apassionato
Adagio
Allegro

Väliaika · Intermission · Pause

Johannes Brahms
1833 — 1897

Sonate für Violine und Klavier Opus 108 in d-moll

Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Jörg Demus

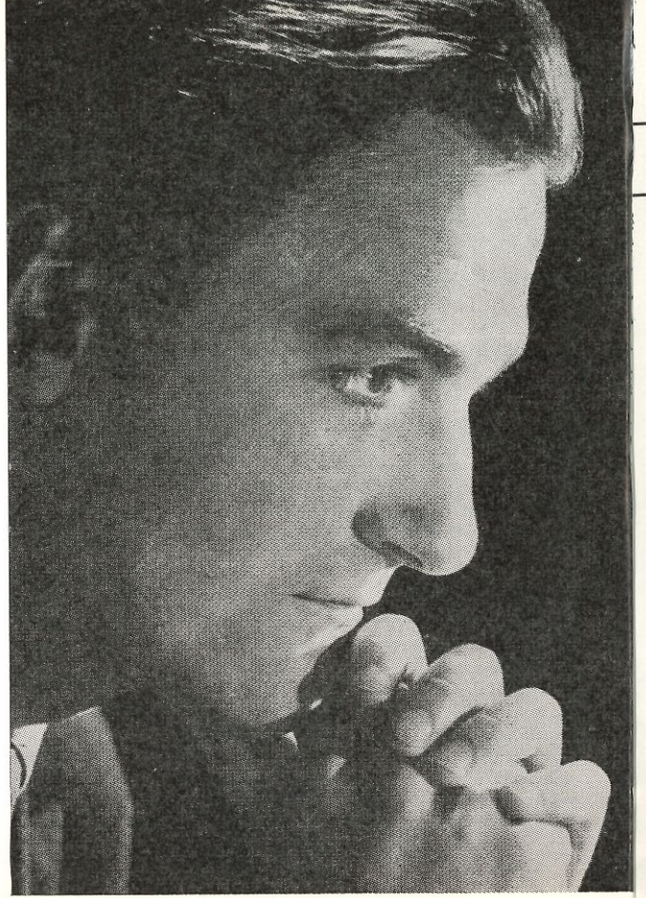
(s. 1929) kuuluu yhdessä Friedrich Guldan ja Paul Badura-Skodan kanssa wieniläisen pianistikoulun nimekkäimpiin edustajiin. Näiden kolmen pianistin läpimurto tapahtui 40-luvun lopussa ja 50-luvun alussa. He olivat luonteeltaan erilaisia mutta taidoltaan ja koulutukseltaan yhdenveroisia ja jokainen heistä sai oman kannattajakuntansa. Demus aloitti pianonsoiton 6-vuotiaana ja opiskeli sen lisäksi Wienin konservatoriossa myös urkujensoittoa. Hänet tunnetaan myös monipuolisena kamarimuusikkona ja pedagogina, ja hänen pianokurssinsa Wienissä ovat lyhyessä ajassa saavuttaneet miltei legendaarisen maineen.

Jörg Demus

(born 1929) is one of Vienna's leading pianists, together with Friedrich Gulda and Paul Dadura-Skoda. All three came to prominence at the beginning of the 1950's. Though they differ greatly in personality, their art and culture belong inseparably to the same school, and each has his faithful band of supporters. Demus began playing the piano at six. At the Vienna Conservatory he studied both the piano and the organ. He is also known as a versatile chamber-musician and capable teacher. Within a very short space of time, his piano courses have achieved almost legendary fame in Vienna.

Jörg Demus

(1929 geboren) gehört zusammen mit Friedrich Gulda und Paul Badura-Skoda zu den bedeutensten Namen der Wiener Pianistenschule. Der Durchbruch dieser drei Pianisten erfolgte Anfang der fünfziger Jahren. Sie waren von verschiedener Natur, aber von gleicher Könnerschaft und Bildung und jeder von ihnen erwarb seine eigene Anhängerschaft. Demus begann mit sechs Jahren Klavier zu spielen und studierte am Konversatorium in Wien ausser dem Klavier- auch das Orgelspiel. Er ist als vielseitiger Kammermusiker und Pädagoge bekannt, und seine Klavierkurse in Wien haben in kurzer Zeit einen fast legendären Ruf erlangt.



Tiistai, kesäkuun 29. klo 20
Tuesday, June 29th at 8 p.m.
Dienstag, den 29. Juni um 20 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

JÖRG DEMUS

piano · Klavier

Meisterwerke der Wiener Klassik

Joseph Haydn
1732 — 1809

Andante con variazioni, f
("un piccolo divertimento")

Ludwig van Beethoven
1770 — 1827

Sonata Opus 2 Nr 2, A

Allegro vivace
Largo apassionato
Scherzo: allegretto
Rondo: grazioso

Sonata Opus 81 a, Es ("Les Adieux")

Adagio — Allegro (Les Adieux)
Andante espressivo (L'Absence)
Vivacissimamente (Le Retour)

Väliaika · Intermission · Pause

Wolfgang Amadeus Mozart
1756 — 1791

Variationen über "Ah, vous dirai-je, Mamam", C
KV 265

Franz Schubert
1797 — 1828

Fantasia, C, Opus 15 ("Der Wanderer")

Allegro con fuoco ma non troppo
Adagio
Presto
Allegro

PRO ARTE ANTIQUA,

musicorum antiquis violis et gambis canentium sodalitas cameralis Pragensis — vanhan viulu- ja gambamusiikin kamariyhtye — herätettiin henkiin v. 1933 Prahan konservatoriossa, jossa niin vanhat instrumentit kuin vastaavat tshekkiläiset ja ulkomaiset teoksetkin olivat käytettävissä. Instrumentaalisen pohjan muodostaa gambakvintetti, jota täydentää cembalo. Vanhojen terssikvarteissa viritettyjen gambojen sointimagia, joka ei ole modernein soittimin aikaansaatavissa, muovaa vanhojen mestarien teokset soinnilliseen asuun, joka eurooppalaisten asiantuntijoitten käsityksen mukaan on täysin ainutlaatuinen. Yhtyeen ohjelmisto käsittää vanhojen tshekkiläisten ja ulkomaisten mestarien teoksia puolen vuosituhannen ajalta, noin vuodesta 1300 aina 1700-luvulle, "ars nova"-aikakaudesta esiklassiseen periodiin. Jokaisen teoksen harjoittamista edeltää perusteellinen tieteellinen työskentely: kamariyhtye kehittää taiteellisen toimintansa Prahan kansallismuseon musiikkiosaston yhteydessä. Viime vuosikymmenen aikana on Pro arte antiqua tehnyt Euroopassa laajoja konserttimatkoja soittaen maanosamme suurimmilla musiikkijuhlilla, Eurovisiossa, eri tv- ja radioyhtymissä.

PRO ARTE ANTIQUA

In 1933, the Prague Chamber Ensemble For Ancient Instruments — Pro Arte Antiqua, musicorum antiquis violis et gambis canentium sodalitas cameralis Pragensis — was founded at the Prague Conservatory which owned the necessary ancient instruments and old compositions of Czech and world-famous origin. The basis of the ensemble is formed by a quintet of violas da gamba supported by a harpsichord. Modern instruments have proved the inability of reproducing the charming sound of ancient violas tuned up in tierce-quarts. Playing these intsruments in the traditional manner with either arched bows or by plucking, the Prague Chamber Ensemble have, according to European expert opinion, succeeded in interpreting the works of old masters with simply unique purity of style. Works by Czech as well as foreign composers of half a millenium, ranging from the 14th to the 18th century, form the "Ars nova" to the preclassical period, from the repertoire of the ensemble. The preparation of these concerts of style requires consistent musical research work. The Prague activities of the Chamber ensemble include work for the Music Department of the National Museum, performances within the framework of the International Music Festivals "Prague Spring" at concerts taking place in historical buildings, and recordings for radio, television and films.

PRO ARTE ANTIQUA

musicorum antiquis violis et gambis canentium sodalitas cameralis Pragensis — die Kammermusikvereinigung für alte Violen- und Gambenmusik — wurde im Jahre 1933 am Prager Konservatorium ins Leben gerufen, wo sowohl alte Instrumente, als auch entsprechende Kompositionen tschechischen und ausländischen Ursprungs zur Verfügung standen. Die instrumentale Grundlage bildet ein Gambenquintett, ergänzt durch ein Cembalo. Der mit modernen Instrumenten nicht zu erzielende Klangzauber alter in Terzquarten gestimmter Violen, auf traditionelle Art durch altertümliche Bogen oder durch Zupfen zum Tönen gebracht, gestaltet die Werke alter Meister in stilechter Reinheit, die nach Ansicht der europäischen Fachkritik völlig einzigartig ist. Das Programm der Vereinigung umfasst Werke tschechischer und ausländischer Meister eines halben Jahrtausends, vom vierzehnten bis zum achtzehnten Jahrhundert, von der "ars nova" bis zur vorklassischen Periode. Der absolut stilgerechten Reproduktion geht systematische musikwissenschaftliche Arbeit voraus: das Kammerensemble entfaltet seine künstlerische Tätigkeit bei der Musikabteilung des Nationalen Museums in Prag, spielt bei internationalen Musikfesten des Prager Frühlings in historischen Gebäuden und wirkt im Rundfunk, Fernsehfunk und Filmen mit.

Keskiviikko, kesäkuun 30. klo 20
Wednesday, June 30th at 8 p.m.
Mittwoch, den 30. Juli um 20 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

PRO ARTE ANTIQUA

Francesco Landino
1325—1397
Madrigal à 3

Josquin des Près
1450—1521
Canon à 4

Giovanni Pierluigi da Palestrina
1525—1595
Due ricercari à 4

Henry Purcell
1659—1695
Phantasy upon one note à 5

Johan Helmich Roman
1694—1758
Menuett och Allegro à 5

Johann Joseph Fux
1660—1741
Ouverture à 5

Grave, Allegro
Bourrée
Gavote
Sarabande
Menuet
Gigue

Jean Philippe Rameau
1683—1764
Concert royal pour clavecin

Allegro
Andantino
Gaiment

Väliaika - Intermission - Pause

Richard Nicholson
"Kuku" Madrigal à 6

Anonymus Cremsiensis
Baletti à 4

Gigue
Allemande
Vilana hanatice
Gigue

Johann Heinrich Schmelzer
1630—1680
Suite de danse
"École d'escrime" à 5

Aria I
Aria II
Sarabande
Courante
Fechtschule
Aria

Jan Krtitel Tolas
Baletti à 6

Sonata
Courante
Intrada
Sarabande
Gigue
Retirada

Josef Seger
1716—1782
Preludium et Fuga à 5 (1757)

Discantviola: Bretislav Ludvik
Sopranviola: Jaroslav Horak
Altviola: Jiri Baxa
Tenorviola da gamba: Wladimir Nadbalek
Bassviola da gamba: Jan Simon
Cembalo et organo: Dr Lad. Vachulka

G.A.SERLACHIUS O.Y.

KANGAS
JYVÄSKYLÄ

Jyväskylä
LINEN BANK

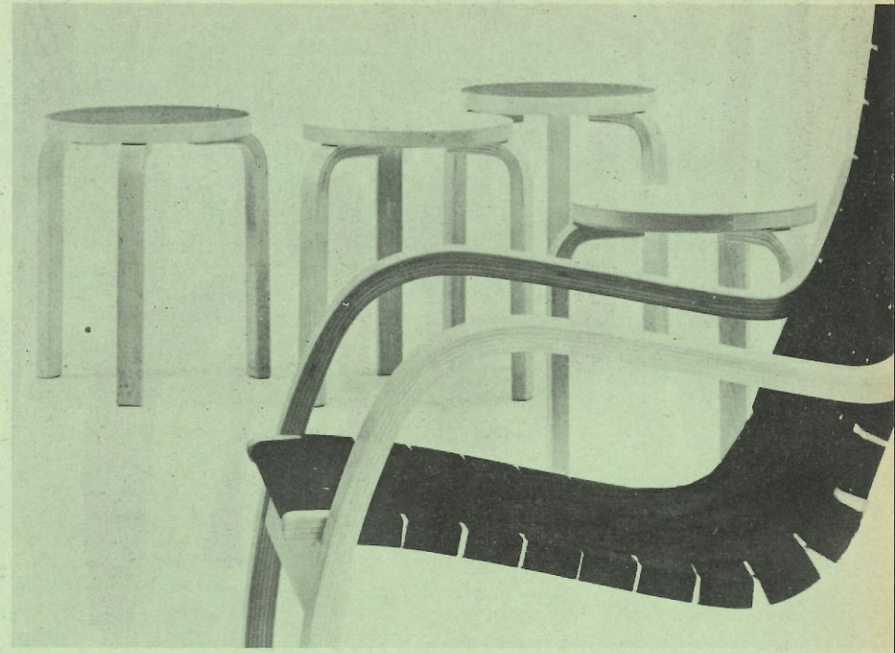
EUROOPAN LAAJIN LEVYVALIKOIMA
PUUNJALOSTUSTEOLLISUUDEN ALALLA

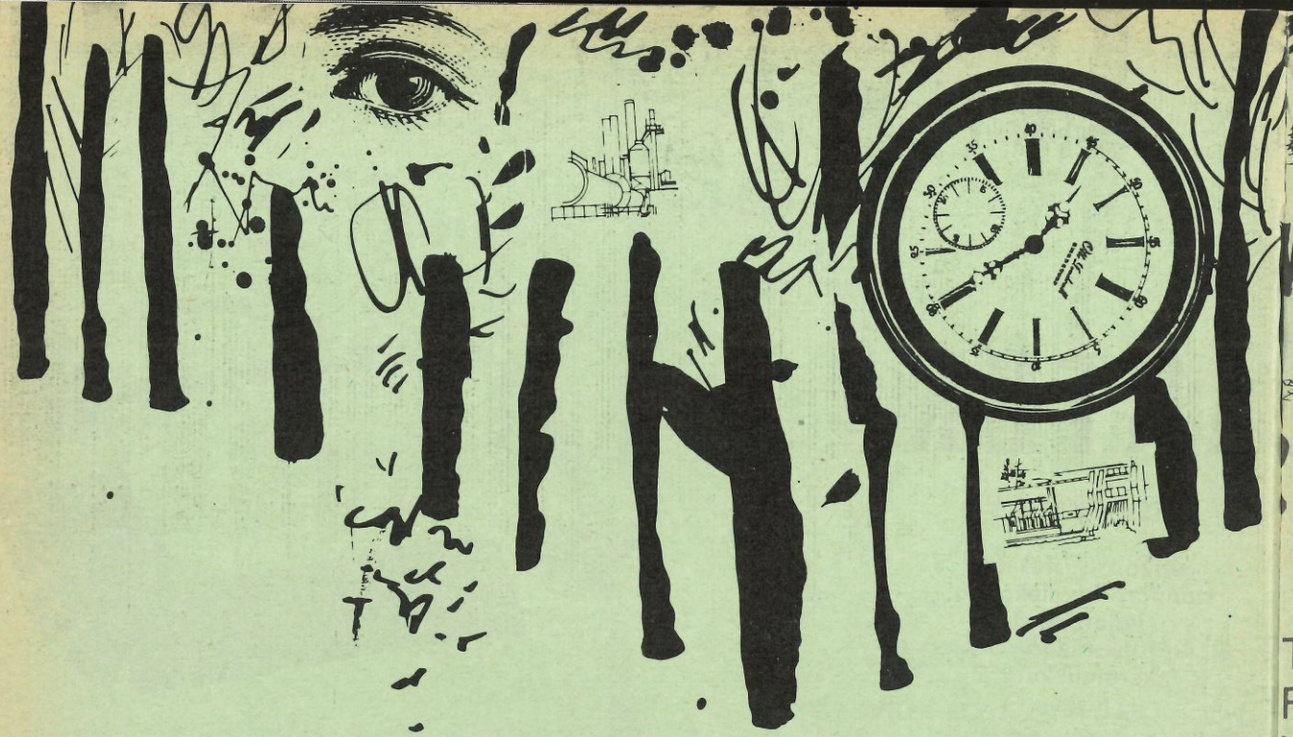
OY WILH. SCHAUMAN AB
VIIALA OY
Jyväskylä, puh. 17 760
Helsinki, puh. 15 724 ja 14 152

ARTEK

KESKUSKATU 3

erikoissisustuksia
standardihuonekaluja
valaisimia
tekstiilejä
keramiikkaa
lasia





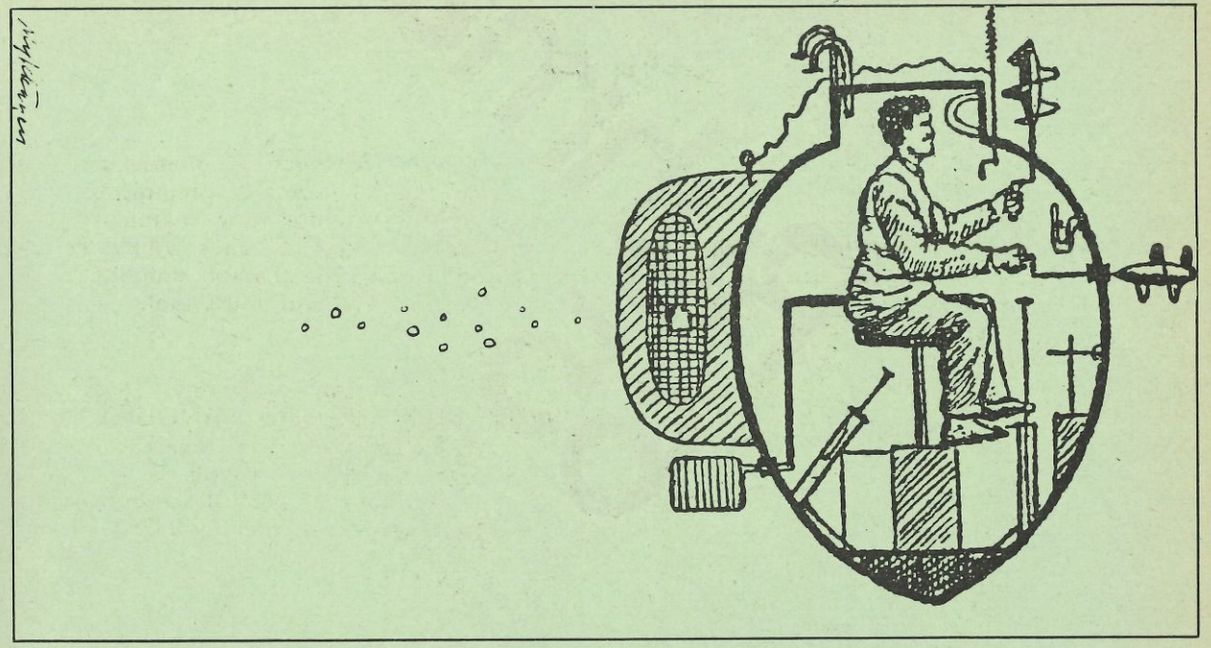
THINK
FOR
YOURSELF

VAPAAMIELISTEN LIITTO

Äänen kauneus, luotettavuus, sirot mallit ovat ne ominaisuudet miksi sellaiset musiikinmestarimme kuin Sibelius, Mikkilä ja Hannikainen ovat antaneet erittäin kiittävät lausunnot.

Myynti ja näyttely:
KESKI-SUOMEN PIANOLIIKE
Pianonvirittäjä ja -teknikko
Heikki Stenvall
Väinönkatu 26 B II kerros
Jyväskylä, puh. 17 842

matkavaluuttojen asiantuntija



YHDYSPANKKI

meidän pankki

Ryhmä 65

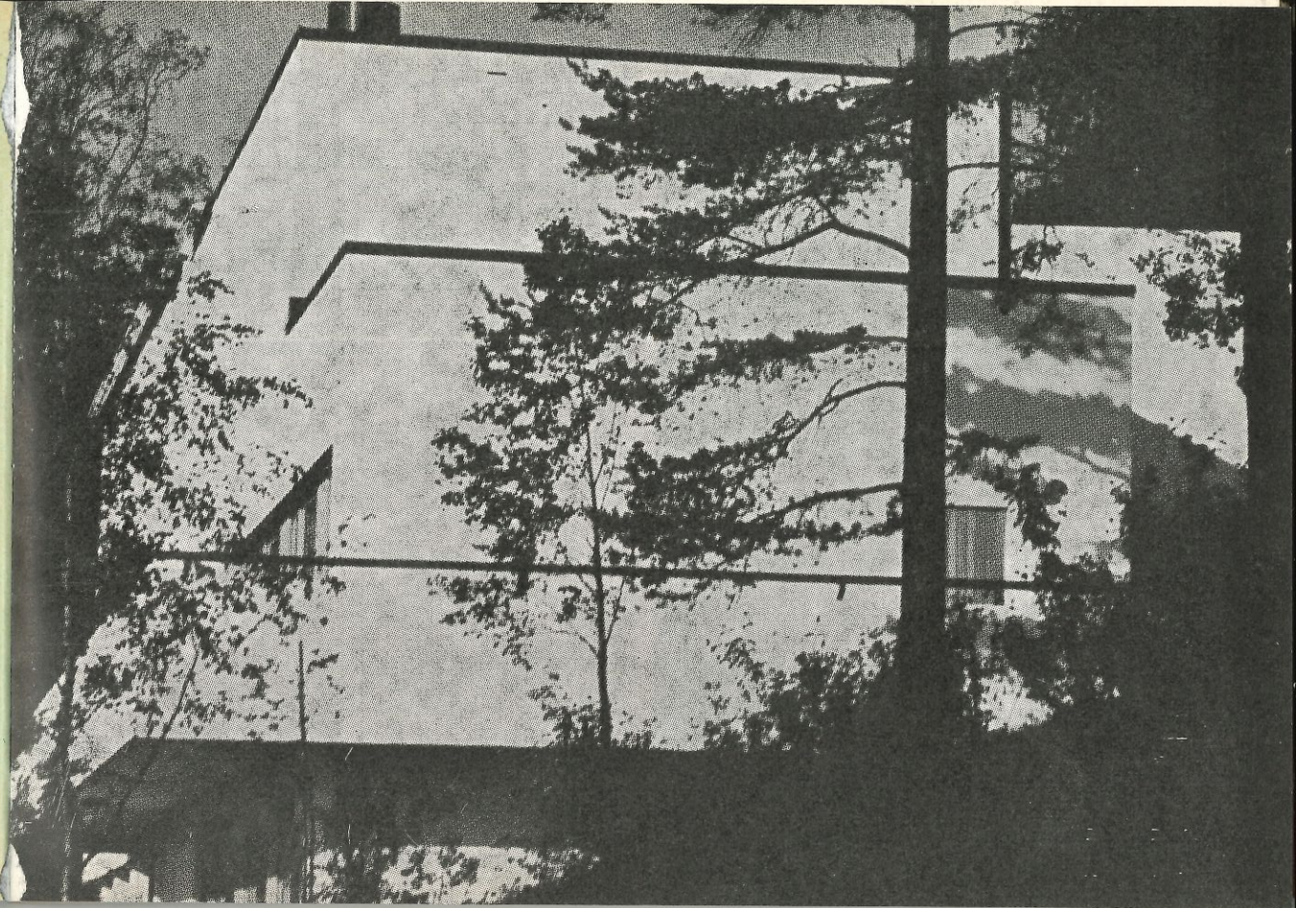
Runoja, proosaa, kuvarunoja.

"Synnyin valehtelijan
päivänä joulukuuta 44.
Nousin eräänä päivänä
kuolleista ja huomasin että
elämää voi merkitä
muistiin..."
('Ryhmä 65:n' kirjoittajan esittelyistä)

"Missään aikaisemmissa
antologioissamme ei
täydellinen osaaminen,
älyn huima leikki, yllätyksellisyys,
ylimielisyys ole olleet yhtä
uhmakkaasti esillä." (Keski-Pohjanmaa)

244 s. 7,–

tammi



Torstai, heinäkuun 1. klo 20
Thursday, July 1st at 8 p.m.
Donnerstag, den 1. Juli um 20 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

ENRICO MAINARDI

sello · violoncello · Violoncello

LIISA POHJOLA

piano · Klavier

Luigi Boccherini 1743 — 1805	Sonata no 6 in La maggiore per violoncello e pianoforte Agadio Allegro Affettuoso
Johann Sebastian Bach 1685 — 1750	Suite Nr II, d-moll, für Violoncello allein Prelude Allemande Courante Sarabande Menuet I Menuet II Gigue
	Väliaika · Intermission · Pause
Enrico Mainardi 1897 —	Sette Preludi (1964)
Claude Debussy 1862 — 1918	Sonate pour Violoncelle et Piano Prologue Sérénade et Finale

Enrico Mainardi

(s. 1897 Milanossa) kuuluu aikamme musiikkiyleisön tajunnassa samaan seuraan Wilhelm Furtwänglerin, Georg Kuhlenkampfin ja Edwin Fischerin kanssa. Suomessa Enrico Mainardi on yhtä tuttu sellistinä ja opettajana: hän on tehnyt tänne lukuisia konserttimatkoja, joiden ohjelmiston ytimenä on ollut hänen keskeinen tutkimuskohteensa J S Bach.
Enrico Mainardi aloitti ihmelapsena Milanossa, siirtyi jo nuorena Berliiniin, jossa hänestä vuonna 1929 tuli opettajansa Hugo Beckerin seuraaja musiikkikorkeakoulun sellonsoiton professorina. Muutamaa vuotta myöhemmin hänet valittiin professoriksi Rooman Santa Cecilia-akatemiaan, jonka näkyvimpiä opettajia hän edelleenkin on. Prof. Mainardin lukuisista levytyksistä tunnetuin on Bachin soolosarjojen kokonaislevytys DGG:lle.

Liisa Pohjola

on opiskellut pianonsoittoa mm. Essenissä Detlef Kraussin, Positanossa Wilhelm Kempffin ja Pariisissa Magda Tagliaferron johdolla sekä kamarimusiikkia Enrico Mainardin johdolla Salzburgissa ja Luzernissa. Ensikonserttinsa hän piti vuonna 1955, ja sen jälkeen hän on esiintynyt mm. Saksassa, Sveitsissä ja Ruotsissa. Toimittuaan kaksi vuotta Turun musiikkiopiston pianonsoiton opettajana hän siirtyi tänä vuonna Sibelius-Akatemian opettajaksi.

Enrico Mainardi

(born 1897 in Milan). Often associated in the mind of music lovers with Furtwängler, Georg Kuhlenkampf and Edwin Fischer. In Finland, he is equally well known as a cellist and teacher, and has given several concerts with the accent on Bach.
Mainardi began as an infant prodigy in Milan. In his youth he moved to Berlin, where in 1929 he became professor of the cello at the Musical Academy in succession to his teacher, Hugo Becker. Some years later he was appointed professor at the Santa Cecilia Academy in Rome, where he is still one of the principal teachers.
Of his numerous recordings, perhaps his best known is a complete album of Bach's solo series recorded for DGG.

Liisa Pohjola

Studied piano under Detlef Krauss in Essen, Wilhelm Kempff in Positano, and Magda Tagliaferro in Paris. Also studied chamber music with Enrico Mainardi in Salzburg and Lucerne. Held her first concert in 1955 and has since given performances in Germany, Switzerland, Sweden, etc. After two years' work as a teacher of piano at the Turku Institute of Music, has joined the teaching staff of the Sibelius Academy.

Enrico Mainardi

(1897 in Mailand geboren) gehört in der Vorstellung des heutigen Musikpublikums in dieselbe Reihe mit Wilhelm Furtwängler, Georg Kuhlenkampf und Edwin Fischer. In Finnland ist Enrico Mainardi als Cellist ebenso bekannt wie als Lehrer. Er hat zahlreiche Konzertreisen hierher unternommen, deren Programmkern sein zentrales Forschungsobjekt Johann Sebastian Bach bildete. An den Kulturtagen in Jyväskylä nimmt Mainardi jetzt zum zweiten Mal teil.
Enrico Mainardi begann als Wunderkind in Mailand, ging schon in jungen Jahren nach Berlin und wurde dort 1929 Nachfolger seines Lehrers Hugo Becker als Professor für Cellospiel an der Musikhochschule. Einige Jahre später wurde er als Professor an die Santa Cecilia Akademie in Rom berufen, an der er noch immer einer der profiliertesten Lehrer ist. Die bekannteste von Professor Mainardis zahlreichen Schallplattenaufnahmen ist die Gesamtaufnahme von Bachs Solosuiten auf DGG.

Liisa Pohjola

hat das Klavierspiel u.a. in Essen bei Detlef Krauss, in Positano bei Wilhelm Kempff und in Paris bei Magda Tagliaferro studiert und Kammermusik bei Enrico Mainardi in Salzburg und Luzern. Ihr Debüt gab sie 1955 und trat später u.a. in Deutschland, in der Schweiz und in Schweden auf. Nachdem sie zwei Jahre an der Musikschule in Turku als Klavierlehrerin tätig gewesen ist, wechselte sie dieses Jahr als Lehrerin an die Sibelius-Akademie über.

Friedrich Cerha

(s. 1926 Wienissä) on opiskellut Wienin musiikkiakatemiassa viulunsoittoa (V. Prihoda), sävellystä, musiikkikasvatusta ja orkesterinjohtamista sekä musiikkitiedettä ja filosofiaa Wienin yliopistossa. Vuonna 1958 hän perusti yhdessä Kurt Schwertsikin kanssa "die reihe" -nimisen yhtyeen luodakseen nykymusiikille vakituisen forumin konservatiivisessa Wienissä. Tästä lähtien hän on vakituisesti johtanut tämän yhtyeen konsertteja sekä toiminut orkesterinjohtajana muutenkin sekä kotimaassa että ulkomailla. Vuonna 1960 hänet kutsuttiin Wienin musiikkiakatemian opettajaksi tehtävänään johtaa nykymusiikin seminaaria, johon ottavat osaa kaikki edistyneimmät instrumentalistit, kapellimestari- ja sävellysluokkien oppilaat. Tri Cerha on lisäksi Wienin elektronimusiikin studion taiteellinen johtaja.

Hänen tärkeimmät sävellyksensä ovat: Relazioni fragili cembalolle ja kamariorkesterille (1957), Enjambement kuudelle soittajalle (1959), Mouvements I, II, III kamariorkesterille (1960/61), Intersecazioni viululle ja suurelle orkesterille, Spiegel I—VI suurelle orkesterille ja magnetofoninauhalle.

Friedrich Cerha

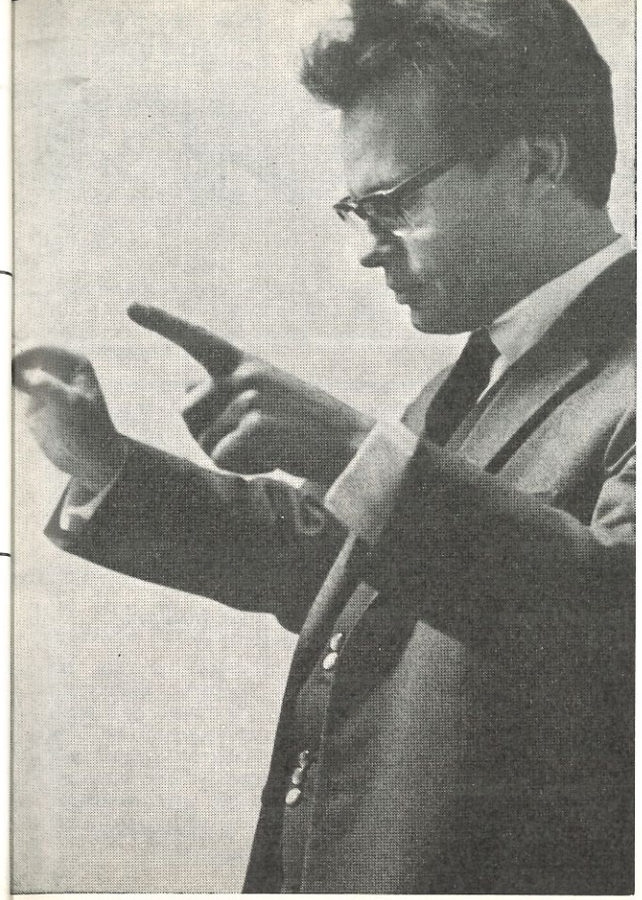
(born 1926 in Vienna). Studied the violin under V. Prihoda, composition, musical education, orchestral conducting, and musical science and philosophy at the Viennese Musical Academy and the University of Vienna. Together with Kurt Schwertsik, founded the **Die Reihe** Ensemble to create a permanent forum for modern music in Vienna, a city noted for its conservative ways, Since then has regularly conducted concerts given by the Ensemble in addition to other conducting work in Austria and elsewhere. Was appointed teacher at the Viennese Musical Academy in 1960, in order to lead a seminar on modern music for major instrumentalists and pupils of the courses on conducting and composition. Dr. Cerha is also the art director of the Vienna Studio of Electronic Music.

His major compositions include **Relazioni Fragili** for cembalo and chamber music ensemble (1957), **Enjambement** for six players (1959), **Mouvements 1, 2 and 3** for chamber music ensemble (1960/61), **Intersecazioni** for violin and full orchestra, and **Spiegel** 1 — 4 for full orchestra and magnetophone tape.

Friedrich Cerha

(1926 in Wien geboren) studierte an der Wiener Musikakademie Violine (V. Pirhoda), Kompositionslehre, Musikpädagogik und Orchesterleitung und an der Wiener Universität Musikwissenschaft und Philosophie. 1958 gründete er zusammen mit Kurt Schwertsik das Ensemble "die reihe", um der modernen Musik im konservativen Wien ein ständiges Forum zu schaffen. Seitdem leitete er regelmässig die Konzerte dieses Ensembles und arbeitete im übrigen als Dirigent im In- und Ausland. 1960 wurde er als Lehrer an die Musikakademie in Wien berufen und leitet das Seminar für moderne Musik, an dem alle fortgeschrittenen Instrumentalisten und die Schüler der Dirigenten- und Komponistenklassen teilnehmen. Ausserdem ist Dr. Cerha künstlerischer Leiter des Wiener Studios für elektronische Musik.

Seine wichtigsten Kompositionen sind:
Relazioni fragili für Cembalo und Kammerorchester (1957) Enjambement für sechs Instrumentalisten (1959) Mouvements I, II, III für Kammerorchester (1960/61) Intersecazioni für Violine und grosses Orchester Spiegel I—IV für grosses Orchester und Tonband.



Perjantai, heinäkuun 9. klo 20 — Korkeakoulu
Friday, July 9th at 8 p.m. — University
Freitag, den 9. Juli um 20 Uhr — Hochschule

RADION NYKYMUSIIKKIYHTYE
RADIO MODERN MUSIC ENSEMBLE
ENSEMBLE FÜR HEUTIGE MUSIK DES RUNDFUNKS

johtaa
directed by Friedrich Cerha
Leitung

solisti
soloist Taru Valjakka, soprano
Solist

Ohjelma, joka ilmoitetaan myöhemmin,
valitaan seuraavista teoksista:
The programme, which will be announced later,
will be selected from the following works:
Das Programm, das später veröffentlicht wird,
wird aus folgenden Werken zusammengestellt:

Charles Ives The unanswered Question, Tone roads 1, 3, The Rainbow; **Igor Stravinski** Ragtime pour 11 instruments; **Anton Webern** Konzert für 9 Instrumente, Lieder op 14; **Edgar Varèse** Octandre; **Erik Satie** Piège de Meduse; **M. Feldmann** 2 pieces for string quartett and clarinett; **Cornelius Cardew** Octett; **Earle Brown** Pentathis; **W. Kotonsky** Canto; **Arnold Schönberg** 3 kleine Stücke für Kammerorchester; **Csaba Deák** Blåsquintett; **Otto Donner** Etydejä jousikvartetille; **Kare Kalberg** Suoni; **Usko Meriläinen** Une petite impression; **Jens Wilhelm Pedersen** Rondo and epilogue; **Kari Rydman** Anonymus; **Aulis Sallinen** Quattro per Quattro; **Erkki Salmenhaara** Le Bateau Ivre

Konsertti on järjestetty yhdessä Suomen Yleisradion kanssa.
The Concert has been organized in collaboration
with the Finnish Broadcasting Corporation.
Das Konzert ist in Zusammenarbeit
mit dem Finnischen Rundfunk veranstaltet.

Irma Urrila

herätti jo 18-vuotiaana sensaatiomaista huomiota voittamalla Yleisradion järjestämän laulukilpailun, jonka palkintona oli ideaaliolosuhteissa järjestetty ensikonsertti. Yhdeksäntoista-vuotiaan debyytistä tuli odotettu menestys, ja myös oopperalavalla Irma Urrila on antanut aivan poikkeuksellisia tulevaisuudenlupauksia. Ensi syksystä alkaen hänet on kiinnitetty Suomen Kansallisoopperaan lyyriseksi sopraanoksi. Kotimaassa on Irma Urrila opiskellut Jolanda di Maria Petrisin johdolla ja jatkanut sittemmin opintojaan kahden vuoden ajan Milanossa. Viime keväänä voitti Irma Urrila italialaisen Bel canto-laulukilpailun.

Irma Urrila

created a sensation at the age of 18 by winning a singing competition organized by the Finnish Broadcasting Corporation. The prize was a première concert held under ideal conditions. Her debut at the age of 19 was a resounding success, as was expected, and she shows exceptional promise in opera. Starting next autumn, she will sing soprano at the Finnish National Opera House. Studied under Jolanda di Maria Petris in Finland. Further studies in Milan for two years. Won the Bel Canto prize in Italy in spring 1965.

Irma Urrila

erregte schon als 18-Jährige sensationelles Aufsehen, als sie den Gesangswettbewerb des finnischen Rundfunks gewann, dessen Preis ein unter idealen Voraussetzungen veranstaltetes Debütkonzert war. Die 19-jährige Debütantin hatte den erwarteten Erfolg. Auch auf der Opernbühne trat Irma Urrila aussergewöhnlich vielversprechend für die Zukunft auf. Ab kommenden Herbst ist sie als lyrischer Sopran von der finnischen Nationaloper verpflichtet. In Finnland hat Irma Urrila unter der Leitung von Jolanda di Maria Petris studiert und ist dann zur weiteren Ausbildung für zwei Jahre nach Mailand gegangen. Im vorigen Jahr gewann Irma Urrila den italienischen Bel canto-Gesangswettbewerb.

Lauantai, heinäkuun 3. klo 18 — Petäjäveden Kirkko
Saturday, July 3rd at 6 p.m. — Petäjävesi Church
Samstag, den 3. Juli um 18 Uhr — Kirche von Petäjävesi

KIRKKOKONSERTTI
CHURCH CONCERT
KIRCHENKONZERT

Irma Urrila, soprano
Marketta Valve, cembalo
Tuomas Haapanen, viulu
Sibelius-Akatemian kvartetti
(Ulf Hästbacka, Okko Kamu, Mauri Pietikäinen, Jarmo Vainio
Kamariorkesteri

Johann Sebastian Bach 1685—1750	Sonata, A, für Violine und Cembalo (Tuomas Haapanen, Marketta Valve)
Georg Friedrich Händel 1685—1759	Liebliche Wälder Cara sposa (Irma Urrila, Marketta Valve, Tuomas Haapanen)
Joseph Haydn 1732—1809	Streichquartett Nr. 41 in d-moll ("Quintenquartett") Allegro Andantino Menuetto Vivace
Wolfgang Amadeus Mozart 1756—1791	"Exultate, jubilate" Motett für Sopran KV 165 (Irma Urrila ja kamariorkesteri, joht. Tuomas Haapanen)

Marketta Valve

on suorittanut Sibelius-Akatemiassa pianonsoiton diplomitutkinnon ja jatkanut sen jälkeen opintojaan Pariisissa Aimée van der Wielen (cembalo) sekä Baselissa Paul Baumgartnerin (piano) johdolla. Vuonna 1964 hän voitti Maj Lind-kilpailut. Tällä hetkellä Marketta Valve toimii Turun musiikkiopiston pianonsoiton opettajana. Cembalistina hän on esiintynyt mm. Turun musiikkijuhlilla ja Sibelius-viikolla.

Tuomas Haapanen

(s. 1924) kuuluu suomalaisen soitintaiteen ensimmäisiin nimiin. Jatkettuaan opintojaan mm. Pariisissa hän tuli Radion sinfoniaorkesterin ensiviulun soittajaksi ja myöhemmin toiseksi konserttimestariksi. Tältä paikalta hän siirtyi vuonna 1962 Turun musiikkiopiston apulaisjohtajaksi. Tuomas Haapanen on konsertoinut ja esiintynyt solistina mm. Ranskassa, Espanjassa ja Belgiassa sekä kaikilla suomalaisilla musiikkijuhlilla.

Marketta Valve

Received her diploma for the piano at the Sibelius Academy. Went on to study the cembalo under Aimée van der Wiele in Paris and the piano under Paul Baumgartner in Basle (Basel). Won the Maj Lind Competition in 1964. Now teaches piano at the Institute of Music, Turku. Has played the cembalo at the Sibelius Festival, musical festivals in Turku, etc.

Tuomas Haapanen

(born 1924), one of Finland's leading instrumentalists. After advanced studies in Paris, he became a first violinist in the Finnish Radio Orchestra, and later the second leader of the orchestra. Was appointed assistant director of the Turku Institute of Music in 1962. Has given concerts and played solo violin in France, Spain and Belgium, and at all the musical festivals in Finland.

Marketta Valve

hat an der Sibelius-Akademie die Diplomprüfung im Klavierspiel abgelegt. Darauf setzte sie ihre Studien in Paris bei Aimé van der Wiele (Cembalo) und in Basel bei Paul Baumgartner (Klavier) fort. 1964 gewann sie den Maj Lind-Wettbewerb. Zur Zeit arbeitet Marketta Valve als Dozentin für Klavier an der Musikschule in Turku. Als Cembalistin trat sie u.a. im Rahmen des Musik-Festivals in Turku und in der Sibelius-Woche auf.

Tuomas Haapanen

(geboren 1924) gehört zu den ersten Namen unter den finnischen Musikern. Er studierte u.a. in Paris und wurde erster Geiger beim Symphonieorchester des Rundfunks und später zweiter Konzertmeister. Von hier aus wechselte er 1962 an die Musikschule in Turku über und wurde dort zweiter Direktor. Tuomas Haapanen hat u.a. in Frankreich, Spanien und Belgien sowie auf allen finnischen Musik-Festivals Konzerte gegeben und ist auch als Solist aufgetreten.

3. 7. — 22.45 KEVÄTSADETTA 4. 7. — 20.00

teksti
Text written by
Text
Markku Lahtela

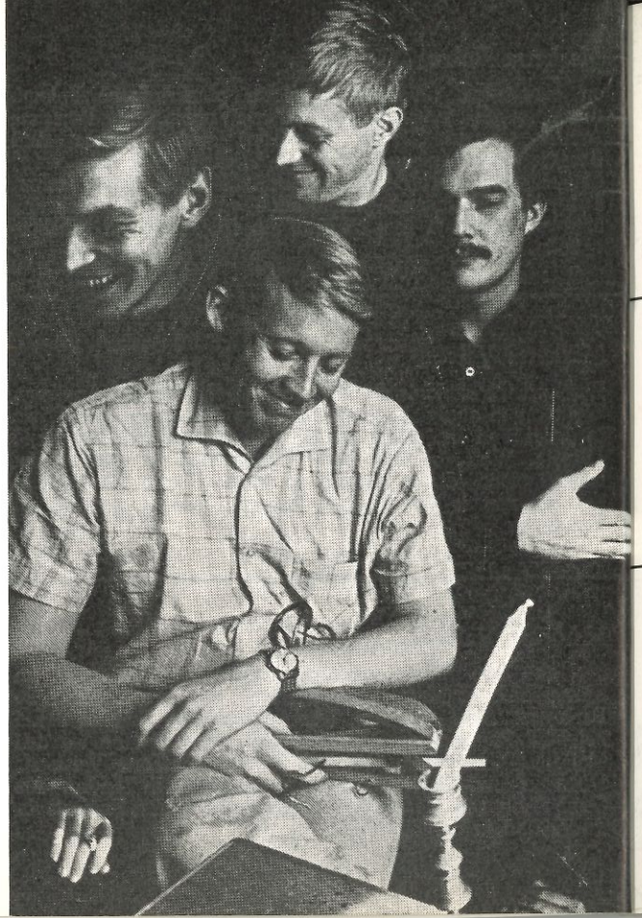
ohjaus
Produced by
Regie
Otso Appelqvist

musiikki
Music by
Musik
Otto Donner

lavastus
Stage settings by
Bühnenbild
Juhana Blomstedt

näyttelijät
Cast
Schauspieler
Robert Alftan
Titta Karakorpi
Kalevi Lappalainen
Pentti Lähteenmäki
Seppo Miettinen

puhekuoro
Chorus
Sprechchor
Pertti Asplund
Terttu Byman
Teuvo Byman
Philip Donner
Raila Hämäläinen
Sari Kankkonen
Tuomas Kivelä
Marjatta Lahtonen
Anja Lanér
Eriikka Magnusson
Katri Nironen
Aulikki Oksanen
Eila Palin
Marjatta Rämö
Anja Saari
Liisa Salosaari
Victor Savtschenko
Eero Tarkiainen
Eeva-Liisa Turunen
Jukka Vatanen
Jukka-Pekka Vuorikoski



KEVÄTSADETTA

Kun lumet sulavat ja joet luovat jääpeitteensä virraten vuolaina pyörteinä meren vielä hyiseen syliin, silloin avautuu ihmisenkin silmä mielellään kauneudelle: koivujen silmut puhkeavat, vihreä ruoho työntyy mustan maan uumenista ja iloinen kärpästen surina täyttää pihojen nurkat ja luhtien ullakkokamarit. Etsimättä tulee mieleen ajatus nuoresta naisesta, joka kerran on puhkeava ensi-äitiytensä kauneimpaan kukkaan.

Kun meri oli vielä jäässä, kiisi harmaan taivaankannen alla neljä pilveä. Onnekkaiden tuulten kuljettamina ne lähenivät toinen toisiaan ja viimein kohtasivat; kun pakahduttava luonnontunne sai esiin ensimmäisen soinnun leivosen rinnasta, oli jo ylhäällä ilmassa aistittavissa taiteen läheisyys. Pilvet iskivät yhteen, tummuivat mustanpuhuviksi ja kuului kumeata jyrähtelyä. Niin syntyi kevätsadetta, ja se lankesi alas maahan.

FRÜHLINGSREGEN

Wenn der Schnee schmilzt und die Flüsse ihre Eisdecke mit den reissenden Wirbeln der Strömung in den noch eiskalten Schoss des Meeres schicken, dann öffnet sich gern auch das Menschenauge für die Schönheit: Die Knospen der Birken springen auf, das grüne Gras drängt aus dem Innern der dunklen Erde und fröhliches Summen der Fliegen erfüllt die Ecken der Höfe und die Bodenkammern in den Dachgeschossen. Ungerufen kommt einem der Gedanke an die junge Frau in den Sinn, die einmal zur schönsten Blume in ihrer ersten Mutterschaft aufblüht.

Als das Meer noch zugefroren war, eilten vier graue Wolken unter dem Himmelsgewölbe dahin. Als Träger glückbringender Winde näherten sie sich einander und berührten sich schliesslich; als das erstickende Naturgefühl den ersten Ton aus der Brust hervorbrachte, war oben in der Luft schon die Annäherung einer Veränderung zu sehen. Die Wolken ballten sich zusammen, verdunkelten sich drohend und man hörte dumpfes Donnern. So begann der Frühlingsregen und er fiel hinunter auf die Erde.

Maanantai, heinäkuun 5. klo 20
Monday, July 5th at 8 p.m.
Montag, den 5. Juli um 20 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

FESTIVAL STRINGS LUCERNE

johtaa
directed by Rudolf Baumgartner
Leitung

solisti
soloist Esther Nyffenegger sello
violoncello
Solist Violoncello

Antonio Vivaldi
1680 — 1743

Concerto Opus III no 1 in Re maggiore

teoksesta
from "L'ESTRO ARMONICO"
aus dem

Allegro
Largo
Allegro

Sooloviulut Herbert Hoever
Violin solos Walter Prystawski
Soloviolinen Brigitt Aeppli
Elisabeth Erb

Giuseppe Tartini
1693 — 1770

Concerto in La maggiore per violoncello e archi

Allegro
Larghetto
Allegro assai

Pietro Locatelli
1693 — 1764

Concerto grosso Opus I no 8 in Fa minore

Largo, Grave
Poco Allegro
Andante
Vivace

Väliaika · Intermission · Pause

Jean Marie Leclair
1697 — 1764

Sarja oopperasta
Suite from the opera "SCYLLA ET GLAUCUS"
Suite aus der Oper

Ouverture
Sarabande
Loure
Gavotte en rondeau I et II
Air des démons

Jean Philippe Rameau
1683 — 1764

Quatrième concert en sextuor

La Pantomime (Loure vive)
L'Indiscrète (Rondeau)
La Rameau (Rondement)

Harald Andersen ja Radion Kamarikuoro

ovat käsitteitä, jotka erottamattomasti kuuluvat yhteen — yhtä erottamattomasti kuin tämän merkittävimmän suomalaisen kuoronjohtajan nimeen liittyvät Cantemus- ja Santa Cecilia-kuorot sekä Klemetti-Opiston kamarikuoro, jotka kaikki ovat saavuttaneet kansainvälistä mainetta hiotulla, tyylipuhtaalla, mutta kuitenkin jollakin tavoin alkuvoimaisella laulutyylillään. Radion kamarikuoron 18 laulajaa ovat kaikki ammattikoulutuksen saaneita muusikoita, jotka toimivat kiinteässä työsuhteessa radioyhtiöön. Tämän viimeisimmän ja teknillisesti parhaan laulukuntansa Harald Andersen perusti 1962 — kymmenen vuotta sen jälkeen kun Santa Cecilia-kuoron ensiesiintyminen toi hänen nimensä julkisuuteen. Vuosikymmenen kuluessa on tapahtunut perusteellinen vallankumous suomalaisessa kuoroelämässä, ja uusien valiokuorojen inspiroimina ovat säveltäjämme kirjoittaneet rikkaan valikoiman modernia a cappella-musiikkia. — Harald Andersen toimii nykyisin Sibelius-Akatemian kirkkomusiikkiosaston johtajana.

Harald Andersén and the Radio Chamber Choir

are inseparably associated — just as closely as Andersén has been associated in the past with the Cantemus and Santa Cecilia choirs and the Chamber Choir of the Klemetti Institute. All these have achieved international reputations with a style that reflects polish and purity, but is vigorous to the point of primitive. All 18 members of the Radio Chamber Choir are trained musicians working closely with the Finnish Radio. Andersén founded this choir, his latest and best, in 1962 — ten years after he came to the notice of the public with his Santa Cecilia Choir. These ten years have seen a revolution in Finnish choral singing. Inspired by the advent of first-class choirs, Finnish composers have turned out a wide variety of choral works — both ecclesiastical and modern. Harald Andersén is Director of the Faculty of Church Music at the Sibelius Academy.

Harald Andersen und der Kammerchor des Rundfunks

sind Begriffe, die unlösbar miteinander verbunden sind, ebenso unlöslich, wie mit dem Namen dieses bedeutendsten finnischen Chorleiters die Namen der Chöre Cantemus und Santa Cecilia sowie der des Kammerchors der Klementti-Lehranstalt verbunden sind, die alle ihren internationalen Ruf durch ihren geschliffenen, stilreinen und doch auf eine gewisse Weise ursprünglichen Gesangsstil erworben haben. Die 18 Sänger des Kammerchors des Rundfunks sind alle ausgebildete Berufsmusiker, die mit festem Arbeitsvertrag am Rundfunk arbeiten. Harald Andersen gründete diese letzte und technisch beste Gesangsgruppe 1962 — zehn Jahre, nachdem das Erstauftreten des Santa Cecilia-Chores seinen Namen in die Öffentlichkeit getragen hatte. Dieses Jahrzehnt bedeutete für das finnische Chorleben eine Revolution, und, inspiriert von den vielen erstklassigen Chören, haben unsere Komponisten eine reiche Auswahl moderner a capella-Musik geschrieben. Harald Andersen ist zur Zeit Leiter der Kirchenmusikabteilung in der Sibelius-Akademie.

Tiistai, heinäkuun 6. klo 20
Tuesday, July 6th at 8 p.m.
Dienstag, den 6. Juli um 20 Uhr

Seurakuntatalo
Parish Hall
Gemeindehaus

RADION KAMARIKUORO
RADIO CHAMBER CHOIR
KAMMERCHOR DES RUNDFUNKS

johtaa
directed by Harald Andersén
Leitung

solistit Taru Valjakka
soloists Eero Erkkilä
Solisten Matti Tuloisela

Hugo Distler
1908—1942

kokoelmasta "MÖRIKE-CHORLIEDERBUCH"
from
aus dem

Vorspruch
Ein Stündlein wohl vor Tag
Die traurige Krönung
Kinderlied für Agnes
Um Mitternacht
Der Feuerreiter
Schön Rohtraut
Die Tochter der Heide
Der Knabe und das Immelein
Storchenbotschaft
Nimmersatte Liebe
Wanderlied
Denk' es, o Seele
Lebewohl
(e.k. Suomessa, first time in Finland, Erstauff.)

Väliaika - Intermission - Pause

Tauno Marttinen
1912—

Turistinähtävyys

— yksiääniselle kuorolle ja kuudelle lausujalle

(kantaesitys, first perf., Uraufführung)

Bengt Johansson
1914—

Triptych, Lectioni per Coro

Genesis
Aedificatio templi
Factum est

Taru Valjakka, Matti Tuloisela
(kantaesitys, first perf., Uraufführung)

Einojuhani Rautavaara
1928—

Lu'ut,

— Kalevalan loitsurunoja kuorolle a cappella

Taru Valjakka, Eero Erkkilä
(kantaesitys, first. perf., Uraufführung)

Konsertin on järjestänyt Suomen Yleisradio/The concert has been organized by the Finnish Broadcasting Corporation/ Das Konzert wurde von dem Finnischen Rundfunk veranstaltet.

Taru Valjakka, Eero Erkkilä ja Matti Tuloisela

kuuluvat nuoremman laulajapolven valioihin. Ensinmainittu on herättänyt suurta huomiota Mozart-tulkinnoillaan Kansallisoopperassa sekä hienostuneilla lied-konserteillaan, joiden ohjelmaan on runsaasti sisältynyt myös moderneinta laulukirjallisuutta. Eero Erkkilän toistaiseksi menestyksekkäin alue on niinikään Mozartin vokaalimusiikki. Matti Tuloiselaa pidetään eräänä parhaimmista suomalaisista lied-laulajista ja myös hänen oratoriotulkintansa ovat herättäneet arvonantoa. Matti Tuloisela, joka alunperin on juristi, toimii nykyään Kuopion musiikkiopiston johtajana.

Taru Valjakka, Eero Erkkilä and Matti Tuloisela

are among the cream of Finland's singers of the younger generation. Mrs. Valjakka has shone with her singing of Mozart's operas and her concerts of lieder, many being of recent date. Erkkilä's greatest success to date has been his vocal interpretations of Mozart. Tuloisela is considered one of Finland's best lieder singers, and his oratorio-interpretations have received critical acclaim. Originally a lawyer, he now heads the Kuopio Institute of Music.

Taru Valjakka, Eero Erkkilä und Matti Tuloisela

gehören zu den Besten der jüngeren Sängergeneration. Der Erstgenannte hat mit seiner Mozart-Interpretation in der Nationaloper und seinen ausgezeichneten Lieder-Konzerten, deren Programm im grossem Umfange auch moderne Lieder-Literatur enthielt, grosse Aufmerksamkeit erregt. Eero Erkkiläs vorläufig erfolgreichstes Gebiet ist ebenfalls die Vokalmusik Mozarts.
Matti Tuloisela gilt als einer der besten finnischen Lieder-Sänger, aber auch seine Oratorien-Interpretationen haben Anerkennung gefunden. Matti Tuloisela, der ursprünglich Jurist war, ist heute Leiter der Musikschule von Kuopio.

FESTIVAL STRINGS LUCERNE

Perustamisestaan kuluneen kymmenen vuoden aikana Festival Strings Lucernesta on Rudolf Baumgartnerin johdolla tullut yksi tämän päivän huomattavimmista kamariorkestereista. Sen konserteilla on huomattava kysyntä kaikissa läntisen pallonpuoliskon musiikkikeskuksissa. Festival Strings Lucerne on konsertoinut jo kaikissa Euroopan maissa ja tehnyt lisäksi laajoja kiertueita Yhdysvaltoihin, Kanadaan ja Meksikkoon sekä Lähi-Itään. Ensi syksynä orkesteri lähtee kuukausia kestävälle konserttimatkalle Etelä-Afrikkaan.
Festival Stringsin nimi liittyy Luzernin kaupunkiin, josta on elo-syyskuisten musiikkijuhliensa johdosta tullut yksi Euroopan tärkeimmistä musiikkikaupungeista. Luzernin juhlilla Festival Strings esiintyy joka kesä, ja täällä sillä on tapana kantaesittää tuntemattomilta nuorilta säveltäjiltä tilattuja teoksia. Kaksi vuotta sitten sai Joonas Kokkosen "Sinfonia da camera" kantaesityksensä eräässä tällaisessa konsertissa. Paitsi Luzernissa orkesteri on esiintynyt mm. Salzburgin, Edinburghin, Mentonin, Bordeauxin, Pradesin, Schwetzingenin, Engadin, Asconan ja Zermattin musiikkijuhlilla. Tähän ainutlaatuiseen luetteloon liittyy tänä vuonna Jyväskylän kesä.

FESTIVAL STRINGS LUCERNE

In the ten years since its foundation, "Festival Strings Lucerne" under its conductor, Rudolf Baumgartner, has become one of the most outstanding orchestras of the day. It is in great demand throughout the Western world. It has given concerts in every country in Europe and has toured the USA, Canada, Mexico and the Near East extensively. Next autumn it goes on a month's visit to South Africa. Lucerne's musical festivals in August-September have made it one of Europe's major centres of music. "Festival Strings performs at its home town event every summer, and it has become the custom to give premières of works specially composed by young, unknown composern. It was here that Finland's Joonas Kokkonen, no longer an unknown, heard his "Sinfonia de "Cámera" presented to the public for the first time two years ago. In addition to Lucerne, the orchestra has played at festivals in Salzburg, Edinburgh, Menton, Bordeaux, Prades, Schwetzingen, Engadin, Ascona and Zermatt . . . and now Jyväskylä.

FESTIVAL STRINGS LUCERNE

Die FESTIVAL STRINGS LUCERNE können, nachdem sie im Jahre 1955 gegründet wurden, bereits auf ein neunjähriges, erfolgreiches Bestehen zurückblicken. In dieser Zeit haben sie sämtliche Länder Europas bereist, des weitern wurden sie schon zweimal zu ausgedehnten Tourneen durch die Vereinigten Staaten, Canada und Mexico eingeladen. Im Frühjahr 1960 bereisten sie auch den Mittleren Osten und im September 1965 folgt eine grosse Tournee durch Südafrika.
Im Programm der Luzerner Musikfestwochen sind die FESTIVAL STRINGS LUCERNE regelmässig vertreten. Daneben sind sie auch an den übrigen bekennten Sommer Festivals wie Salzburg, Edinburg, Menton, Bordeaux, Prades, Schwetzingen, Engadin, Ascona, Zermatt etc. zu hören. Im August 1964 traten sie zum ersten Mal am Internationalen Festival in Baalbeck (Libanon) auf.
Nebst ihrer Konzerttätigkeit haben die FESTIVAL STRINGS LUCERNE schon zahlreiche Platten bei der Deutschen Grammophon Gesellschaft eingespielt. Für ihre Aufnahme der sechs Brandenburgischen Konzerte erhielten sie den "Grand Prix International du Disque" der Académie Charles Gros, Paris.

Korkeakoulu
University
Hochschule

Keskiviikko, heinäkuun 7. klo 20
Wednesday, July 7th at 8 p.m.
Mittwoch, den 7. Juli um 20 Uhr

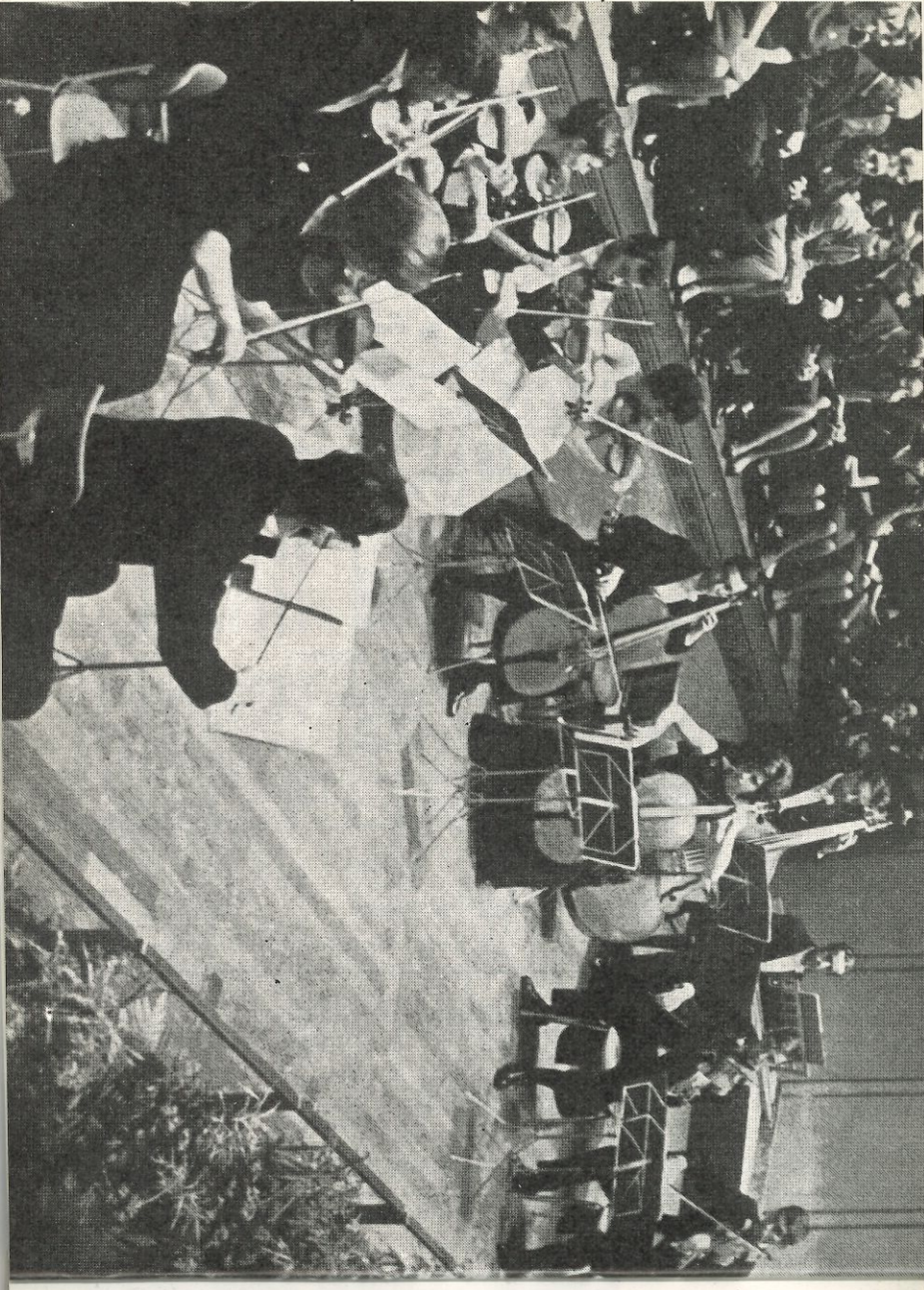
FESTIVAL STRINGS LUCERNE

johtaa / directed by / Leitung — Rudolf Baumgartner

solisti / soloist / Solist — Mark Lubotski — viulu / violin / Violine

Henricus Albicastro	Concerto, h, Opus 7/7	
		Affettuoso, Allegro
		Grave
		Allegro
Johann Sebastian Bach 1685 — 1750	Viulukonsertto, E Concerto for violin and strings in E major Violinkonzert in E-Dur	
		Allegro
		Adagio
		Allegro assai
Francesco Geminiani 1674 — 1762	Concerto grosso Opus 3 no 3, h	
		Grave, Allegro moderato
		Andante
		Allegro
	Väliaika - Intermission - Pause	
Joseph Haydn 1732 — 1809	Viulukonsertto, C Concerto for violin and strings in C major Violinkonzert in C-Dur	
		Allegro moderato
		Adagio
		Finale (Presto)
Wolfgang Amadeus Mozart 1756 — 1791	Divertimento, F, KV 138	
		Allegro
		Andante
		Rondo (Presto)

Violino: Rudolf Baumgartner, Brigitt Aeppli, Elisabeth Erb, Herbert Hoever, Rolette de Montet, Ida Petersen, Walter Prystawski.
Viola: Rudolf Weber, Josef Schneider
Violoncello: Esther Nyffenegger, Dieter Leicht
Basso: Rudolf Frei
Cembalo: Eduard Kaufmann



Torstai, heinäkuun 8. klo 20
Thursday, July 8th at 8 p.m.
Donnerstag, den 8. Juli um 20 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

FESTIVAL STRINGS LUCERNE

johtaa
directed by
Leitung
Rudolf Baumgartner

solisti
soloist
Solist
Jörg Demus — piano / piano / Klavier

Jean Sibelius
1865 — 1957

"RAKASTAVA" Opus 14

Rakastava
Rakastetun tie
Hyvää iltaa — jää hyvästi

Johann Sebastian Bach
1685 — 1750

Pianokonsertto, d
Concerto for piano and strings in d minor
Klavierkonzert in d-moll

Allegro
Adagio
Allegro

Väliaika - Intermission - Pause

Johann Sebastian Bach

Pianokonsertto, A
Concerto for piano and strings in A major
Klavierkonzert in A-Dur

(Allegro)
Larghetto
Allegro ma non tanto

Joonas Kokkonen
1921 —

"Sinfonia da camera" (1961—62)

Moderato
Allegro non troppo
Molto vivace
Andante

Perjantai, heinäkuun 9. klo 20
Friday, July 9th at 8 p.m.
Freitag, den 9. Juli um 20 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

MUSIIKKILEIRIN SINFONIAORKESTERI
MUSIC CAMP SYMPHONY ORCHESTRA
SINFONIEORCHESTER DES MUSIKLAGERS

johtaa
dericted by William Strickland
Leitung

solistit Anita Välkki, soprano
soloists Arto Noras, sello -
Solisten violoncello

Charles Ives 1874—1954	Tone Roads 1, 3
Antonio Vivaldi 1680—1743	Concerto per violoncello e archi in Re maggiore Arto Noras
	Väliaika - Intermission - Pause
Jean Sibelius 1865—1957	Norden Höstkväll Pa verandan vid havet Anita Välkki
	Sinfonia no 6, d

William Strickland

(s. 1914 New Yorkissa) aloitti muusikontoimintansa urkurina ja kapellimestarina New Yorkissa. Vuonna 1946 hän perusti Nashville Symphony Orchestran, jonka johtajana hän toimi vuoteen 1951. Tämän jälkeen professori Strickland on matkustellut vierailujohtajana ja Amerikan musiikin lähettiläänä Euroopassa ja Aasiassa. Vuonna 1953 hän johti Itävallan radiossa Menottin oopperan "Amahl ja öiset vieraat" kantaesityksen. Vuosina 1953—55 hän toimi Salzburgin Mozarteumin oopperakurssin opettajana ja johti amerikkalaista musiikkia Itävallassa.

New Yorkin Oratorio Societyn johtajana professori Strickland toimi vuosina 1955—59, jolloin hän myös johti New Yorkin ja Rochesterin filharmonikkoja. Ensimmäisen Aasian kiertueensa hän teki keväällä 1958, ja toinen kesti saman vuoden lokakuusta vuoteen 1961, jonka jälkeen professori Strickland on oleskellut Euroopassa. Professori Strickland on valmistanut yli 40 amerikkalaisen musiikin levytystä.

William Strickland

(1914 in New York geboren) begann seine Musikerlaufbahn als Organist und Kapellmeister in New York. 1946 gründete er das Nashville Symphony Orchestra, dessen Dirigent er bis 1951 war. Darauf bereiste Professor Strickland als Gastdirigent und Botschafter für amerikanische Musik Europa und Asien. 1953 dirigierte er im Österreichischen Rundfunk die Uraufführung von Menottis Oper "Amahl und die nächtlichen Besucher". 1953—55 war er als Lehrer für den Opernkurs am Mozarteum in Salzburg tätig und dirigierte amerikanische Musik in Österreich. 1955—59 war Professor Strickland Leiter der Oratorio Society in New York und dirigierte gleichzeitig die Philharmoniker von New York und Rochester. Seine erste Asientournee unternahm er im Frühjahr 1958 und die zweite dauerte vom Oktober desselben Jahres bis 1961. Darauf hielt er sich in Europa auf. Professor Strickland hat über 40 Aufnahmen Amerikanischer Musik gemacht.

William Strickland

(born 1914 in New York) began his career as an organist and conductor in his native city. In 1946 he founded the Nashville Symphony Orchestra, which he conducted until 1951. Since then, he has travelled extensively as guest conductor and musical ambassador for his country in Europe and Asia. In 1953 he conducted the première of Menotti's **Amahl and the Night Visitors** on the Austrian Radio. In 1953—55 he taught opera at the Salzburg Mozarteum, as well as conducting American music in Austria.
Between 1955—1959 he headed the New York Oratorio Society, during which time he also conducted the New York and Rochester Philharmonic Orchestras. His first tour of Asia took place in spring 1958 and his second lasted from October of that year till 1961, since when he has been in Europe. Professor Strickland has recorded some 40 American musical works.

Anita Välkki

kuuluu suomalaisen musiikin maineikkaimpiin edustajiin. Kuulua suomalaista Brünnhildea on kuultu Tukholman, Covent Gardenin ja Wienin Valtionoopperan lisäksi useita sesonkeja New Yorkin Metropolitanissa ja Bayreuthin Wagner-juhlilla. Opintovuosiensa jälkeen Lea Piltin johdolla kotimaassa hänet 50-luvun puolivälissä kiinnitettiin Suomen Kansallisoopperaan, jossa hän herätti sensaatiomaista huomiota mm. Toscana, Aidana, Turandotina ja vihdoin myös Valkyyriana. Seth Svanholm kiinnitti Anita Välkin 1960 Tukholmaan, ja siitä pitäen hän on esiintynyt maailman johtavilla oopperanäyttämöillä ja musiikkijuhlilla. Rva Välkki on saavuttanut mainetta myös ensiluokkaisena Sibeliuksen laulujen tulkitsijana.

Arto Noras

on huolimatta nuoresta iästään ehtinyt saavuttaa mainetta kansainvälisissä yhteyksissä. Hän on opiskellut sellonsoittoa mm. suomalaisen sellistikoulukunnan uranuurtajan, prof. Yrjö Selinin johdolla Sibelius-Akatemiassa ja usean vuoden ajan Pariisissa prof. Tortellierin johdolla. Ensikonserttinsa Arto Noras antoi v. 1964, mutta sitä ennen hänellä oli tilillään jo lukuisia solistiesiintymisiä paitsi Suomessa, myös Ranskassa ja Englannissa; hän on soittanut mm. Englannin televisiossa Edward Elgarin sellokonserton.

Anita Välkki

One Of Finland's best known "musical ambassadors". This famous Brünnhilde has sung in Stockholm, Covent Garden, the Vienna State Opera, at the New York Metropolitan for several seasons, and at the Wagner Festival in Bayreuth. Upon the completion of her studies in the middle of the 1950's, she joined the Finnish National Opera under the aegis of Lea Piltti. Here her Tosca, Aida, Turandot and Valkyrie created a furore. In 1960 Seth Svanholm acquired her services in Stockholm. Since then she has appeared at leading opera houses and festivals throughout the world. Also renown are her superb interpretations of Sibelius.

Arto Noras

Despite his extreme youth, has already earned an international reputation. Studied the cello at the Sibelius Academy under Prof. Yrjö Selin, a pioneer in cello tuition in this country, and then for several years in Paris under Prof. Tortellier. Gave his first concert in 1964, though he had appeared on several earlier occasions as a cello soloist in France, Britain and Finland. Has played Edward Elgar's Cello Concerto on British television.

Anita Välkki

gehört zu den bekanntesten Vetretern finnischer Musik. Die bekannte finnische Brünnhilde ist ausser an den Staatsopern in Stockholm, Covent-Garden und Wien in mehreren Saisons an der New Yorker Metropolitan und auf den Wagner-Festspielen in Bayreuth erfolgreich aufgetreten. Nach ihren Ausbildungsjahren bei Lea Piltti in Finnland wurde sie um die Mitte der fünfziger Jahre an die finnische Nationaloper verpflichtet, wo sie sensationelle Aufmerksamkeit erregte, u.a. in Tosca, Aida, Turandot und schliesslich auch als Walküre. Seth Svanholm verpflichtete Anita Välkki 1960 nach Stockholm und seither ist sie auf den führenden Opernbühnen und Musikfestspielen der Welt aufgetreten. Auch als erstklassige Interpretin von Sibelius-Liedern hat Frau Välkki einen Ruf erlangt.

Arto Noras

hat ungeachtet seiner Jugend in internationalen Kreisen schon einen Ruf erworben. Er hat das Cellospiel u.a. bei dem finnischen Bahnbrecher der Cellistenschule, Professor Yrjö Selin, an der Sibelius-Akademie und mehrere Jahre lang in Paris bei Professor Tortellier studiert. Sein Debütkonzert gab Arto Noras 1964, er konnte jedoch schon vorher zahlreiche Auftritte als Solist ausser in Finnland auch in Frankreich und England aufweisen; er hat u.a. in England im Fernsehen Edward Elgars Cello-Konzert gespielt.

Lauantai, heinäkuun 10. klo 12
Saturday, July 10th at 12 o'clock
Samstag, den 10. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

PÄÄTTÄJÄISET - CLOSING - ABSCHLUSSFEIER

Franz Schubert — Gretchens Lieder aus Goethes Faust

1. König im Thule
2. Gretchen am Spinnrade
3. Gretchens Bitte
4. Szene aus Faust

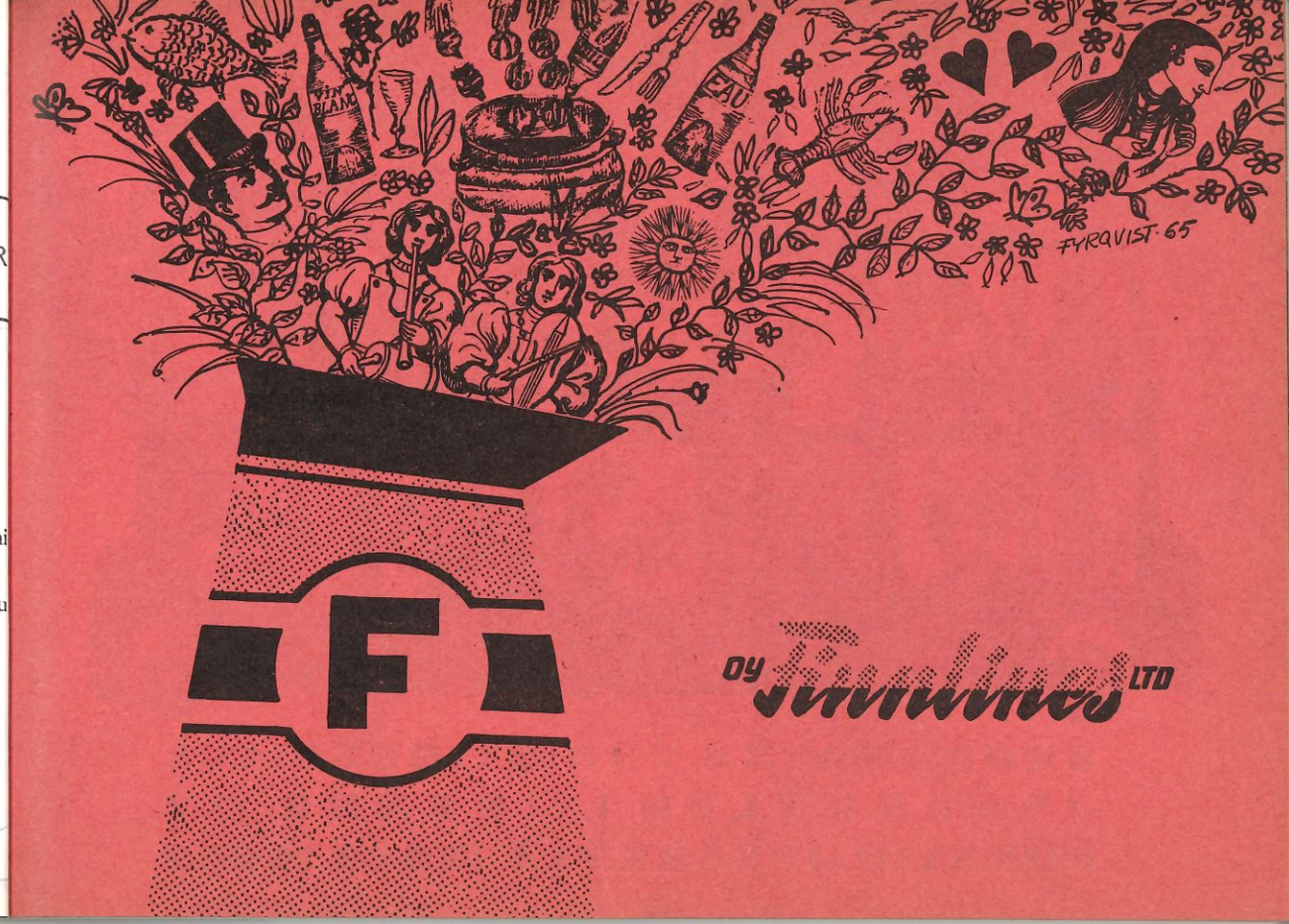
Aune Rättyä-Pälli, Ralf Gothoni

Prof. Martti Takala Konkreettinen ja abstraktinen ajattelu kulttuurissa

Maurice Ravel — Tzigane

Olavi Pälli, Rainer Palas

Päätössanat/Closing speech/Schlusswort



SEURAMATKA TURISTIBUSSILLA
JYVÄSKYLÄN LIIKENNE OY
PUHELIN JYVÄSKYLÄ 16642 16643

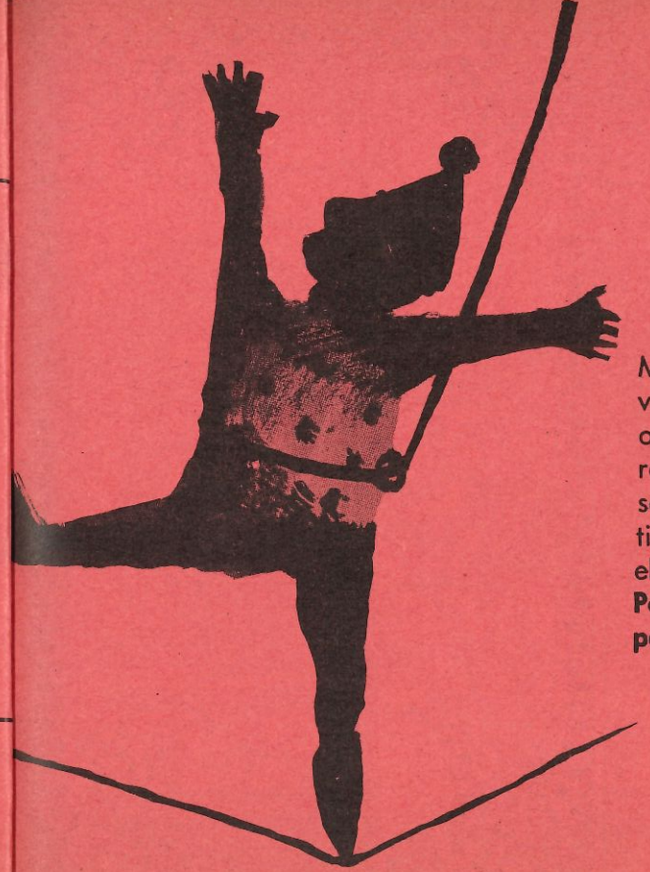
rakennustoimisto

KARME OY

valtakunnan

UUSI SUOMI

laatulehti



onko teillä henkivartijaa?

Monilla sellainen jo on — nykyaikaisen henkivakuutuksen muodossa. Salaman henkivakuutus on hyvä henkivartija. Siihen voi liittää mm. sairaalavakuutuksen täydentämään lakisääteistä sairausvakuutusta ja vakuutusturva on inflaatiota vastaan varmistettu tehokkaalla indeksiehdolla.

Pestatkaa Tekin Salaman henkivakuutus perheenne henkivartijaksi.

KESKINÄINEN HENKIVAKUUTUSYHTIÖ
SALAMA
VAKAVARAINEN SUOMALAINEN SUURYHTIÖ

VOLKSWAGEN

SÄILYTTÄÄ ETUMATKANSA

PIIRIMYYNTI

JYVÄSKYLÄN AUTOTARVIKE OY

JYVÄSKYLÄNK. 23 PUH. 12565

Yhtyneet Paperitehtaat Osakeyhtiö

Jämsänkoski

Valmistaa

Kouluvihkoja Piirustuslehtiöitä

Kirjelehtiöitä Kirjekuoria

Hyllypaperia Talousvahapaperia

Avolehtiöitä Toimistopapereita

Muovi- ja Vahakansivihkoja

Tuotteitamme myy:

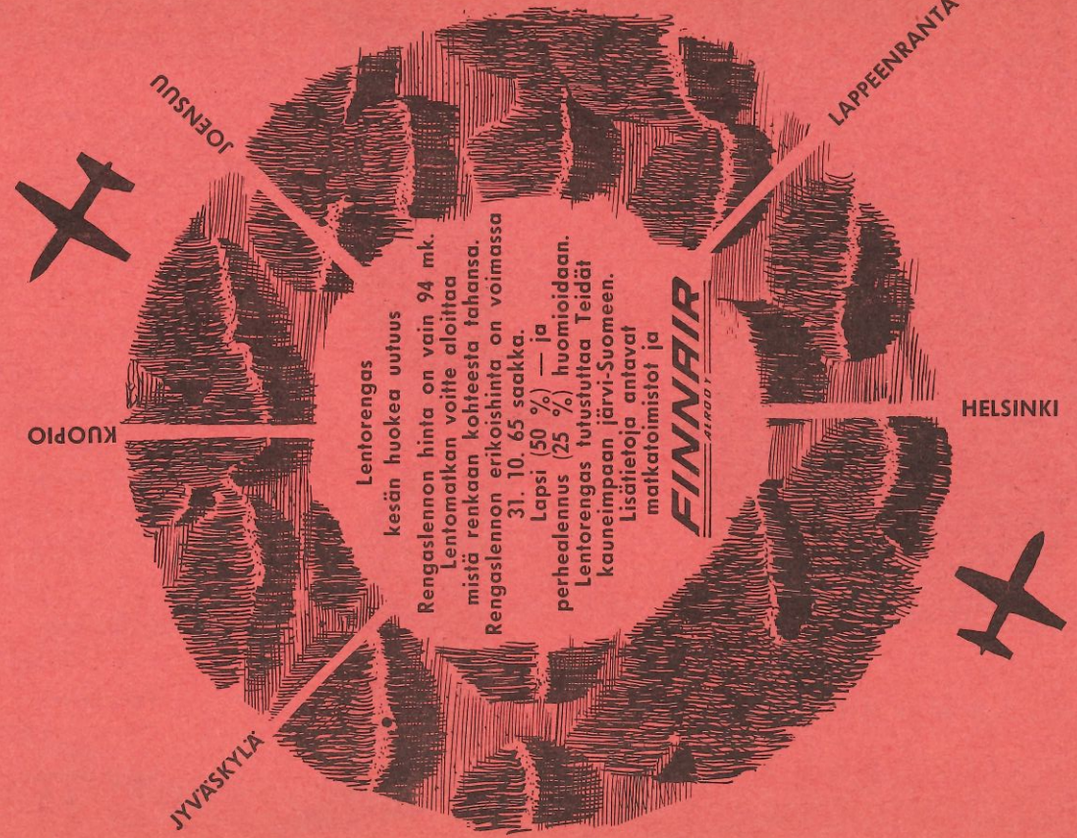
Paperituote Osakeyhtiö

Valkeakoski

FYRQVIST-65

maan toiseksi suurin päivälehti —

AAMULEHTI



JYVÄSKYLÄN
SÄÄSTÖPANKKI

maakunnan
valtapankki

Pääkonttori
Kauppakatu 23

Sivukonttorit

Halssila

Kauppatori

Kypärämäki

Mäki-Matti

Säynätsalo

Tikkakoski

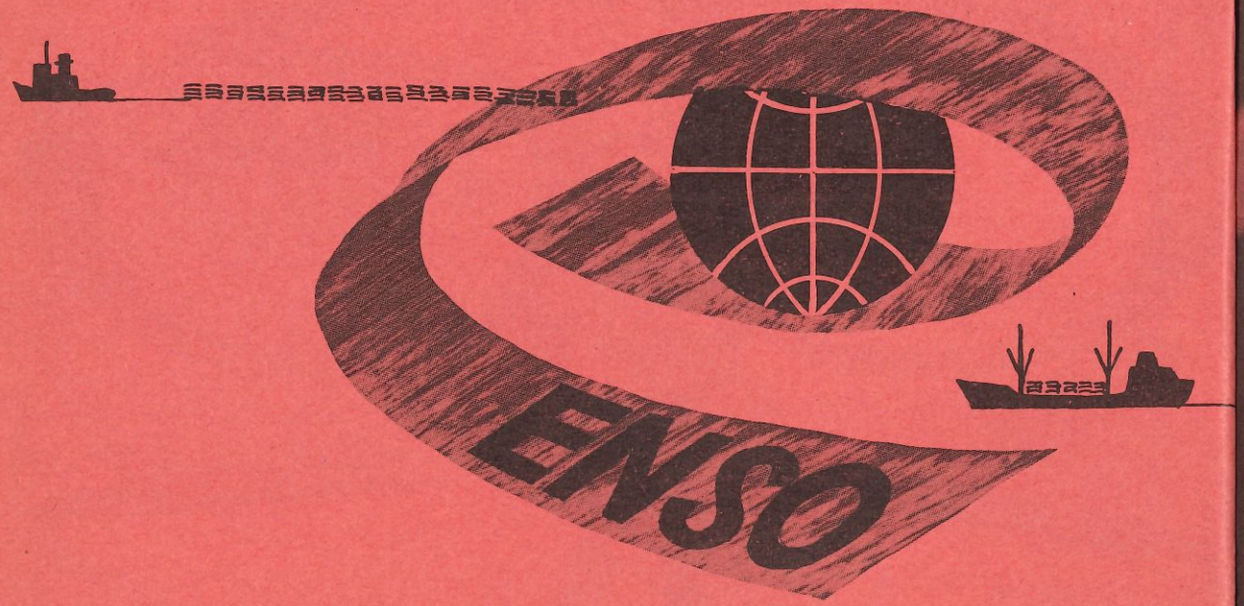
Vaajakoski

Vaasankatu

INSTRUMENTARIUM

RAVIST-65

ENSO-TUOTTEET KAIKKIALLA MAAILMASSA



ENSO-GUTZEIT OSAKEYHTIÖ

PYREQUISTES

1890

Miehet menestyvät eri syistä. Kuitenkin menestyneillä miehillä on muutamia yhteisiä piirteitä. He ovat yleensä valveutuneita, tarmokkaita ja osaavat valita edullisimman vaihtoehdon. Myös henkivakuutuksen merkitys tunnetaan hyvin menestyneissä piireissä. Ja siinäkin asiassa on valittava oikea vaihtoehto.

SUOMI-YHTIÖ maksoi viime vuonna vakuutusten perusteella korvauksia 16,5 milj. markkaa. SUOMI-YHTIÖN toiminnasta kertynyt voitto palautetaan kokonaisuudessaan vakuutetuille. SUOMI-YHTIÖN vakuutettuna nautitte suuryhtiön osakkaan etuja.

SUOMI-YHTIÖ
MAAN SUURIN HENKIVAKUUTUSLAITOS

laatu
sointi
hinta

ratkaisevat

Futura
Bechstein
Ibach
Knight

Classica

Tutustukaa pianoihimme.
Eniten myytyihin.
Verratkaa.
Huomaatte pian miksi ne ovat
saaneet ammattimiestenkin suosion.
Ne edustavat **laatua ja sointia**
parhaimmillaan.
Esim. Nordiska Pianofabrikenin
Futura ja Classica. Räjähdysmäisen
suosion saavuttaneet huokeat laatupianot.
Ne sopivat Teillekin.
Piano on vuosikymmenien sijoitus.
Siksi me annamme pianoillemme elin-
ikäisen takuun.
Muistatte, pianoista puheenollen . . .

1870
95
1965

musiikin
hyväksi . . .

MUSIIKKITALO
WESTERLUND
Helsinki — P. Esplanaadi 37

VALMET OY RAUTPOHJAN TEHDAS

AUL*ANKO

★ Matkailukeskustemme helmi on aina sopivien kulkuyhteyksien pääs-sä. Aulangolla voitte rentoutua mannermaisessa suurhotellissa, rat-sastella kansallispuistossa, harrastaa vesihiihtoa, golfia, tennistä tai uin-tia. Erinomainen ravintola hyvine viineineen täydentää viihtyisyyden.

Kotimaassa matkustaessanne (When travelling in Finland / sama saksal.) tarjoaa Suomen Matkailijayhdistys käyttöönne lukuisia viihtyisiä koh-teita.

Airiston Matkailukeskus, Lounais-Suomessa, Euroopan suurimman saa-riston sydämessä,

Kalajoen Matkailumaja Pohjanmaal-la (Finnish Bothnia) Kalajoen kuu-luilla hiekkasärkillä,

Kilpisjärven, Hetan, Pallastunturin, Utsjoen, Inarin ja **Ivalon Matkailu-majat** takaavat viihtyisyytenne myös Lapissa (in Finnish Lapland).

★ die durch gute Verkehrsverbin-dungen leicht erreichbare Perle des schönen finnischen Seengebietes. In Aulanko können Sie in einem komfortabelen Hotel ausruhen, von reizender Natur umgeben, im Na-tionalpark reiten, Golf oder Tennis spielen oder im See baden und Wasserski laufen. Im Hotelrestaurant sorgt eine ausgezeichnete Küche und ein mit besten Weinen verse-hener Weinkeller für das Wohlbe-finden.

Für Reisen in Finnland empfehlt der Touristenverein in Finnland folgende Reiseziele:

Das Reisezentrum **Airisto,** im Herze des reizenden südwest-finnischen Inselgebietes.

Die Reisehütte **Kalajoki** in Öster-botten, wo die berühmten Sanddü-nen des Kalajoki Flusses liegen.

Die Tunturi-(lappländische Gebirgs-hütten)Hütten **Kilpisjärvi, Heta, Pal-lastunturi, Utsjoki, Inari** und **Ivalo** sorgen für Ihr Wolhbefinden auch im finnischen Lappland.

★ the pearl of Finnish touring centres, is easily reached from all directions. There, you can relax in a conintental style grand hotel, ride in the National Park, try your skill on water-skis, play golf or tennis, and swim. A first class restaurant with a splendid wine list completes your comfort.

When you are travelling in Finland, the **Finnish Tourist Association** can offer a visit to —

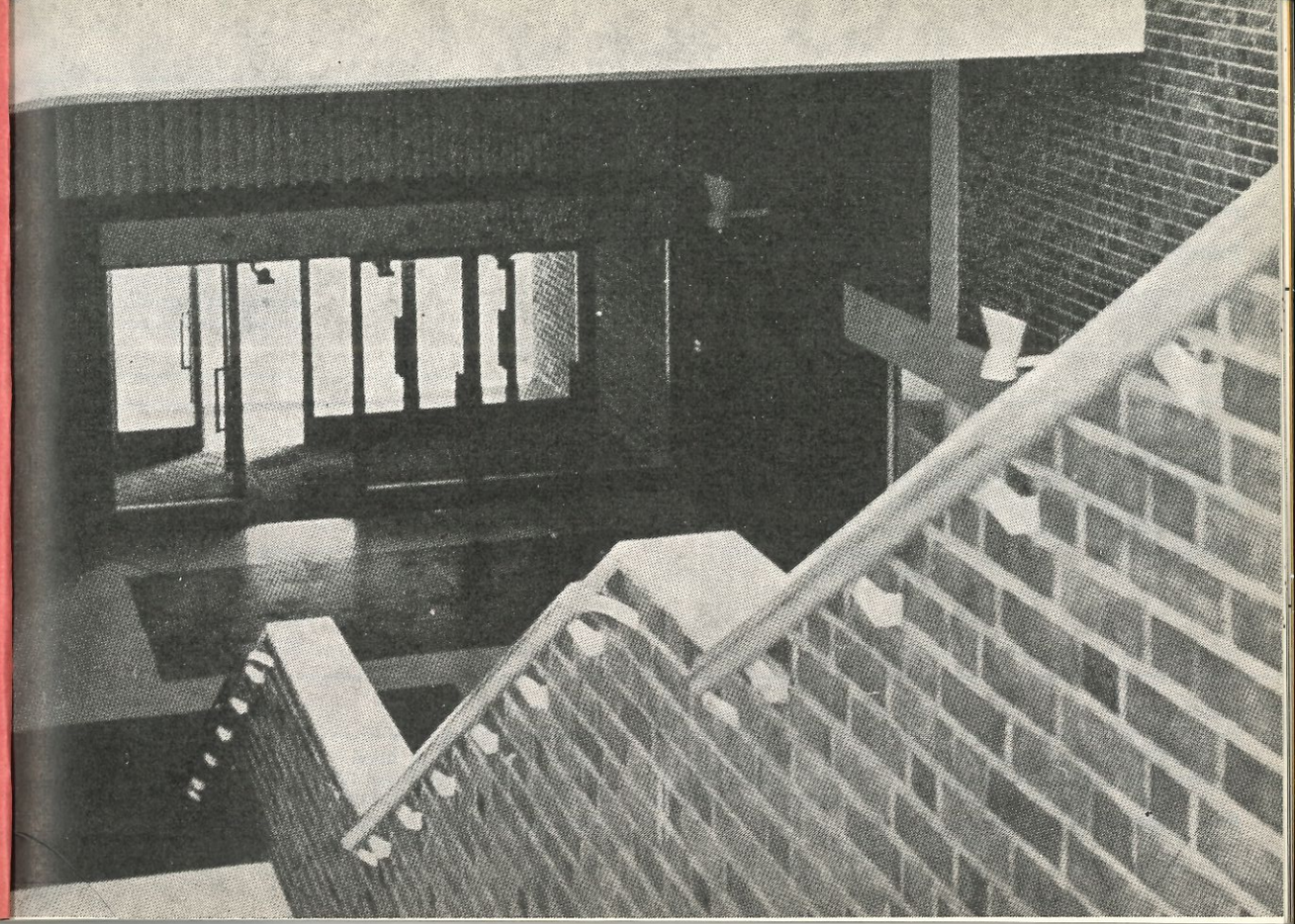
The Airisto Travel Centre in south-west Finland, set right in the heart of the largest archipelago in Europe

The Kalajoki Travellers' Home in Finnish Bothnia, with the attractive sand dunes of the Kalajoki River

The Travel Centres at **Kilpisjärvi, Heta, Pallastunturi, Utsjoki, Inari** and **Ivalo,** which provide a high standard of comfort in Finnish Lapland.

SUOMEN MATKAILIJAYHDISTYS / TOURISTENVEREIN IN FINNLAND / FINNISH TOURIST ASSOCIATION

Helsinki, Mikonkatu 15 A ☎ 61 391



STUDIA GENERALIA

Maanantai, kesäkuun 28. klo 12
Monday, June 28th at noon
Montag, den 28. Juni um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Erik Tawaststjerna: Sibeliuksen Neljännestä sinfoniasta
Forth symphony of Jean Sibelius
Vierte Sinfonie von Jean Sibelius

Tiistai, kesäkuun 29. klo 12
Tuesday, June 29th at noon
Dienstag, den 29. Juni um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Wilbur Schramm: Mass Communication and National Development
Joukkotiedotusvälineet ja kansallinen kehitys

Keskiviikko, kesäkuun 30. klo 12
Wednesday, June 30th at noon
Mittwoch, den 30. Juni um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

György Ligeti: Über seinem Requiem
Requiemistään

Torstai, heinäkuun 1. klo 12
Thursday, July 1st at noon
Donnerstag den 1. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Enrico Mainardi: Über die dritte und fünfte Cellosonate von Beethoven
Beethovenin kolmannesta ja viidennestä sellosonaatista

Perjantai, heinäkuun 2. klo 12
Friday, July 2nd at noon
Freitag den 2. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Joonas Kokkonen:

Sunnuntai, heinäkuun 4. klo 12
Sunday, July 4th at noon
Sonntag den 4. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Alvar Aalto: Problems of Architecture
Arkkitehtuurin ongelmia

Maanantai, heinäkuun 5. klo 12
Monday, July 5th at noon
Montag den 5. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Arkkitehti Ilmari Tapiovaara: Design huomispäivän kasvojen muovaajana.

Tiistai, heinäkuun 6. klo 12
Tuesday, July 6th at noon
Dienstag den 6. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Leonardo Mosso: Die Gesellschaft in der Architektur Alvar Aaltos
Yhteiskunta Alvar Aallon arkkitehtuurissa

Keskiviikko, heinäkuun 7. klo 12
Wednesday, July 7th at noon
Mittwoch den 7. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Dr. Edmond Cary: La traduction de la poésie lyrique en France
Lyriikan kääntämisestä Ranskassa

Torstai, heinäkuun 8. klo 12
Thursday, July 8th at noon
Donnerstag, den 8. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Björn Collinder: Epiikan kääntämisestä

Perjantai, heinäkuun 9. klo 12
Friday, July 9 th at noon
Freitag, den 9. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Rolf Nevanlinna: Avaruuden hahmottamisesta
Gestaltung der Raumvorstellung

Lauantai, heinäkuun 10. klo 12
Saturday, July 10th at noon
Samstag den 10. Juli um 12 Uhr

Korkeakoulu
University
Hochschule

Prof. Martti Takala: Konkreettinen ja abstraktinen ajattelu kulttuurissa

KOROKEKESKUSTELUT
järjestetään yhteistyössä Suomen Yleisradion kanssa

keskiviikko, kesäkuun 30. klo 17
"TIEDOTUS JA KEHITYKSEMME"

Fil.maist. Kaarle Stewen (puheenjoht.)
prof. Yrjö Littunen
kirjailija Pekka Lounela
ohjelmajohtaja Leo Meller
päätoimittaja Keijo Savolainen
fil.maist. Eero Saarenheimo
valtiot. kand. Kalervo Siikala

perjantai, heinäkuun 2. klo 17
"MUSIIKIN LAATU JA LEVIKKI"

Fil.tri Timo Mäkinen
Osastopäällikkö Kai Kavanto
Säveltäjä Kari Rydman
Säveltäjä Aulis Sallinen

maanantai, heinäkuun 5. klo 17
"MUOTOJEN YHTEISYYS"

arkkitehti SAFA Tapio Periäinen (puheenjohtaja)
arkkitehti SAFA Pentti Ahola
arkkitehti SAFA Reima Pietilä
arkkitehti Ilmari Tapiovaara
rehtori Markus Visanti

keskiviikko, heinäkuun 7. klo 17
"KIELI ERISTÄJÄNÄ"

prof. Päivö Oksala (puheenjohtaja)
fil. toht. Jaakko Ahokas
fil. maist. Lars Hamberg
prof. Ants Oras
kirjailija Eila Pennanen

MATINEAT/MATINÉES

Matinea/Matinée I
29. 6.
Tiistai klo 17
Tuesday at 5 p.m.
Dienstag 17 Uhr

GERHARD LENSSEN
Ein-Mann-Oper

Bert Brecht/Kurt Weill
Dreigroschenoper

Tilaisuuden on järjestänyt Goethe-Institut, Jyväskylä
The event has been organized by the Goethe-Institut, Jyväskylä
Die Veranstaltung wurde vom Goethe-Institut, Jyväskylä, organisiert.

Matinea/Matinée II
6. 7.
Tiistai klo 17
Tuesday at 5 p.m.
Dienstag 17 Uhr

Matinea/Matinée III
8. 7.
Torstai klo 17
Thursday at 5 p.m.
Donnerstag 17 Uhr

RADION NYKYMUSIIKKIYHTYE
RADIO MODERN MUSIC ENSEMBLE
ENSEMBLE FÜR HEUTIGE MUSIK DES RUNDFUNKS

johtaa
directed by Friedrich Cerha
Leitung

Näiden matineoiden ohjelma,
joka ilmoitetaan myöhemmin,
valitaan seuraavista teoksista:
The programme, which will be annonced later,
will be selected from the following works:
Das Programm dieser Matinées,
das noch später veröffentlicht wird,
wird aus folgenden Werken zusammengestellt:

Charles Ives:	The unanswered Question
	Tone Roads 1, 3
	The Rainbow
Igor Stravinski	Ragtime pour 11 instruments
Anton Webern	Konzert für 9 Instrumente op 24
Edgar Varèse	Octandre
Erik Satie	Piège de Meduse
M. Feldmann	2 pieces for string - quartett and clarinett
Cornelius Cardew	Octett
Earle Brown	Pentathis
W. Kotonsky	Canto
Arnold Schönberg	3 kleine Stücke für Kammerorchester
Csaba Deák	Blåsquintett
Otto Donner	Etydejä jousikvartetille
Kåre Kåberg	Suoni
Usko Meriläinen	Une petite impression
Jens Wilhelm Pedersen	Rondo and epilogue
Kari Rydman	Anonymus
Aulis Sallinen	Quattro per quattro
Erkki Salmenhaara	Le Bateau Ivre

Nämä matineat on järjestetty yhdessä
Suomen Yleisradion kanssa,
These matinées have been organized in collaboration
with the Finnish Broadcasting Corporation
Diese Matinées sind in Zusammenarbeit
mit dem Finnischen Rundfunk veranstaltet.

Matinea/Matinée IV 9. 7.
Perjantai klo 17
Friday at 5 p.m.
Freitag 17 Uhr

JÖRG DEMUSIN KURSSIN PIANISTEJA
PIANISTS FROM JÖRG DEMUS' COURSE
PIANISTEN DES KURSUS VON JÖRG DEMUS

Ohjelma ilmoitetaan myöhemmin
The programme will be announced later
Das Programm wird später veröffentlicht

JAPANILAISEN FILMITAITEEN PÄIVÄT

Japanilainen elokuva esittäytyi länsimaiselle katsojakunnall laajemmassa mitassa vasta toisen maailmansodan jälkeen Akira Kurosawan RASHOMON/PAHOLAISEN TEMPPEL oli vuoden 1951 Venetsian filmijuhlien sensaatio ja voitt grand prix'n. Oli tullut aika tarkistaa kansainvälisen eloku van voimasuhteita. Pearl Harbourin jälkeen kansallistettu ja panilainen filmiteollisuus valmisti sodan aikana propaganda elokuvia hallitukselle — aivan kuten fashistisessa Italiassa Sodan jälkeisinä vuosina käytettiin hankittua taitoa rohkei siin filmikokeiluihin, kuten Italian neorealistitkin tekivät. Perinteellisten puupiirrosten muotohahmotuksen ja muinais ten ritualainäytelmien mimiikan pohjalta lähtevä japanilainen filmi on tarjonnut katsojilleen mestariteoksen toisensa jälkeen. Teinosuke Kinusagan JIGOKUMON/HELVETIN PORTTI merkitsi psykologisoidussa värienkäytössään värifilmin uutta aluevaltausta. Ensinäkemältä perinteellisiltä tapainkuvauksilta vaikuttavat Kurosawan SHICHI NIN NO SAMURAI/SEITSEMÄN SAMURAITA ja Kenji Mizoguchin SAIKAKU ICHIDAI ONNA/O'HARU ovat problematiikassaan ajattomia, psykologisessa henkilökuvauksessaan ja esteettisessä käsittelytavassaan vallankumouksellisia. Mizoguchin legenda UGETSU MONOGATARI yltää kuvauksessaan todellisuuden taakse, fantasiamaailmaan. Historiallisten aiheiden lisäksi ovat japanilaiset ohjaajat pureutuneet rohkeasti yhteiskunnallisiin ongelmiin. Modernin yksilön yleismaailmallisia ja yhteisiä pulmia kuvaavat Kon Ichigawan KAGI/OUTO AHDISTUS ja Kurosawan IKIRU/TUOMITTU. Myös määrällisesti japanilainen elokuva on huomattava tekijä. Jo vuosia sitten on Japanissa valmistettavien elokuvien määrä ylittänyt Hollywoodin tuotannon. Laajan Kauko-Idän filmimarkkinoita Japani hallitsee suvereenisti.

Tämän filmisarjan kokoamisessa ovat auttaneet seuraavat viranomaiset, yhtiöt ja yksityiset henkilöt: Japanin Suurlähetystö Suomessa; National Film Archives, London; Svenska Filminstitutet; Warner Bros; Meridian-Filmi; Columbia-Filmi; Suomen Elokuva-arkisto; Aito Mäkinen.

JAPANESE FILM FESTIVAL

Japanese films came West after the second world war. I 1951, Akira Kurosawa's **Rashomon** (the Demon's Temple won the Grand Prix at Venice, where it created a sensation It was obvious that a new factor had entered the picture altering the balance of power between the world's filn makers.

Nationalized after Pearl Harbour, the Japanese industr churned out propaganda films for the State, just like th Italian industry under the Fascist regime. After the war the Japanese turned their newly acquired skills to bolde experimentation — again like the Neo-realists in Italy.

Taking the traditional Japanese woodcut and ritual mimic drama as its starting point, the country's film industry has produced one masterpiece after another. Teinosuke Kinusaga's **Jigukomon** (the Gates of Hell) opened up an entirely new field with its soul-searing use of colours for psychological effect. On the surface, Kurosawa's **Seven Samurai** and Kenji Mizoguchi's **O'Haru** (Saikaku Ichidai Onna) appear to be traditional, but are in fact revolutions of artistry and adroit portrayals of human character. Mizoguchi's legend **Ugetsu Monogatari** penetrates the fantasy world lying behind factuality.

In addition to historical subjects, Japanese film makers have bitten fearlessly in to social problems. The difficulties of modern man — whether philosophical or environmental — provide the themes of Kon Ichigawa's **Kagi** (Strange Oppression) and Kurosawa's **Ikiru** (Condemned).

Even in sheer quantity the Japanese industry is a formidable protagonist. It is many years since its output overtook that of Hollywood. In films, as in so much else, Japan dominates the immense Far Eastern market.

For their assistance in compiling this series, our thanks are due to: The Japanese Embassy in Finland; National Film Archives, London; Svenska Filminstitutet; Warner Bros.; Meridian-Filmi; Columbia-Filmi; Mr. Aito Mäkinen.

JAPANISCHE FILMKUNSTTAGE

Der japanische Film stellte sich dem westlichen Zuschauer publikum in weiterem Umfang erst nach dem zweiten Welt krieg vor. Akira Kurosawas RASHOMON/DER TEMPEL DES BÖSEN war 1951 auf den Filmfestspielen in Venedi eine Sensation und gewann den Grand Prix. Es war Zei geworden, die internationalen Kräfteverhältnisse des Film zu untersuchen. Die nach Pearl Habour verstaatlichte japa nische Filmindustrie stellte während des Krieges Propaganda filme für die Regierung her wie es auch im faschistische Italien geschah. In den Jahren nach dem Krieg stellte ma mutige Versuche mit Filmen an, um Erfahrungen zu sammel wie es in Italien die Neorealisten machten.

Der von der Mimik der traditionellen Formgestalten der Holzschnitte und der althergebrachten Ritualschauspiele ausgehende japanische Film hat den Zuschauern ein Meisterwerk nach dem anderen geboten. Teinosuke Kinusagas JIGOKUMON/PFORTE ZUR HÖLLE bedeutet in seiner psychologischen Farbverwendung die Eroberung von Neuland auf dem Gebiet des Farbfilms. Die offensichtlich von den ererbten Sittenbildern beeinflussten Filme von Kurosawa SHICHI NIN NO SAMURAI/DIE SIEBEN SAMURAIS und von Kenji Mizoguchi SAIKAKU ICHIDAI ONNA/O'HARU sind in ihrer Problemstellung zeitlos, in ihrer psychologischen Charakterschilderung und ästhetischen Behandlungsweise revolutionär. Mizoguchis Legende UGETSU MONOGATARI reicht in ihrer Darstellung in die Welt der Phantasie hinter die Wirklichkeit zurück. Ausser den historischen Stoffen haben die japanischen Regisseure mutig die gesellschaftlichen Probleme aufgegriffen. Ein modernes Beispiel allgemeinmenschlicher Probleme zeigen Kon Ichigawas KAGI/DIE SONDERBARE ANGST und Kurosawas IKIRU/VERURTEILT. Auch quantitativ gesehen ist der japanische Film ein wichtiger Faktor. Schon vor Jahren hat die Anzahl der in Japan hergestellten Filme die Produktion von Hollywood übertroffen. Auf dem grossen fernöstlichen Filmmarkt führt Japan souverän.

Tiistai, kesäkuun 29.
Tuesday, June 29th
Dientag, den 29. Juni

klo 17 / 5 p.m. / 17 Uhr — Akira Kurosawa: RASHOMON (Paholaisen temppeli 50)

klo 22 / 10 p.m. / 22 Uhr — Jasujiro Ozu: TOKYO MONOGATARI (53)

Keskiviikko, kesäkuun 30.
Wednesday, June 30th
Mittwoch, den 30, Juni

klo 17 / 5 p.m. / 17 Uhr — Teinosuke Kinugasa: JIGOKUMON (Helvetin portti 53)

klo 22 / 10 p.m. / 22 Uhr — Kenji Mizoguchi: UGETSU MONOGATARI (Kalpean kuun tarinoita sateen jälkeen 53)

Torstai, heinäkuun 1.
Thursday, July 1st
Donnerstag, den 1. Juli

klo 17 / 5 p.m. / 17 Uhr — Akira Kurosawa: KAKUSHI TORIDE NO SAN AKUNIN (Kätketty linnake 58)

klo 22 / 10 p.m. / 22 Uhr — Kon Ichikawa: KAGI (Outo ahdistus 59)

Perjantai, heinäkuun 2.
Friday, July 2nd
Freitag, den 2. Juli

klo 22 / 10 p.m. / 22 Uhr — Akira Kurosawa: YOJIMBO (61)

Maanantai, heinäkuun 5.
Monday, July 5th
Montag, den 5.Juli

klo 17 / 5 p.m. / 17 Uhr — Inoshiro Honda: BIJO TO EKITAI-NINGEN (Vetyihminen/H-man 57)

klo 22 / 10 p.m. / 22 Uhr — Kenji Mizoguchi: SAIKAKU ICHIDAI ONNA (O'Haru 52)

Tiistai, heinäkuun 6.
Tuesday, July 6th
Dienstag, den 6. Juli

klo 17 / 5 p.m. / 17 Uhr — Masaki Kobayashi: HARAKIRI (62)

klo 22 / 10 p.m. / 22 Uhr — S. Matsubaya: KONNICHIWA AKACHAN

Keskiviikko, heinäkuun 7.
Wednesday, July 7th
Mittwoch, den 7. Juli

klo 17 / 5 p.m. / 17 Uhr — Hideo Ohba: ONNAMAI (Enraptured 61)

klo 22 / 10 p.m. / 22 Uhr — Akira Kurosawa: SHICHI NIN NO SAMURAI (Seitsemän samuraita 54)

Torstai, heinäkuun 8.
Thursday, July 8th
Donnerstag, den 8. Juli

klo 17 / 5 p.m. / 17 Uhr — Teinosuke Kinugasa: JUJIRO (Crossroads 28)

klo 22 / 10 p.m. / 22 Uhr — Akira Kurosawa: IKIRU (Tuomittu, 52)

Perjantai, heinäkuun 9.
Friday, July 9th
Freitag, den 9. Juli

klo 17 / 5 p.m. / 17 Uhr — Akira Kurosawa: SANJURO (62)

Esittely - Presentation - Führung — Peter von Bagh

NYKYGRAFIIKKAA (Galerie Artek)

Jyväskylän kulttuuripäivien yhteydessä järjestää helsinkil nen Galerie Artek nykygrafiikan näyttelyn Jyväskylän ku nan säästöpankin näyttelytiloissa. Kokoelma käsittää Arpi Dubuffetin, Sam Francisin, Picasson ja Vedovan töitä, y teensä noin 50 numeroa. Kaikki nämä taiteilijat edustav nykygrafiikan kansainvälistä huippua. Picasson 27 työtä ku luvat hänen aivan viimeisimpään tuotantoonsa ja ovat n ensi kerran näytteillä pohjoismaissa. Kaikki työt ovat my tävinä.

PROPOSTE 1965

Alla mostra di Jyväskylä viene presentata una serie di oggetti desunti dall'impegno di voler rapportare, sotto forma di esperienza, dei processi che intressano sia la ricerca estetica e sia fatti ed aspetti che riguardano il campo scientifico. Queste posizioni provengono dalla considerazione critica del filone al quale attinge l'artista tradizionale, che opera sotto una spinta tipicamente desunta dalla sublimazione di complessi istintivi... Gli oggetti esposti sono, inoltre, determinati dalla coscienza che la fraseologia storica del nostro tempo si è andata sempre più allargando in un continuo accrescersi di cognizione che non possono essere trascurate dal settore esperienza-espressione. È conseguente, quindi, l'affermare che i ricercatori debbono allargare il loro campo di cognizione in funzione di una maggiore communicativa.

E' altresi vero che l'arte non deve continuare il suo camino, indipendentemente dalle esperienze che si verificano negli altri settori della ragione umana, considerando che essa, nel suo linguaggio più elevato, si identifica e fa parte della storia della cultura nella quale convergono identicamente scienza e filosofia. E' necessario, quindi, che l'arte váluti questi nuovi aspetti fenomenologici, che l'evoluzione del tempo sottopone con continuità. E' noto come iltrascura i nuovi fenomeni storici, conduca inevitabilmente alla situ zione nella quale si trovano oggi l'architettura e le a applicate.

La mancanza di un pensiero evolutivo impone ad esse rifugiarsi ancor oggi dietro il facile assunto funzionalist o al massimo, in un tentativo di superamento, fare appel a stilismi passati o tentare il recupero di valori spontan Il vuoto ideologico non puè a lungo essere giustificato, n possono ancora essere accettate le elocubrazioni mentali vol tamente complicate di preesistenti linguaggi.

Conseguenza naturale ed assai grave a questo stato di co è l'indifferenza da parte dei fruitori che accettano acritic mente qualsiasi situazione apparentemente nuova, favoren atteggiamenti di esibizionismo culturale, falsi miti, moc ecc., che sono negativi, anzi antitetici, verso una posizio di chiarezza e produttività.

E', perciò oggi, particolarmente necessario ridare al lingua gio espressivo la chiarezza perduta mediante una metodolog di tipo scientifico, sia perchè tale mezzo comunicativo universalmente comprensibile e sia perchè tali strume saranno più coerenti con l'intolleranza che si deve assume nei confronti del mondo artistico instintivo tradizionale.

AKSELI GALLEN KALLELAN GRAFIIKKAA

Vuoden 1900 Pariisin maailmannäyttely muodostui Suomen kulttuurin läpimurroksi Eurooppaan. Suomen paviljonki, jonka valmistamiseen pantiin paljon varoja ja huolta, julisti ennen kaikkea Suomen arkkitehtuurin ja taiteen omalaatuisuutta ja korkeata tasoa. Suomea edustamaan valituista taiteilijoista Akseli Gallen-Kallela sai vaativimman tehtävän; paviljongin kattofreskojen maalaamisen. Nämä Suomen uudenajan taiteen ensimmäiset freskot osoittivat, että Gallen-Kallela oli sekä eurooppalainen että suomalainen taiteilija. Niiden tyylissä oli vaikutteita ajan eurooppalaisesta symbolismista ja Jugend-taiteesta, ja niissä kulminoitui Gallen-Kallelan siihenastinen Kalevala-romantiikka. Gallen-Kallelan työskentely vuosisadan vaihteen molemmin puolin merkitsi monien uusien ilmiöiden tuloa taiteeseemme. Hän oli ensimmäinen moderni graafikkomme, fresko- ja temperamaalauksen henkiinherättäjä, kansallisen arkkitehtuurin ja taideteollisuuden tiennäyttäjä ja samalla Jugend-tyylin välittäjä. — S. S.

THE GRAPHIC ART OF GALLEN-KALLELA

The Paris World Fair of 1900 marked the cultural breakthrough of Finland in Europe. A great deal of money and effort was expended on the Finnish Pavilion and it proved to be a monument to the unique quality of Finnish architecture and art. Of all the artists represented, Gallen-Kallela received the most difficult commission: to paint the roof frescoes. His work here revealed that he was not only a Finnish, but a European artist. Part of his inspiration current Continental symbolism and Jugend school. These influences stood out clearly in his paintings of Kalevala themes. His work both before and after the turn of the century ushered in many new trends in Finnish art. He was the country's first modern graphic artist, a pioneer in architecture, industrial art, crafts and design, and the painting of frescoes and tempera, and a leading representative of the Jugend school in Finland. — S. S.

DIE GRAFIK AKSELI GALLEN-KALLELAS

Auf der Weltaussteilung im Jahre 1900 Paris erfolgte der Durchbruch der finnischen Kultur nach Europa. Der finnische Pavillion, auf dessen Fertigstellung viel Sorgfalt verwandt worden war, sprach vor allem für die Besonderheit und das hohe Niveau der finnischen Architektur und Kunst. Unter den Künstlern, die dazu ausersehen waren, Finnland zu vertreten, erhielt Akseli Gallen-Kallela die anspruchsvollste Aufgabe: das Malen der Dachfresken im Pavillion... Diese in der neuzeitlichen finnischen Kunst ersten Fresken bewiesen, dass Gallen-Kallela sowohl ein finnischer als auch ein europäischer Künstler war. Ihr Stil war beeinflusst von dem europäischen Symbolismus und Jugendstil der Zeit und in ihnen kulminierte bis dahin die Kalevala-Romantik Gallen-Kallelas. Dass Gallen-Kallela vor und nach der Jahrhundertwende arbeitete, bedeutete den Eintritt vieler neuer Erscheinungen in unsere Kunst. Er war unser erster moderner Grafiker, er erweckte die Fresko- und Tempera-Malerei zum Leben, er wies der finnischen Architektur und Kunstindustrie den Weg und war gleichzeitig ein Fürsprecher für den Jugendstil.

AJATUKSIA 65
(Vuokko ja Antti Nurmesniemi)

Näyttely käsittää tekstiilejä ja huonekaluja, mutta se ei varsinaisesti ole tekstiili- ja huonekalunäyttely. Sitä voitaisiin kenties kutsua kokeilujen näyttelyksi, sillä kaikki esineet eivät vielä ole ehtineet sarja- tai massavalmistuksen asteelle. Muutamat näyttelyesineistä ovat pelkkiä luonnoksia, joilla ei ole lopullista kontaktia käytäntöön, vaikka niissä kuvastuvat ideat muodostavatkin pohjan tuleville ratkaisuille.

IDEAS '65
(Vuokko and Antti Nurmesniemi)

Exhibits include textiles and furniture, yet this is not really a textile and furniture show. It might perhaps be called an "exhibition of experiments" since not all of them have yet gone into serial or mass production. Some of the exhibits are mere sketches and outlines lacking final contact with utility, though the ideas expressed in them will form the basis for future techniques and fashions.

GEDANKEN 1965
(Vuokko und Antti Nurmesniemi)

In dieser Ausstellung werden Textilen und Möbel gezeigt, doch ist sie keine eigentliche Textil- und Möbelausstellung.

In dieser Ausstellung sind verschiedene ins Material übertragene Gedanken und Versuche zusammengetragen, die noch nicht in allen Teilen bis zur ständigen Fertigung und Massenproduktion gereift sind. Es gibt reine Versuchsskizzen, in denen noch keine endgültige Verbindung zur Praxis gefunden ist, die jedoch die Grundlage für viele Möglichkeiten in der Technik und in der Form enthalten.

PIANONSOITON MESTARIKURSSIT

Pianonsoiton mestarikurssit suomalaisille pianisteille 28. 6. — 10. 7. Opettajana toimii pianotaiteilija Jörg Demus Wienistä. Hakemusten perusteella on valittu 12 aktiivista osanottajaa sekä kuuntelijoita. Kurssimaksu 50 mk, kuuntelijoilta 20 mk. Kurssi on järjestetty Jenny ja Antti Wihurin rahaston tuella.

ADVANCED PIANO COURSES

for Finnish pianists, 28. 6. — 10. 7. Listeners and 12 active participants have been chosen from among the applicants. Fees: 50 mk, listeners 20 mk. The course is arranged with the support of the Wihuri Fund.

MEISTERKURSE IM KLAVIERSPIEL

für finnische Pianisten vom 28. 6. — 10. 7. Aufgrund der Anmeldungen sind 12 aktive Teilnehmer sowie Hospitanten ausgewählt. Kursusgebühr: 50 mk, für Hospitanten 20 mk. Der Kursus wurde mit Unterstützung des Jenny und Antti Wihuri Fonds angeordnet.

Osanottajat - Participants - Teilnehmer: Ralf Gothoni, Sirkka Harjunmaa, Maija-Liisa Heino, Pentti Karjalainen, Lea Terno Kivilä, Maija Vähätalo-Laine, Risto Lappalainen, Irja Palas, Rainer Palas, Liisa Pohjola, Izumi Tateno, Marketta Valve

KANSAINVÄLINEN MUSIIKKITIETEELLINEN KONGRESSI
28. 6. — 3. 7.

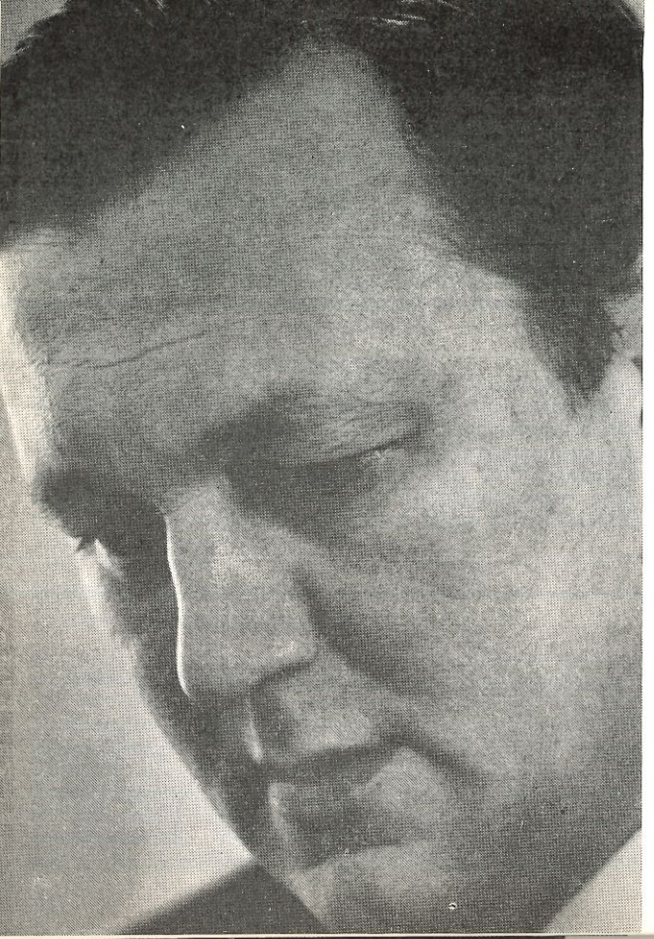
Kansainvälinen musiikkitieteellinen kongressi, jonka järjestelyistä vastaavat Suomen Unesco-toimikunta ja Jyväskylän Kasvatusopillinen Korkeakoulu, liittyy kiinteästi Sibelius-juhlavuoden ohjelmaan. Sen tarkoituksena on 1910-luvun musiikin yleiseurooppalaisen tilanteen luonnehdinta sekä Sibeliuksen aseman tarkastelu eräänä sen osatekijänä. Kongressiin osallistuu johtavia musiikintutkijoita yhdestätoista eri maasta, ja luentojen aiheina ovat 1900-luvun musiikin myöhemmän kehityksen kannalta kiintoisimmat säveltäjähahmot.

INTERNATIONAL MUSIC CONGRESS
28th June — 3rd July

Jointly organized by the Finnish UNESCO Committee and the Jyväskylä Institute of Pedagogics, this congress forms an essential part of the Sibelius Festival Year. Its purpose is to examine the general situation of European music in the 1910's and study Sibelius's contribution to this situation. Leading musical experts and research workers from 11 countries will be participating, with lectures on the composers whose work has had the greatest influence on the subsequent development of music in the 20th century.

INTERNATIONALER MUSIKWISSENSCHAFTLICHER KONGRESS
28. 6. — 3. 7.

Der internationale musikwissenschaftliche Kongress, für den als Organisatoren der finnische UNESCO-Ausschuss und die Pädagogische Hochschule Jyväskylä verantwortlich zeichnen, lehnt sich eng an das Programm des Sibelius-Festjahres an. Ziel des Kongresses ist es, die Lage der allgemeinen europäischen Musik um 1910 zu charakterisieren und Sibelius Stellung als eines Teilfaktors zu untersuchen. Am Kongress nehmen führende Musikwissenschaftler aus elf verschiedenen Ländern teil, und den Stoff der Vorlesungen bilden die von der späteren Entwicklung her gesehen interessantesten Komponistengestalten der Musik um 1900.



INTERNATIONAL MUSIC CONGRESS

Held under the auspices of UNESCO
at the University of Jyväskylä, Finland

June 28 — July 3, 1965

PROGRAMME

Monday, June 28

10.00 a.m. Informal gathering at the Main Hall of the University

12.00 **Opening Ceremonies of the Jyväskylä Arts Festival and the International Music Congress**

Tuesday, June 29

General theme: STRAUSS - JANACEK - OTHER OPERA OF THE BEGINNING OF THE 20th CENTURY

9 — 11.30 a.m. **Czech composers**
— Vladimir Stepanek, Czechoslovakia

Janácek
— Pavel Eckstein, Czechoslovakia

Richard Strauss und seine Zeit
— Alfons Ott, W. Germany

3 — 5 p.m. Symposium

Wednesday, June 30

General theme: SIBELIUS - NIELSEN - ENGLISH COMPOSERS

9 — 11.30 a.m. **Nielsen** — Torben Schousboe, Denmar
Sibelius and England — Robert Layton England
The two versions of Sibelius' tone poe En Saga
— Nils-Eric Ringbom, Finland

Über die Entstehung der 4. und 5. Symphonien von Jean Sibelius
— Erik Tawaststjerna, Finland

3 — 5 p.m. Symposium

Thursday, July 1

General theme: MAHLER-EXPRESSIONISM-IMPRESSIONISM

9 — 11.30 a.m. **Mahler** — György Ligeti, Austria
Musik zwischen Theologie und Weltanschauung
Schönbergs Oratorium "Die Jakobsleiter"
— Karl H. Wörner, W. Germany
Valen — Finn Benestad, Norway
The Viennese School
— Donald Mitchell, England
Ives (Varèse)
— William Strickland, USA

1.30 — 3.30 p.m. Symposium

Friday, July 2

General theme: RUSSIA - HUNGARY - POLAND

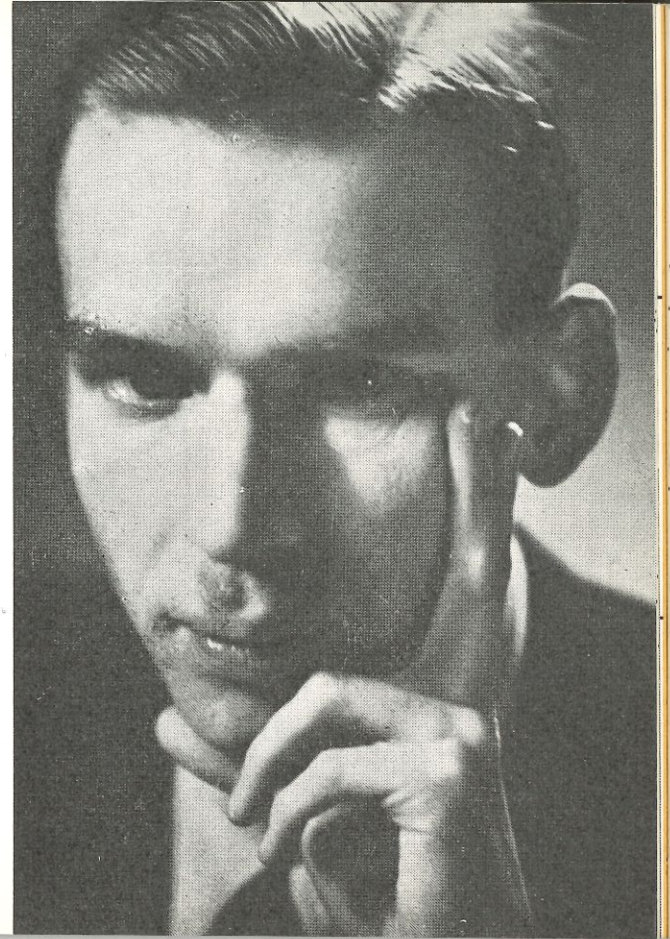
9 — 11.30 a.m. **Prokofîev and Bartók** — Some parallels.
— Israil Nestiev, USSR
Einige Züge in Bartóks Melodik —
— Joonas Kokkonen, Finland
Bartók — József Ujfalussy, Hungary

3 — 5 p.m. Symposium

Saturday, July 3

General theme: CONCLUSION-SOME FUTURE PROSPECTS

11.00 a.m. Final session
György Ligeti, Austria
Erkki Salmenhaara, Finland
Observers
— Friedrich Cerha, Austria
— Per Anders Hellqvist, Sweden
— Leon Normet, USSR
— Wolfram Schwinger, W. German



maanantai 28. 6.

klo 15—17	Pääjohtaja Eino S. Repo ja maister Kalervo Siikala: "Suomalaisen sivullisuu radion ja TV:n ongelmana"

tiistai 29. 6.

klo 9—11	Maisteri Eero Saarenheimo ja päätoimit taja Kyösti Sorjonen: "Tiedon välittä minen ja vastaanottaminen"
klo 12—14	Professori Wilbur Schramm (USA), "Mass Communication and the Nationa Development" "Joukkotiedotusvälineet j kansallinen kehitys"
klo 15—17	Päätoimittajat Pentti Poukka ja Keij Savolainen: "Radion ja TV:n roolit leh distön näkökulmasta"

keskiviikko 30. 6.

klo 9—11	Professori Yrjö Littunen ja vt. profes sori Antti Eskola: "Vastaanottajan rooli"
klo 15—17	Kirjailija Pekka Lounela ja kapellimes tari Olli Hämäläinen: "Visuaalisen j auditiivisen välineen roolit"
klo 17	Korokekeskustelu: "Tiedotus ja kehityk semme". Keskustelijoina: Littunen, Lou nela, Meller, Savolainen, Saarenheimo Siikala.

Wilbur Schramm

on Stanfordin yliopiston tiedotustoiminnan tutkimusinstituutin johtaja ja useiden joukkotiedotustoimintaa käsittelevien kirjojen kirjoittaja. Hän on ollut monien vuosien ajan läheisessä yhteistyössä Unescon kanssa neuvonantajana, tutkijana, kirjailijana ja toimittajana sekä hallitusten Unesco-neuvonantajana. Hän on äskettäin kirjoittanut uuden, keskustelua herättäneen kirjan "Joukkotiedotusvälineet ja kansallinen kehitys", joka on julkaistu Stanfordin yliopiston kirjapainon ja Unescon yhteisestä toimesta joulukuussa 1964. "Television vaikutus lapsiin ja nuorisoon" -tutkimuksen toimittamisen lisäksi professori Schramm on kirjoittanut yhdessä Gerald F. Winfieldin kanssa erikoisjulkaisun "Joukkotiedotustoiminnan uusia käyttömuotoja taloudellisen ja yhteiskunnallisen kehityksen edistämiseksi", joka oli Unescon osuus YK:n vuoden 1963 tieteen ja tekniikan käyttöä alikehittyneiden maiden hyväksi käsittelevään Genevessä pidettyyn kokoukseen.

Wilbur Schramm,

head of the Mass Communication Research Institute of Stanford University, has written several books on mass Communication and has worked closely with UNESCO for many years as consultant, research worker, writer, editor and UNESCO adviser to national Governments. His latest book "Mass Communication and National Development", published jointly by the Stanford University Press and UNESCO in December 1964, has aroused lively discussion. In addition to his own study "The Effect of Television on Children and Young People", he is the joint author, with Gerald F. Winfield, of "New Applications of Mass Communication in Promoting Economic and Social Development." The latter publication was UNESCO's contribution to the U.N. Conference on the Utilization of Science and Technology for the Benefit of Underdeveloped Nations, held in Geneva, 1963.

Wilbur Schramm

ist Leiter des Forschungsinstituts für Informationswesen an der Universität Stanford und Verfasser vieler Bücher über Massenkommunikation. Er war viele Jahre lang in engster Zusammenarbeit mit der UNESCO als Berater, Forscher, Schriftsteller, Redakteur und UNESCO-Berater der Regierung tätig. Er hat vor kurzem ein neues viel diskutiertes Buch "Die Massenkommunikationsmittel und die nationale Entwicklung" veröffentlicht, das im Dezember 1964 gemeinsam von der Drückerei der Universität Stanford und der UNESCO herausgegeben wurde. Ausser seiner Forschertätigkeit über das Thema "Der Einfluss des Fernsehens auf das Kind und den Jugendlichen" hat Professor Schramm gemeinsam mit Gerald F. Winfield eine spezielle Untersuchung über "Die neuen Anwendungsformen im Massenkommunikationswesen" herausgegeben, die den wissenschaftlichen Beitrag der UNESCO zum UN-Jahr 1963 und zum in Genf abgehaltenen Kongress, der den Einsatz der Technik zum Nutzen der unterentwickelten Länder behandelte, bildete.

TIEDOTUS JA KEHITYS

Radio- ja televisiotoiminnan ongelmia tutkiva seminaari 28.—30. 6. Seminaari on järjestetty yhteistoiminnassa Suomen Yleisradion kanssa. Siinä keskitytään tutkimaan lähinnä tiedon välittymisen ja vastaanottamisen ongelmia sekä sitä, mikä merkitys joukkotiedotusvälineillä on yhteiskunnallisen kehityksen tien osoittajana ja missä määrin niiden avulla voidaan lisätä kansalaisten sosiaalista aktiivisuutta.

COMMUNICATION AND DEVELOPMENT

The problems of radio and television are the subject of a seminar organized in collaboration with the Finnish Broadcasting Corporation, to be held between 28th — 30th June. The main themes are the problems of giving and receiving information, the importance of mass-information media in guiding social development and the extent to which they be used to promote activity in the social field.

INFORMATION UND ENTWICKLUNG

ein Seminar vom 28. bis 30. 6., das die Probleme des Rundfunk- und Fernsehwesens untersucht. Das Seminar wird in Zusammenarbeit mit dem finnischen Rundfunk veranstaltet. Es konzentriert sich darauf, die Probleme der Nachrichtenübermittlung und des Nachrichtenempfangs näher zu untersuchen und festzustellen, welche Bedeutung den Massenkommunikationsmitteln als Wegweiser der gesellschaftlichen Entwicklung zukommt und in welcher Weise mit ihrer Hilfe die soziale Aktivität des Volkes vergrössert werden kann.

YHTEISKUNTA ARKKITEHTUURISSA

"Yhteiskunta arkkitehtuurissa" on kansainvälisen arkkitehtuuri- ja muotoilukongressin teema. Siihen sisältyvä kysymyksenasettelu pyrkii tuomaan korostetusti esille, ettei arkkitehtuuri sanan laajassa mielessä ole abstraktio ihmisen ulkopuolella eikä riippumaton ihmisestä ja yhteiskunnasta, vaan päinvastoin ihmishengen aineellistumaa.
Arkkitehtuuri on ihmisen tyhjästä tilasta ja aineesta tekemä kokonaisuus, jossa ihminen ja yhteiskunta ovat. Arkkitehtuurin aineelliset ja tekniset mahdollisuudet muodostua sellaiseksi kokonaisuudeksi, joka yhdessä ihmisen ulkopuolella olevien tekijöiden kanssa on ihmisen ja yhteiskunnan olemassaolon tarkoituksenmukainen ja onnellinen ympäristö, ovat yhtä suuret kuin ihmisen aineesta ja sen teknisistä sovellutuksista saavuttama tieto.
Mutta pystyykö ihminen käyttämään näitä mahdollisuuksia hyväkseen? Onko yhteiskunta edes selvillä niiden todellisesta laajuudesta? Kuinka syvällisesti on yleensä ymmärretty, että yhteiskunnan ja arkkitehtuurin välillä vallitseva suhde ja sen merkitys on muodostunut erääksi ihmisen olemassaolon perusongelmista?

Leonardo Mosso

(s. 1929) toimii professorina Torinon Teknillisessä korkeakoulussa. Suorittaa puhdasta tilaa ja sen organisoimista koskevia tutkimuksia ja soveltaa niiden tuloksia omassa arkkitehtitoiminnassaan. Piirtänyt mm. Torinon taiteilijayhdistyksen kappelin. Ollut Suomen Valtion stipendiaattina Suomessa vuosina 1955—58 työskennellen tällöin Alvar Aallon toimistossa. Professori Mosso on julkaissut useita esseitä Alvar Aallosta ja suomalaisesta arkkitehtuurista. Lähiaikoina ilmestyy ensimmäinen osa hänen kirjoittamastaan Alvar Aallon elämäkerrasta sekä italian että suomen kielellä. Professori Mosso osallistuu Palazzo Strozzissa Firenzessä talvella 1965 avattavan suuren Alvar Aallon näyttelyn järjestelyyn ja suunnitteluun sekä toimittaa näyttelyluettelon.

THE COMMUNITY IN ARCHITECTURE

Such is the theme of the international Congress of Architecture and Design. In the presentation of the problem, it is emphasized that architecture in its broad meaning is not a remote abstraction, isolated from humanity and society, but represents a materialization of the human spirit.
Architecture means the way man uses materials and empty spaces to house himself and the community. Its material and technical ability to produce a cohesive whole that, together with the environment, makes a happy and practical environment for man and his society are as great as, but no greater than the knowledge he has attained of his materials and of their technical application.
Is man capable of using these to the best advantage? Is Society aware even of their full extent? Furthermore, how deeply is it realized, in general, that the relation between Society and architecture has become one of the major factors in the existence of the human race and is the cause of some of its most pressing problems?

Leonardo Mosso

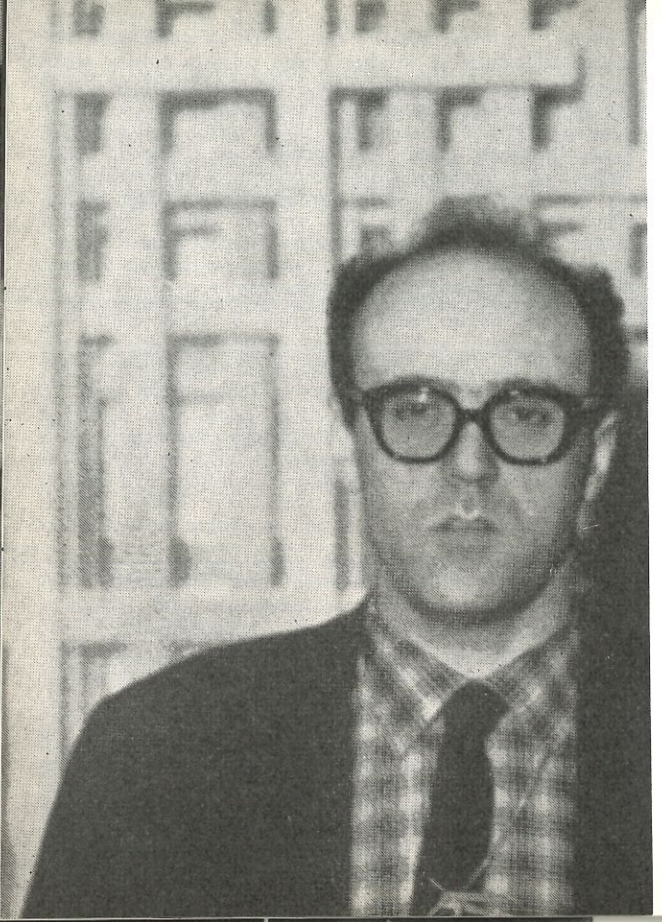
(born 1929), professor at the Turin Institute of Technology. Studies the nature and organization of pure space, and applies his results to his own architecture. Has designed the Chapel of the Turin Association of Artists, among other buildings. Came to Finland on a Finnish State grant in 1955—58 and worked under Alvar Aalto. Has published several essays on Aalto and on Finnish architecture. Soon to appear is Part 1 of his biography of Aalto, in both Italian and Finnish. At present, Prof. Mosso is helping to plan and organize an Alvar Aalto Exhibition in the Palazzo Strozzi, Florence, during winter 1965, and is editing the exhibition catalogue himself.

DIE GESELLSCHAFT IN DER ARCHITEKTUR

"Die Gesellschaft in der Architektur" ist das Thema des internationalen Kongresses für Architektur und Formgebung. Die darin liegende Fragestellung versucht betont herauszustellen, dass die Architektur im weitesten Sinne des Wortes weder abstrakt ausserhalb des Menschen steht, noch vom Menschen und von der Gesellschaft unabhängig ist, sondern, dass sie im Gegenteil die Materialisierung des menschlichen Geistes ist. Die Architektur ist die von Menschen aus den leeren Räumen und aus Materialien geschaffene Einheit, in der sich der Mensch und die Gesellschaft befinden. Die materiellen und technischen Möglichkeiten der Architektur, eine solche Einheit zu formen, die zusammen mit ausserhalb des Menschen liegenden Einflüssen für die Existenz von Mensch und Gesellschaft ein zweckmässiges und glückliches Milieu bildet, sind gerade so gross, wie die Kenntnis, die der Mensch von der Materie und deren technischer Nutzanwendung besitzt. Aber ist der Mensch in der Lage, jene Möglichkeiten zu nutzen? Ist sich die Gesellschaft überhaupt über den tatsächlichen Umfang im Klaren? Wie weit wird im allgemeinen verstanden, dass die zwischen Gesellschaft und Architektur bestehende Beziehung und ihre Bedeutung zu einem grundsätzlichen Problem der menschlichen Existenz geworden ist?

Leonardo Mosso

(geboren 1929) ist an der technischen Hochschule von Turin als Professor tätig. Er stellt über den leeren Raum und seine Organisation Untersuchungen an und verwendet deren Ergebnisse in seinem eigenen Architektenbüro. Et hat u.a. die Kapelle der Künstlervereinigung von Turin gezeichnet. Von 1955 bis 1958 war er als Stipendiat des finnischen Staates in Finnland und arbeitete im Büro von Alvar Aalto. Professor Mosso hat mehrere Esseys über Alvar Aalto und die finnische Architektur veröffentlicht. In Kürze wird der erste Teil einer von ihm verfassten Lebensbeschreibung Alvar Aaltos in italienischer und finnischer Sprache erscheinen. Professor Mosso nimmt an der Organisation und Planung der grossen Alvar Aalto-Ausstellung, die im Winter 1965 im Palazzo Strozzi in Florenz eröffnet werden soll, teil und erstellt den Ausstellungskatalog.



YHTEISKUNTA ARKKITEHTUURISSA

4. — 10. 7.

Lauantai, heinäkuun 3.

Saapuminen Jyväskylään. Sauna

Sunnuntai, heinäkuun 4.

klo 10 Kiertoajelu Jyväskylässä
klo 12 Avajaisluento
Suomen Akatemian jäsen Alvar Aalto
klo 15 Järjestäytyminen
n. klo 16.30 Ekskursio Aalto-kohteisiin

Maanantai, heinäkuun 5.

klo 9 Seminaarien johdantoluennot
klo 15 Seminaarit
klo 17 Korokekeskustelu: "Muotojen yhteisyys"

Tiistai, heinäkuun 6.

klo 9 Tri Mauno Koivisto: "Arkkitehtuuri yhteiskunnassa"
klo 12 Professori Leonardo Mosso (Torino): "Yhteiskunta Alvar Aallon arkkitehtuurissa"
klo 15 Seminaarit

Keskiviikko, heinäkuun 7.

klo 9 Arkkitehti Pentti Ahola: "Kylästä kaupunkiin?"
klo 10 Taiteilija Vuokko Eskolin-Nurmesniemi: "Ajatuksia 65"
klo 11 Arkkitehti Markus Visanti: "Muotoilijan koulutus ja yhteiskunnan tarpeet"
klo 15 Seminaarit

Torstai, heinäkuun 8.

klo 9 Arkkitehti Gaetano Pesce (Padova): "Ehdotuksia 65"
klo 15 Seminaarit

SOCIETY IN ARCHITECTURE

4. — 10. 7.

Saturday, July 3th

Arrival at Jyväskylä. Sauna Bath

Sunday, July 4th

10 a.m. Sight-Seeing Tour around Jyväskylä
12 o'clock Opening Lecture by Alvar Aalto, Member of the Finnish Academy
3 p.m. Arranging Seminar Groups
c. 4.30 p.m. Excursion to Places of Aalto Interest

Monday, July 5th

9 a.m. Seminars: Introductory Lectures
3 p.m. Seminars
5 p.m. Panel Discussion: "Community of Forms"

Tuesday, July 6th

9 a.m. Dr. Mauno Koivisto: "Architecture in Society"
12 o'clock Professor Leonardo Mosso (Turin): "Society in the Architecture of Alvar Aalto"
3 p.m. Seminars

Wednesday, July 7th

9 a.m. Mr. Pentti Ahola, Architect: "Village to City?"
10 a.m. Mrs. Vuokko Eskolin-Nurmesniemi: "Thoughts 1965"
11 a.m. Mr. Markus Visanti, Architect: "The Schooling of the Designer and the Needs of the Society"
3 p.m. Seminars

Thursday, July 8th

9 a.m. Mr. Gaetano Pesce, Architect (Padua): "Propositions 1965"
3 p.m. Seminars

DIE GESELLSCHAFT IN DER ARCHITEKTUR

4. — 10. 7.

Samstag, den 3. Juli

Ankuft in Jyväskylä. Saunabesuch

Sonntag, den 4. Juli

10 Uhr Stadtrundfahrt
12 Uhr Eröffnungsvorlesung von Alvar Aalto, Mitglied der Finnischen Akademie
15 Uhr Sammeln
c. 16.30 Uhr Exkursion zu Aalto Bauten

Montag, den 5. Juli

9 Uhr Einleitungsvorlesungen
15 Uhr Seminare
17 Uhr Diskussion: "Die Einheit der Formen"

Dienstag, den 6. Juli

9 Uhr Dr. Mauno Koivisto: "Architektur in der Gesellschaft"
12 Uhr Professor Leonardo Mosso (Turin): Die Gesellschaft in der Architektur Alvar Aaltos"
15 Uhr Seminare

Mittwoch, den 7. Juli

9 Uhr Architekt Pentti Ahola: "Vom Dorf zur Stadt?"
10 Uhr Form-Künstlerin Vuokko Eskolin-Nurmesniemi: "Gedanken 1965"
11 Uhr Architekt Markus Visanti: "Die Ausbildung des Formgebers und die Erfordernisse des Sozialwesens"
15 Uhr Seminare

Perjantai, heinäkuun 9.

klo 9—12	Kokoavat yhteenvedot seminaareista
klo 12	Suomen Akatemian jäsen Rolf Nevanlinna: "Tilan hahmottamisen ongelma"
klo 15	Yhteenvedot jatkuvat

Lauantai, heinäkuun 10.

klo 8	Tutustuminen Petäjäveden puukirkkoon. Esittely: Pekka Suhonen
klo 12	Kulttuuripäivien päättäjäiset JKK:n rehtori, prof. Martti Takala: "Konkreettinen ja abstraktinen ajattelu kulttuurissa"

SEMINAARIT:

1. Yhteiskunta Alvar Aallon arkkitehtuurissa, johtajana prof. Leonardo Mosso (Torino)
2. Polttopisteitä, johtajana arkkitehti Tapio Periäinen
3. Puhdas arkkitehtuuri? johtajana arkkitehti Reima Pietilä
4. Design huomispäivän kasvojen muovaajana, joht. arkkit. Ilmari Tapiovaara

Friday, July 9th

9—12 a.m.	Seminars: Recapitulations
12 o'clock	Professor Rolf Nevanlinna, Member of the Finnish Academy: "On Space"
3 p.m.	Recapitulations Continued

Saturday, July 10th

8 a.m.	The Old Wooden Church of Petäjävesi, Introduced by Mr. Pekka Suhonen, M. A.
12 o'clock	Concluding Seremonies of the Arts Festival

SEMINAR GROUPS:

1. Society in the Architecture of Alvar Aalto, directed by Professor Leonardo Mosso, Turin
2. Focal Points, directed by Mr. Tapio Periäinen, Architect
3. Pure Architecture? directed by Mr. Reima Pietilä, Architect
4. Design as the Shaper of Tomorrow's Face, directed by Mr. Ilmari Tapiovaara, Interior Designer

Donnerstag, den 8. Juli

9 Uhr	Architekt Gaetano Pesce (Padua): "Vorschläge 1965"
15 Uhr	Seminare

Freitag, den 9. Juli

9—12 Uhr	Resümierende Seminar-Übersicht
12 Uhr	Professor Rolf Nevanlinna, Mitglied der Finnischen Akademie: "Gestaltung der Raumvorstellung"
15 Uhr	Resümees (Fortsetzung)

Samstag, den 10. Juli

8 Uhr	Besichtigung der Holzkirche von Petäjävesi
12 Uhr	Ausklang der Kulturtagung

SEMINARGRUPPEN:

1. Die Gesellschaft in der Architektur Alvar Aaltos, Leitung Professor Leonardo Mosso (Turin)
2. Brennpunkte, Leitung Architekt Tapio Periäinen
3. Reine Architektur? Leitung Architekt Reima Pietilä
4. "Desingn" als Gestalter des Gesichts der Zukunft, Leitung Architekt Ilmari Tapiovaara

KÄÄNTÄJÄSEMINAARI

on Suomen Kääntäjäin Yhdistys r.y. — Finlands Översättarförening r.f:n ja Jyväskylän Kulttuuripäivien yhteisyritys, jossa ensimmäistä kertaa pyritään käsittelemään kääntämistyön ongelmia yhtenäisen kurssin puitteissa. Luennot käsittelevät kääntämisen yleistä problematiikkaa ja eri kielialueiden erikoisvaikeuksia ja niihin liittyy keskustelua ja käytännön harjoituksia.

Cary, Edmond

(s. 1912) ranskalainen kääntämistyön teoreetikko, joka on julkaissut useille kielille käännetyt teokset **La Traduction dans le Monde moderne** ja **Grands Traducteurs Français.** Laatinut Encyclopaedia Britannican käännöstyötä koskevan artikkelin. Vuosina 1954—59 Kääntäjäin Kansainvälisen Liiton sihteeri, nykyisin Ranskan Kääntäjäin Liiton puheenjohtajana ja Kansainvälisen Liiton kansainvälisten kokousten järjestelytoimikunnan puheenjohtaja. Tyylitaituri, rohkea teoreetikko, sympaattinen ja huumorintajuinen ihminen.

Moser, Hugo

(s. 1909) Bonnin yliopiston rehtori, germaanisen filologian vakinainen professori. Tutkinut saksan kielen kehitystä, schvaabilaista kansanhuumoria, taruaineistoa, perehtynyt myös erityisen hyvin saksan kielen kaikkein uusimpaan kehitykseen, nimenomaan sanastolliseen eroavuuteen, joka on syntynyt Saksan jaon jälkeen.

maanantai 5. 7.	klo 9	Seminaarin avaus: prof. Päivö Oksala Kulttuurirahaston tervehdys: maist. Erkki Salonen Avajaisesitelmä maist. Lars Hamberg (Suomen Kääntäjäin Yhdistyksen puh.joht.): Kääntämistyö Suomessa
	klo 10	prof. Hugo Moser: Saksan kielen kehitys Saksan jaon jälkeen
tiistai 6. 7.	klo 9	kirj. Pertti Nieminen: Kaukolyriikan kääntämisestä
	klo 10	lehtorit Helmut Henning — Kurt Schmidt: Uusimmasta sanastosta Saksan nykykirjallisuudessa
	klo 15	toimitt. Juhani Jaskari: Kääntäjä ja vieras miljöö
NOR:in (Nordisk Oversaetterråd) valtuutettujen kokous		
keskiviikko 7. 7.	klo 9	kirj. Jevgenia Kalashnikova: Kääntäjän työ Neuvostoliitossa
	klo 10	prof. Martti Sadeniemi: Suomen kielen nykyinen tila.
	klo 12	tri Edmond Cary: Lyriikan kääntäminen Ranskassa — traditio ja uudet kannanotot (pääluento)
	klo 15	tri Jaakko Ahokas: Ranskankielen idiomit ja syntaksi
torstai 8. 7.	klo 18	prof. Ants Oras: Amerikkalaisesta kirjallisuudentutkimuksesta ja kritiikistä (luentosarja) (1)
	klo 9	tri Edmond Cary: Epiikan kääntämisestä Ranskassa
	klo 10	tri Willis Barnstone: Klassillisen lyriikan kääntämisestä
	klo 12	prof. Björn Collinder: Epiikan kääntämisestä (pääluento)

Monday July 5	9 a.m.	Opening address: Prof. Päivö Oksala Salutation from the Cultural Foundation: Mr. Erkki Salonen M.A. Mr. Lars Hamberg: M.A. (President of the Translators Union of Finland) Translator's Work in Finland
	10 a.m.	Prof. Hugo Moser: Evolution of the German Language after the Division of Germany
	3 p.m.	Dr. Yrjö Kivimies: The Influence of Translations on One's Native Language
Tuesday July 6	9 a.m.	Writer Pertti Nieminen: On the Translation of Exotic Lyrical Poetry
	10 a.m.	Lectors Helmut Henning & Kurt Schmidt: New Trends in the Vocabulary of Contemperary German Literature
	3 p.m.	Mr. Juhani Jaskari: The Translator and a Foreign Milieu
Meeting of Delegates of NOR (Nordic Council of Translators)		
Wednesday July 7	9 a.m.	Mrs. Yevgenia Kalashnikova: Translator's work in the Soviet Union
	10 a.m.	Dr. Martti Sadeniemi: Contemperary Finnish Language
	Noon	Dr. Edmond Cary: Translation of Lyrical Poetry in France . . . Tradition and New Views (main lecture)
	3 p.m.	Dr. Jaakko Ahokas: French idioms and Syntax
	6 p.m.	Prof. Ants Oras: American Literary Study and Criticism (1)
Thursday July 8	9 a.m.	Dr. Edmond Cary: Translation of Epics in France
	10 a.m.	Prof. Willis Barnstone: On the Translation of Classic Lyrical Poetry
	Noon	Prof. Björn Collinder: On the Translation of Epics (main lecture)

Montag den 5. Juli	9 Uhr	Eröffnung. Eröffnungsrede: Prof. Päivö Oksala Der Uebersetzer im Kulturleben: Mag. Erkki Salonen (vom Kulturfonds des finnischen Volkes) Eröffnungsvorlesung: Mag. Lars Hamberg: (Vorsitzender des finnischen Übersetzerverbandes) Das Uebersetzen in Finnland
	10 Uhr	Prof. Hugo Moser: Die Sprachentwicklung im geteilten Deutschland
	15 Uhr	Dr Yrjö Kivimies: Der Einfluss der Uebersetzungen auf die Muttersprache
Dienstag den 6. Juli	9 Uhr	Schriftsteller Pertti Nieminen: Die Uebersetzung der orientalischen Lyrik
	10 Uhr	Dr. Helmut Henning & Dr. Kurt Schmidt: Ueber den Wortschatz der neuen deutschen Literatur
	15 Uhr	Redakteur Juhani Jaskari: Der Uebersetzer und das fremde Milieu
Die Sitzung von den Delegierten des NOR (Der nordische Verband der Übersetzer)		
Mittwoch den 7. Juli	9 Uhr	Dr. Yevgenia Kalashnikova: Die Arbeit des Uebersetzers in der Sovjetunion
	10 Uhr	Prof. Martti Sadeniemi: Die finnische Sprache von heute
	12 Uhr	Dr. Edmond Cary: Die Uebersetzung der Lyrik in Frankreich (Hauptvorlesung)
	18 Uhr	Dr. Ants Oras: Ueber die amerikanische Literaturforschung und Kritik (1)
Donnerstag den 8. Juli	9 Uhr	Dr. Edmond Cary: Die Uebersetzung der Epik in Frankreich
	10 Uhr	Dr. Willis Barnstone: Die klassiche Lyrik in der Uebersetzung
	12 Uhr	Prof. Björn Collinder: Die Uebersetzung der epischen Dichtung

klo 15 prof. Päivö Oksala: Antiikin runouden suomentamisesta

klo 18 prof. Ants Oras: luentosarja jatkuu (2)

perjantai 9. 7.

klo 9 tri Irmeli Niemi: Näytelmän kääntäminen

klo 10 maist. Jyri Schreck: Repliikki teatterissa

klo 15 kirj. Eila Pennanen: Puhekieli käännöksessä

klo 18 prof. Oras: luentosarja jatkuu (3)

8. — 9. 10. FIT:n (Fédération Internationale des Traducteurs) johtokunnan kokous

lauantai 10. 7.

klo 9 tri Zlatko Gorjan: Kääntäminen ammattina ja kutsumuksena.

---

3 p.m. Prof. Päivö Oksala: On the Translation of Classic Verse into Finnish

6 p.m. Prof. Ants Oras: lectures continued (2)

Friday July 9

9 a.m. Dr. Irmeli Niemi: Translation of Plays

10 a.m. Mr. Jyri Schreck, M. A.: Dialogue in Plays

3 p.m. Writer Eila Pennanen: Translation of Colloquial Language

6 p.m. Prof. Ants Oras: lectures continued (3)

July 8 — 9. Executive Committee meeting of FIT (International Federation of Translators)

Saturday July 10

9 a.m. Dr. Zlatko Gorjan: Translation as a Profession and a Mission

---

15 Uhr Prof. Päivö Oksala: Die antike Poesie als finnische Uebersetzungen

18 Uhr Dr. Oras: Fortsetzung der Vorlesung (2)

Freitag den 9. Juli

9 Uhr Mag. Jyri Schreck: Die Uebersetzung des Dialogs

10 Uhr Dr. Irmeli Niemi: Wie soll ein Schauspiel übersetzt werden?

15 Uhr Schriftstellerin Eila Pennanen: Die Umgangsprache in der Uebersetzung

18 Uhr Dr. Oras: Fortsetzung der Vorlesung (3)

8. — 9. 7. Sitzung des FIT- (Fédération Internationale des Traducteurs) Vorstandes

Samstag den 10. Juli

9 Uhr Dr. Zlatko Gorjan: Das Ueberzetzen als Amt und als Berufung.

Minulla on aina täällä vähän
Panda suklaata — erinomaista

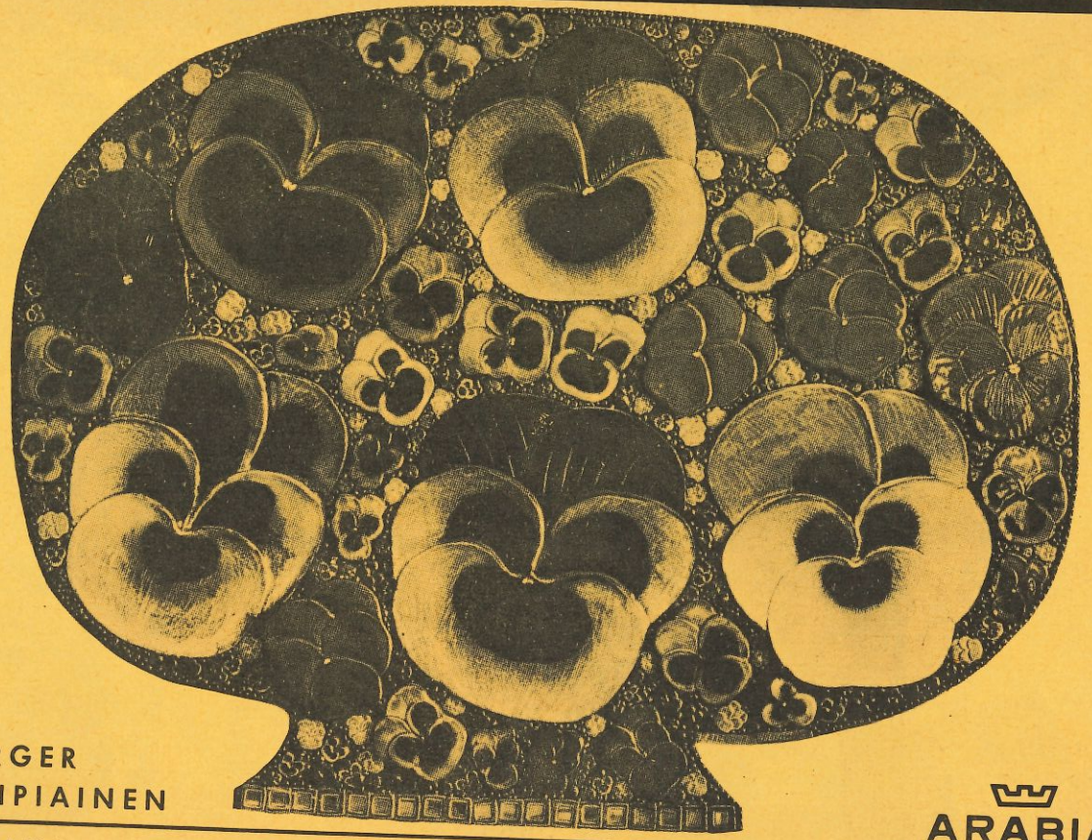
Suomalaisen musiikin vaiheita

Taneli Kuusisto
MUSIIKKIMME EILISPÄIVÄÄ
Sibelius-Akatemian rehtorin,
professori Taneli Kuusiston kirjoituksia,
tutkielmia ja puheita.
11:50, kangask. 14:—

Armas Maasalo
SUOMALAISIA SÄVELLYKSIÄ
Tulindbergista Sibeliukseen
11:—, kangask. 13:50

Tauno Karila
YRJÖ KILPINEN
Säveltäjäkuvan ääriviivoja.
11:—, kangask. 13:50

WSOY



BIRGER
KAIPIAINEN

ARABIA

KERAMIIKKAA · CERAMICS · KERAMIK

WÄRTSILÄ

MYYJÄ: ROSENLEW-MYYNTI, PORI

sarpaneva design

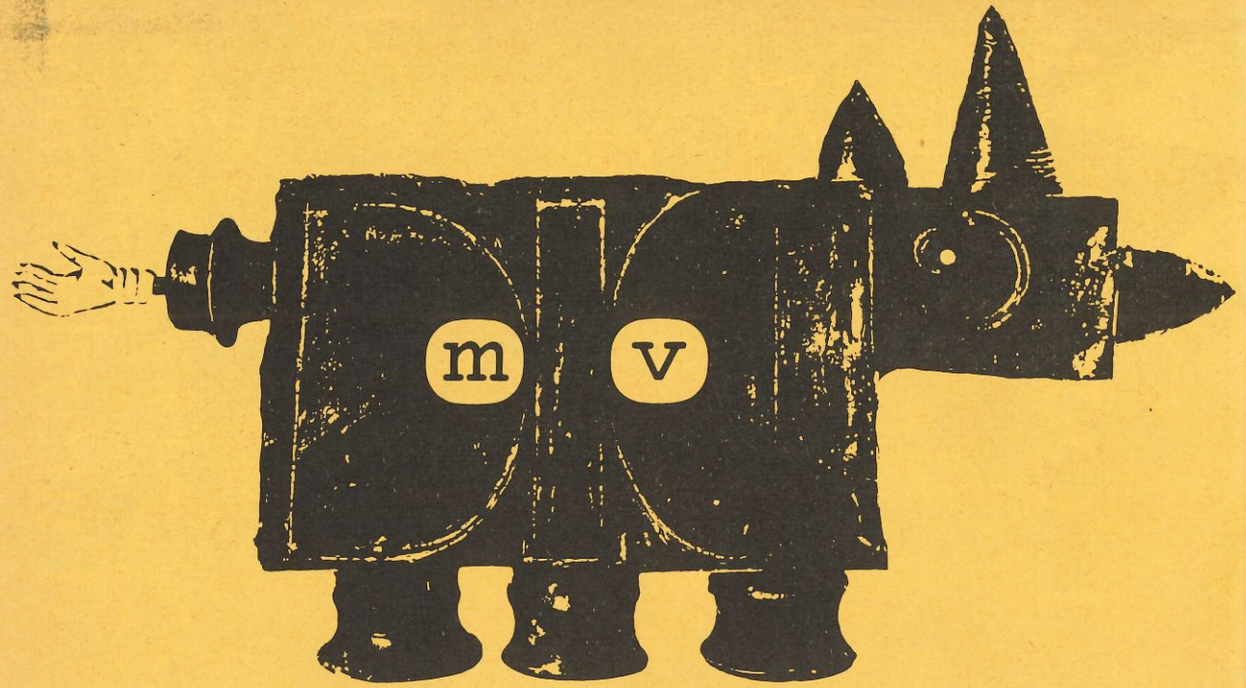
LOUVRE

VAN GOGH

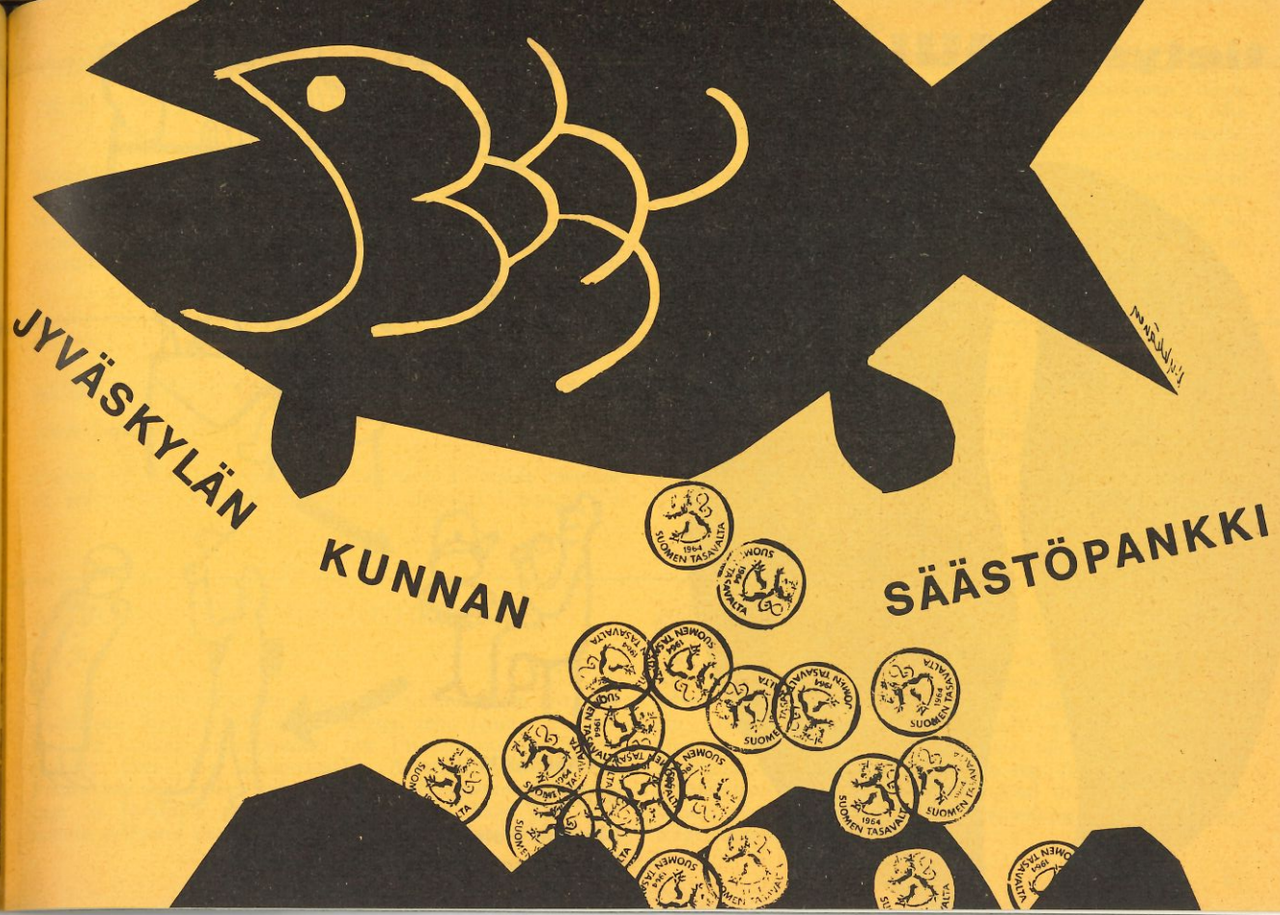
EREMITAASI

Tutankhamon

WEILIN+GÖÖS



mitä mainostetaan sitä vain ostetaan • **MARKKINOINTI VIHERJUURI**



tietysti PAULIGIN

JYVÄSKYLÄN
HOSPITSI
1-luokan Hotelli ja Ravintola
Alakerrassa viihtyisä 1-luokan kahvila

AUDIOVISUAALINEN KIRJASTOKURSSI

28. 9. — 1. 7.

Musiikkikirjastotoiminta kansalaiskirjastojen yhteydessä on kymmenen viime vuoden kuluessa kokenut Suomessa ainutlaatuisen kasvun. Kirjastonhoitajien informoiminen audiovisuaalista työkenttää koskevissa asioissa on Jyväskylän kulttuuripäivien ensimmäisestä kesästä alkaen kuulunut päivien ohjelmaan. Vuosina 1956—59 voitiin päivien aikana suorittaa erityinen musiikkikirjastotutkinto. Alkuvuosina olivat näitä kursseja järjestämässä myös v. 1954 perustettu Musiikkikirjastoseura r.y. sekä Jyväskylän musiikkikirjastoseura. Suomen kirjastoseura järjesti kesän 1963 audiovisuaaliset kirjastokurssit, ja nyt on kurssien järjestäjänä Kirjastoseuran asettama Audiovisuaalinen toimikunta, jolle Musiikkikirjastoseura on siirtänyt tehtävänsä. Kymmenen vuoden työn tuloksena on Suomessa n. 40 kirjastoa ottanut musiikkiosaston perustamisen ohjelmaansa.

AUDIO-VISUAL COURSE FOR LIBRARIANS

28th June — 1st July

During the last ten years there has been a notable increase of audio-visual material in Finland's national libraries. To tell librarians about this material and give them useful hints on its treatment and utilization, "Jyväskylä Summer" has held courses every year during most of this period. The present organizer is the Audio-Visual Committee of the Finnish Society of Librarians.
There are now musical sections in 40 libraries in Finland.

AUDIO-VISUELLER BIBLIOTHEKSKURS

28. 6. — 1. 7.

Die Musikbibliotheksarbeit hat im Zusammenhang mit den staatlichen Bibliotheken in den letzten zehn Jahren in Finnland an Umfang zugenommen. Die Information der Bibliothekare über das audio-visuelle Arbeitsfeld betreffende Fragen hat vom ersten Sommer an zum Programm der Kulturtage in Jyväskylä gehört. In den Jahren 1956 bis 1959 konnte während der Tagung eine besondere Musikbibliotheksprüfung abgelegt werden. In den Anfangsjahren veranstalteten die 1954 gegründete Musikbibliotheksgesellschaft e.V. und die Musikbibliotheksellschaft Jyväskylä jene Kurse. Im Sommer 1963 veranstaltete die finnische Bibliotheksgesellschaft audio-visuelle Bibliothekskurse und jetzt organisiert ein von der Bibliotheksgesellschaft eingesetzter Audiovisueller Ausschuss die Kurse, dem die Musikbibliotheksgesellschaft ihre Aufgabe übertragen hat. Als Ergebnis dieser zehnjährigen Arbeit haben in Finnland ungefähr 40 Bibliotheken die Gründung einer Musikabteilung in ihr Programm aufgenommen.

AUDIOVISUAALINEN KIRJASTOKURSSI

Maan. 28. 6. 65 klo 10	Kurssin avaus Musiikkikirjastojen hallinnosta, kouluneuvos Ranta Nykyaikaiset äänilevyt ja niiden hoito, harjoituksia, dipl.ins. Somerikko
Tiist. 29. 6. klo 9	Äänentoistolaitteet ja niissä tapahtunut kehitys, dipl.ins. Somerikko Urvals- och inköpsproblem och diskografiska hjälpmedel, fil.tri Mörner Organisation och rationell katalogrutin, tri Mörner
klo 14	Musiikinhistorian valtavirtauksia, säveltäjä Nummi
klo 15	Kuunteluhuoneen järjestely, akustiikka ym, dipl.ins. Somerikko Musiikkimateriaalin valinnasta, osastopäällikkö Kavanto
Kesk. 30. 6. klo 9	Luettelointia, kirjastonjohtaja Piispanen ja osastopäällikkö Kavanto Äänentoistolaitteen ja niiden käsittely, harjoituksia, dipl.ins. Somerikko
klo 13.30	Arbeitsweise der Musikbibliotheken in Deutschland, Dr.phil. Ott
klo 15	Kirjastopalvelun puheenvuoro, toim.joht. Kari Luettelointia, kirjastonjohtaja Piispanen ja osastopäällikkö Kavanto
Torst. 1. 7. klo 9	Miten visuaalisia laitteita käytetään kirjastotoiminnassa, kirjastonjohtaja Lehtonen Luettelointia, kirjastonjohtaja Piispanen ja osastopäällikkö Kavanto
klo 14	Opetusfilmi pedagogisena välineenä, op. Airisto Opetusfilmien lainaus ja huolto kirjastossa, kirjastoneuvos Mäkelä Opetusfilmien ja -laitteiden valmistus ja hankinta, merkonomi Penttilä
Perj. 2. 7. klo 9	Sidonta- ja säilytyskysymyksiä, kirjastonjohtaja Piispanen Luettelointia, kirjastonjohtaja Piispanen ja osastopäällikkö Kavanto Materiaalin valinnasta, osastopäällikkö Kavanto Kurssin päättäminen

KUVAAMATAIDONOPETTAJIEN KESÄSEMINAARI 5. — 9. 7.

Koulu-uudistuksen yhteydessä olisi pyrittävä uusimaan myös yleinen taidekasvatus yhteiskunnan nykyisiä tarpeita tyydyttäväksi. Tällöin on otettava huomioon taidekasvatuksen psykologiset edellytykset eri ikäkausina ja laadittava sen mukainen koulutuksen kokonaissuunnitelma.

Näihin päämääriin pyrkii Kuvaamataidon Opettajain Liiton kesäseminaari Jyväskylässä.

Kesäpäivien aikana tullaan käsittelemään kaikkia toiminnassa olevia koulumuotoja "taiteella kasvattamisen" näkökulmasta.

Mukana on myös erityiskasvatus kuten aistivialliskoulut ja työterapia.

Pedagogisen esitelmäsarjan lisäksi on taidehistoriallisia ja kansatieteellisiä luentoja.

Kansatieteessä käsitellään kansanomaista muotokulttuuria, koska toivotaan, että suuren yleisön tietoisuuteen saataisiin kansanomaisen esineistön kulttuurihistoriallinen arvo ja siten vältettäisiin historiallisesti merkittävän esineistön häviäminen.

Kesäseminaari niveltyy sopivin kohdin arkkitehtuuria ja muotoilua käsitteleviin luentoihin. Ohjelman ulkopuolella järjestettävistä kokouksista ja muista tilaisuuksista ilmoitetaan kokoontumisen yhteydessä.

OHJELMA

Maanantaina 5. 7.	klo 10—12	Kokoontuminen JKK:n Lyhdyssä Loppuosa päivästä liittyy yleisohjelmaan
Tiistaina 6. 7.	klo 10—12	Taiteella kasvattaminen: Avaus, lehtori Mikko Asunta Alustusesitelmä, lehtori Saida Helenius-Rantanen
	klo 14—16	Dosentti Sakari Saarikivi: Jugendin renessanssi
Keskiviikkona 7. 7.	klo 10—12	Taiteella kasvattaminen: Lastentarha- ja kansakouluaste, lastentarhanopettaja Ritva-Liisa Härkönen kasvatustiet.kand. Kyllikki Röman dosentti Veli Nurmi
	klo 14—16	Dosentti Sakari Saarikivi: Gallén-Kallela vuosisadanvaihteen taiteilijana
Torstaina 8. 7.	klo 10—12	Taiteella kasvattaminen: Oppikoulu- ja aikuiskasvatus, lehtori Outi Heiskanen lehtori Mikko Asunta opettaja Pekka Kivikäs
	klo 14—16	Tohtori Lauri Kuusanmäki: Keski-Suomen talonpoikaisrakennuksista 1800-luvulla

Perjantaina 9. 7.	klo 10—12	Taiteella kasvattaminen: Erityiskasvatus ja terapia, hum. kand. Irja Nyrönen vt. lehtori Onerva Mäki professori Niilo Mäki
	klo 14—16	Tohtori Lauri Kuusanmäki: Kansanomaista muotokulttuuria
Lauantaina 10. 7.	klo 12—	Kulttuuripäivien päättäjäiset
28. 6. — 10. 7.		Korkeakoulun kesälukukauden yhteydessä luennoi — dosentti Sakari Saarikivi taidehistorian peruskurssia päivittäin klo 8—10 — vt. professori Asko Vilkuna kansatieteen peruskurssia päivittäin klo 17—19 sekä
28. 6. — 8. 7.		fil. maisteri Sirkka Valjakka aiheesta — "Esineellistä kansatiedettä" klo 12—14 päivittäin. Luentoihin liittyy mahdollisuus suorittaa approbatur -arvosana kansatieteessä ja taidehistoriassa.

ALGORITMIMUSIIKKI

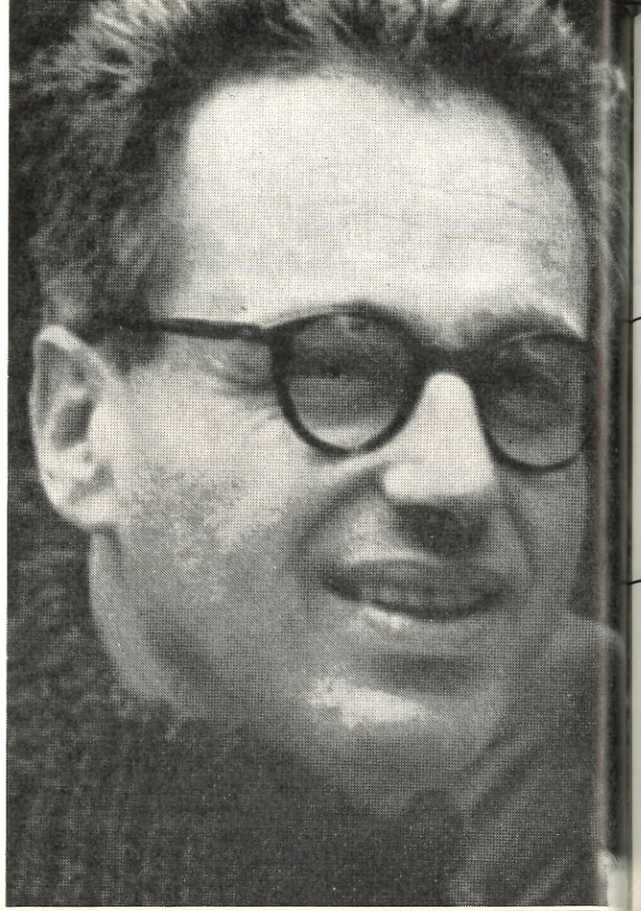
Matemaattista alkuperää oleva termi algoritmi tarkoittaa joukkoa yksiselitteisiä toimintaohjeita, joita mekaanisesti noudattamalla saadaan suoritetuksi haluttu, mahdollisesti hyvinkin laaja ja vaativa tehtävä. Algoritmeja ovat esimerkiksi ruuanlaitto-ohjeet, erilaiset pelisäännöt, numeeristen laskutoimitusten suoritusohjeet ja tietokoneohjelmat. Matemaattisen perustutkimuksen saavuttama merkittävä tulos on se, että on olemassa tehtäviä, joita ei voida saattaa algoritmin muotoon. Esimerkiksi kysymyksellä: "päädytäänkö taiteellisen luomistyön prosessia tutkittaessa algoritmisesti ratkeamattomiin tehtäviin?" ei ole ratkaisualgoritmia.
Algoritmiseksi voidaan kutsua sellaista musiikkia, joka on tuotettu säveltäjän esimerkiksi tietokoneohjelman muotoon laatimaa algoritmia soveltamalla. Periaatteellisen rajan vetäminen on vaikeaa: jokainen partituuri on eräänlainen algoritmi; mutta suppeammassa mielessä käsitetyn algoritmin voidaan katsoa kehittyneen sarjallisesta musiikista. Ratkaisevaa on ollut tietokoneiden tarjoama mahdollisuus eleganttien mutta suunnattoman laajoihin mekaanisiin toimituksiin johtavien algoritmisten menetelmien käyttöön.
Tämän hetken keskeisistä ongelmista mainittakoon musiikillisten käsitteiden määritteleminen ja luokittelu tehtävän vaatimalla tarkkuudella, sävellystarkoituksiin sopivan algoritmikielen kehittäminen — kielen jota sekä säveltäjä että kone ymmärtävät — sekä lukuisat elektroniikan piiriin kuuluvat käytännölliset tehtävät. Merkittäviä ovat myös esteettiset kysymykset. Koska sävellysalgoritmi jo sisältää koko säveltäjän panoksen, siihen olisi suoraan voitava soveltaa esteettisiä kriteerejä.
Ruotsin nykymusiikkiseuran, Fylkingenin tutkijaryhmän piirissä on jo pitemmän aikaa tutkittu algoritmimusiikin ongelmia. Myös tämä seminaari on järjestetty yhteistyössä Fylkingenin kanssa.

ALGORITHMISCHE MUSIK

Der aus der Mathematik stammende Terminus Algorithmus meint eine Anzahl eindeutiger Verfahrensweisen, durch deren mechanisches Befolgen man zu den gewünschten, möglicherweise auch sehr umfangreichen und anspruchsvollen Ergebnissen kommt. Algorithmen sind zum Beispiel Küchenrezepte, verschiedene Spielregeln, Durchführungsanweisungen für numerische Rechenverfahren und Elektronenprogramme. Das Ergebnis mathematischer Untersuchungen besagt, dass es Aufgaben gibt, die nicht in algorithmische Formen gefasst werden können. Zum Beispiel für die Frage: "Kommt man zu algorithmisch unlösbaren Aufgaben, wenn man den Prozess der künstlerischen Schöpfungsarbeit untersucht?" gibt es keinen Entscheidungsalgorithmus.
Algorithmisch kann man solche Musik nennen, die entsteht, wenn der Komponist sie unter Verwendung von Algorithmen zum Beispiel in Form eines Elektronenprogramms herstellt. Eine grundsätzliche Grenze zu ziehen, ist schwer: jede Partitur ist ein gewisser Algorithmus; indem man jedoch die Bedeutung einschränkt, kann man den so behandelten Algorithmus als aus serieller Musik entwickelt ansehen. Entscheidend ist also die vom Elektronenrechner angebotene Möglichkeit zur Verwendung algorithmischer Methoden, die zu eleganten, allerdings unbegrenzt weiten mechanischen Untersuchungen führen.
Von den augenblicklichen Zentralproblemen sollen erwähnt werden: die mit der erforderlichen Präzision zu untersuchenden Bestimmungen und Klassifikationen der musikalischen Begriffe, die Entwicklung einer zu Kompositionszwecken verwendbaren algorithmischen Sprache — einer Sprache, die sowohl der Komponist als auch die Maschine versteht — sowie die zahlreichen praktischen zum elektronischen Bereich gehörenden Aufgaben. Wichtig sind auch die ästhetischen Fragen. Da der Kompositionsalgorithmus schon den ganzen Einsatz des Komponisten enthält, könnten ästhetische Kriterien dabei direkt zur Anwendung kommen. Im Kreis der Forschungsgruppe von der schwedischen Vereinigung für moderne Musik, Fylkingen, werden die Probleme der algorithmischen Musik schon seit längerer Zeit untersucht. Auch dieses Seminar wird in Zusammenarbeit mit Fylkingen veranstaltet.

PROGRAM

4. 7.	kl. 10	Erkki Kurenniemi: About definitions, programs, machines and all that.
	kl. 14	Seminar
5. 7.	kl. 10	"Kompositionssystemet Wiggen 1", uppförande och presentation
	kl. 14	Seminar
6. 7.	kl. 10	Gunnar Hellström: Programmering
	kl. 14	Seminar
7. 7.	kl. 14	Seminar
8. 7.	kl. 10	Erik Götlind: Musikens funktioner
	kl. 14	Seminar
9. 7.	kl. 10	Carl Lesche: Om datamaskinmusikens estetik
	kl. 14	Seminar



SÄVELLYSSEMINAARI

kutsutuille nuorille pohjoismaisille säveltäjille 1. — 10. 7. Opettajana toimii säveltäjä György Ligeti Wienistä. Seminaariin on jokainen osanottaja kirjoittanut kamarimusiikkiteoksen, jotka esitetään Friedrich Cerhan johtaman nykymusiikin interpretaatiokurssin konserteissa. Seminaarin sihteerinä toimii säveltäjä Erkki Salmenhaara.

György Ligeti

(s. 1924 Siebenbürgenissä) on nykyhetken luovan säveltaiteen tunnetuimpia nimiä. Hän tuli esille Darmstadtin piirin yhteydessä, sai merkittäviä herätteitä mm. Karlheinz Stockhausenilta ja työskenteli jonkin aikaa Kölnin elektronimusiikin studiossa. Alusta alkaen hän kuitenkin vältti sarjallisen musiikin maneerimaisuuden vaarat, ja sellaiset teokset kuin "Apparitions", "Atmosphères", "Volumina" uruille sekä instrumentaalisen teatterin suuntaukseen omintakeisesti liittyvä "Aventures" toivat nykymusiikin näyttämölle säveltäjän, jonka tyyli ja tekniikka olivat täysin itsenäiset ja persoonalliset. Suurta huomiota herätti viimeksi hänen keväällä Tukholmassa kantaesitetty "Requieminsä", jossa ajatonta aihetta on suvereenisti käsitelty modernin sävellystekniikan keinoin. Tänä vuonna Ligetille myönnettiin Koussevitzky-palkinto.

SEMINAR FOR COMPOSERS

By invitation for young Scandinavian composers, 1st — 10th July. Taught by Györgi Ligeti of Vienna. Each participant has composed a piece of chamber music for the Seminar, to be played at the concerts given during the Course on the Interpretation of Modern Music led by Dr. Cerha. The secretary of the Seminar is Erkki Salmenhaara.

György Ligeti

(born 1924 at Siebenbürgen). One of the best known modern composers. Came to prominence as a member of the Darmstadt school, has been inspired by Karlheinz Stockhausen, among others, and has worked at the Studio of Electronic Music, Cologne (Köln). For all that, he has sidestepped the worst mannerisms of "Serielle" music. His **Apparitions, Atmosphères** and **Volumina** for the organ, and **Aventures** for instrumental theatre reveal the genre of an original composer, whose style and techniques are all his own. The première of his **Requiem** — a timeless theme masterfully treated by modern techniques of composition — excited considerable interest in Stockholm in spring. Ligeti has won the Koussevitzky Award for 1965.

KOMPOSITIONSSEMINAR

vom 1. bis zum 10. 7. für geladene junge Komponisten aus den nordischen Ländern. Lehrer ist der Komponist György Ligeti aus Wien. Jeder Teilnehmer hat ein Kammermusikwerk geschrieben, das im Konzert des Interpretationskurses für moderne Musik unter der Leitung von Friedrich Cerha aufgeführt wird. Erkki Salmenhaara ist Sekretär des Seminars.

György Ligeti

(1924 in Siebenbürgen geboren) ist einer der bekanntesten Namen im heutigen Kompositionsschaffen. Er trat im Zusammenhang mit dem Darmstädter Kreis hervor, erhielt wesentliche Anregungen u.a. von Karlheinz Stockhausen und arbeitete eine Zeit lang im Kölner Studio für elektronische Musik. Er verstand es von Anfang an, die Gefahren der Manieriertheit in der seriellen Musik zu vermeiden und Werke wie "Apparitions", "Atmosphères" und "Volumina" sowie die ganz unabhängig zum Instrumentaltheater führenden "Aventures" brachten einen Komponisten auf die Bühne der modernen Musik, dessen Stil und Technik vollkommen selbständig und persönlich sind. In letzter Zeit erregte sein im Frühjahr in Stockholm uraufgeführtes "Requiem" grosses Aufsehen, in dem der zeitlose Stoff souverän in moderner Kompositionstechnik behandelt ist. Ligeti wurde in diesem Jahr mit dem Koussevitzky-Preis ausgezeichnet.

KAMARIORKESTERIKURSSI

Nykymusiikin interpretaatiokurssi 28. 6. — 10. 7. järjestetty yhteistoiminnassa Suomen Yleisradion kanssa sekä Jenny ja Antti Wihurin rahaston tukemana. Kurssin johtajana toimii kapellimestari Friedrich Cerha Wienistä ja orkesterina Radion nykymusiikkiyhtye. Kurssi on yhteistyössä György Ligetin sävellysseminaarin kanssa ja antaa kolme konserttia (2. 7. klo 20; 6. 7. klo 17; 8. 7. klo 17), joiden ohjelmassa on sekä vuosisatamme klassillista nykymusiikkia että sävellysseminaariin osallistuvien pohjoismaisten säveltäjien teoksia.

MUSIIKKILEIRI

Kansainvälinen nuorison musiikkileiri 28. 6. — 10. 7, jonka järjestävät Suomen Musiikkinuoriso r.y. ja Koulujen Musiikinopettajat r.y. yhdessä Jyväskylän kesän kanssa. Leiri toimii Jyväskylän keskuskansakoululla.
Musiikkileirin sinfoniaorkesteria johtaa professori William Strickland Yhdysvalloista, viulunsoiton pääopettajana toimii viulutaiteilija Mark Lubotski Neuvostoliitosta ja jousi- ja puhallinorkestereita johtavat Tuomas Haapanen ja Ahti Karjalainen. Leirin muu opettajakunta on seuraava: Onni Suhonen, Tuomas Haapanen, Roy Asplund ja Olavi Pälli (viulu), Erkki Pohjola (alttoviulu), Vili Pullinen ja Arto Noras (sello), Oiva Nummelin (kontrabasso), Juho Alvas (huilu), Asser Sipilä (oboe), Eero Linnala (klarinetti), Emmanuel Elola (fagotti), Mauno Nelimarkka (käyrätorvi), Jalo Nuutinen (trumpetti) ja Olavi Lampinen (pasuuna ja tuuba).
Musiikkileirin sinfoniaorkesteri antaa 9. 7. professori William Stricklandin johdolla Jyväskylän kesän ohjelmaan liittyvän sinfoniakonsertin, jossa esiintyvät solisteina Anita Välkki, sopraano, ja Arto Noras, sello.
Leirin johtajana toimii lehtori Eero Polas.

Heinz Hofmann

(s. 1919 Zwickaussa) valittiin Zwickaun Markus-kirkon kanttoriurkuriksi sen jälkeen kun hän oli suorittanut kanttori- ja urkuritutkinnon Dresdenin musiikkikoulussa. Vuonna 1946 hän perusti kuoron Die Kurrende der Markus-Kirche Zwickau, jonka kanssa hän on vieraillut mm. Suomessa, Ruotsissa ja Itävallassa. Vuonna 1962 kanttori Hofmann kutsuttiin Suomeen Cantores Minores-kuoron johtajaksi.

CHAMBER MUSIC COURSE

Course on the interpretation of modern music, 28th June — 10th July, organized jointly with the Finnish Broadcasting Corporation, with support from the Wihuri Fund. The course will be led by Friedrich Cerha, the Viennese conductor, with the Radio Ensemble for Modern Music playing. It is being held in association with György Ligeti's Seminar for Composers. There will be three concerts (8 p.m. on 2/7, 5 p.m. on 6/7 and on 8/7 5 p.m. at which the pieces played will include 20th century classical music and works by the Scandinavian composers taking part in the Seminar for Composers.

MUSIC CAMP

The International Music Camp will be held at the Central Primary School, Jyväskylä, between 28th June — 10th July. The joint organizers are the Young People's Musical Association of Finland, the Finnish Association of Musical Teachers, and the Arts Festival "Jyväskylä Summer".
The Camp's own symphonic orchestra will be conducted by Prof. William Strickland of the U.S.A. The principal teacher of the violin will be Mark Lubotski of the Soviet Union. The string and wind instrument orchestras will be conducted by Tuomas Haapanen and Ahti Karjalainen.
Teachers: Onni Suhonen, Tuomas Haapanen, Roy Asplund and Olavi Pälli (violin), Erkki Pohjola (viola), Vili Pullinen and Arto Noras (cello), Oiva Nummelin (double bass), Juho Alvas (flute), Asser Sipilä (oboe), Eero Linnala (clarinette), Emmanuel Elola (bassoon), Mauno Nelimarkka (French horn), Jalo Nuutinen (turmpet) and Olavi Lampinen (trombone and tuba).

The Camp Symphony Orchestra, conductor William Strickland. will give a concert on 9th July as part of the programme of "Jyväskylä Summer". Soloists: Anita Välkki, soprano; Arto Noras, cello.
The Director of the Camp will be Eero Polas.

Heinz Hofmann

(born 1919 at Zwickau). Was appointed cantor-organist of st. Mark's Church, Zwickau, after passing the examination for this profession at the Dresden School of Music. In 1946 he founded the choir **Die Kurrende der Markus-Kirche Zwickau**, with which he visited Finland, Sweden, Austria and other countries. In 1962 he was appointed director of the Finnish boys' choir **Cantores Minores.**

KAMMERORCHESTERKURS

Interpretationskurs für moderne Musik vom 28. 6. bis 10. 7., ausgerichtet in Zusammenarbeit mit dem Finnischen Rundfunk und mit Unterstützung der Jenny und Antti Wihuri-Stiftung. Kursleiter ist der Wiener Dirigent Friedrich Cerha und das Ensemble für moderne Musik des Rundfunks bildet das Orchester. Der Kurs arbeitet mit György Ligetis Kompositionsseminar zusammen und gibt drei Konzerte (am 2. 7. um 20 Uhr; am 6. 7. um 17 Uhr; am 8. 7. um 17 Uhr), auf deren Programm sowohl klassische moderne Musik unseres Jahrhunderts steht, als auch die Werke der am Kompositionsseminar teilnehmenden Komponisten der nordischen Länder.

MUSIKLAGER

Internationales Jugendlager für Musik vom 28. 6. bis zum 10. 7. Die eingetragenen Vereine FINNISCHE MUSIKJUGEND e.V. und FINNISCHE MUSIKLEHRER e.V. veranstalten das Lager zusammen mit der Organisation JYVÄSKYLÄ-SOMMER. Es wird in der Zentralvolksschule von Jyväskylä abgehalten.
Das Symphonieorchester des Musiklagers dirigiert Professor William Strickland aus den Vereinigten Staaten, Hauptlehrer für Violine ist der Geiger Mark Lubotski aus der Sowjetunion und das Streich- bzw. Blasorchester leiten Tuomas Haapanen und Ahti Karjalainen. Der übrige Lehrkörper des Lagers setzt sich folgendermassen zusammen:
Onni Suhonen, Tuomas Haapanen, Roy Asplund und Olavi Pälli (Violine), Erkki Pohjola (Bratsche), Vili Pullinen und Arto Noras (Cello), Oiva Nummelin (Kontrabass), Juho Alvas (Flöte), Asser Sipilä (Oboe), Eero Linnala (Klarinette), Emmanuel Elola (Fagott), Mauno Nelimarkka (Horn), Jalo Nuutinen (Trompete) und Olavi Lampinen (Posaune und Tuba).

Das Sinfonieorchester des Musiklagers gibt am 9. 7. unter Leitung von Prof. William Strickland ein Konzert, das auf das Programm des Festivals JYVÄSKYLÄ-SOMMER bezogen ist und in dem als Solisten Anita Välkki, Sopran, und Arto Noras, Cello, mitwirken.
Leiter des Lagers ist Dozent Eero Polas.

Heinz Hofmann

(1919 in Zwickau geboren) wurde als Kantor und Organist an die Zwickauer Markus-Kirche berufen, nachdem er die Kantor- und Organistenprüfung an der Musikschule in Dresden abgelegt hatte. 1946 begründete er den Chor der Markus-Kirche Zwickau, DIE KURRENDE, mit dem er u.a. in Finnland, Schweden und Österreich gastiert hat. 1962 wurde Kantor Hofmann eingeladen, in Finnland den CANTORES MINORES-Chor zu leiten.

KANSLIA
27. 6. — 10. 7.

Avoinna: 9—20

Puh. 11 902
14 920 / 80

Ohjelmajohto
klo 11—12 ja
15—16

Puh. 14 920 / 18

Ohjelmajohtaja,
asunto: 17 161 / 304

Toiminnanjohtaja,
asunto: 15 624

OFFICE
27. 6. — 10. 7.

Open:
9 a.m. — 8 p.m.

Tel. 11 902
14 920 / 80

BÜRO
27. 6. — 10. 7.

von 9 bis 20 Uhr

Tel. 11 902
14 920 / 80

Radion kamarikuoro
Radio Chamber Choir
Kammerchor des Rundfunks

6. 7. 4:—

Matineat - Matinées

29. 6.	4:—
6. 7.	4:—
8. 7.	4:—
9. 7.	4:—

Ylioppilasteatteri
Student Theatre
Studententheater

3. 7.	7:—	5:—
4. 7.	7:—	5:—

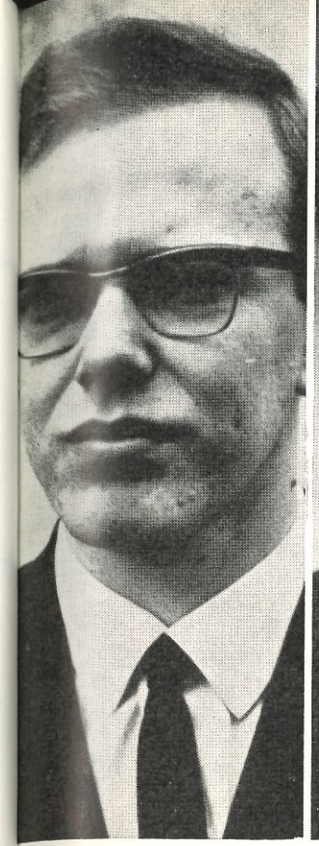
PÄÄSYLIPPUJEN HINNAT
PRICES OF TICKETS
PREISE DER EINTRITTSKARTEN

Konsertit - Concerts - Konzerte

Sarja I - Series I - Serie I			Sarja II - Series II - Serie II		
28. 6.	10:—	7:—	3. 7.	4:—	
29. 6.	10:—	7:—	5. 7.	8:—	6:—
30. 6.	10:—	7:—	7. 7.	10:—	7:—
1. 7.	8:—	6:—	8. 7.	10:—	7:—
2. 7.	6:—	4:—	9. 7.	7:—	5:—

10 % alennus viiden konsertin sarjasta
10 % reduction on series of five tickets
10 % Rabatt für eine Serie von fünf Konzerten
50 % alennus opiskelijoille
50 % reduction for students
50 % Rabatt für Studenten

Oikeudet ohjelman muutoksiin pidätetään
The Programme is subject to alterations
Änderungen vorbehalten



Ilkka Oramo

Väinö Starck

NOTES

NÄYTTÄMÖ
VASEN
OIKEA

Kaupunginteatterin
HARJUN KESÄTEATTERI
24. 6. — 25. 7.

Johannes Linnankoski:
LAULU TULIPUNAISESTA KUKASTA
Pääosissa: Stig Fransman, Anja Haahdenmaa
Sovitus ja ohjaus: Matti Tapio
Musiikki: Ahti Sonninen

KORKEAKOULUN MUSEO

Korkeakoulun Museo, joka sisältää mm. Uno Cygnaeuksen työhuoneen ja maamme vanhinta opettajainvalmistuslaitosta, Jyväskylän seminaaria koskevat monipuoliset kokoelmat, sijaitsee vanhan päärakennuksen (R II) alakerrassa.

Museo on avoinna yleisölle kulttuuripäivien aikana päivittäin klo 12—15. Vapaa pääsy. Kuvitetun opaskirjasen hinta 1 mk.

NÄYTTELY:
Thomas Elektroniurut Korkeakoulun rakennus no VII

Mainonta / Advertising / Reklame

Oiva Fyrqvist
Matti Ruohola
Layout
Oiva Fyrqvist
Matti Ruohola

Ilmoitukset / Advertisements / Anzeigen

Erik Bruun
Martti Mykkänen
P. O. Nyström
Eero Syväoja
Teemu Lipasti
Aimo Taleva
Oiva Fyrqvist
Matti Ruohola

Erikoispaino

marimekko
JYVÄSKYLÄ, VAASANKATU 31

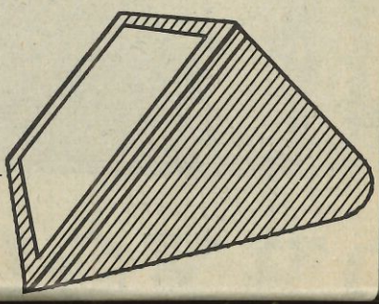
puistovalaisin näyttely harjulla

valaisinalan asiantuntemusta

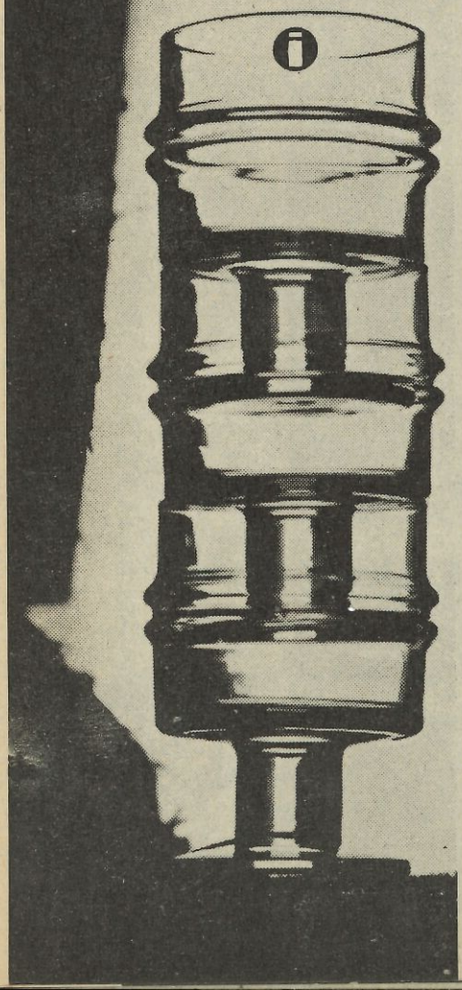
ITSU OY

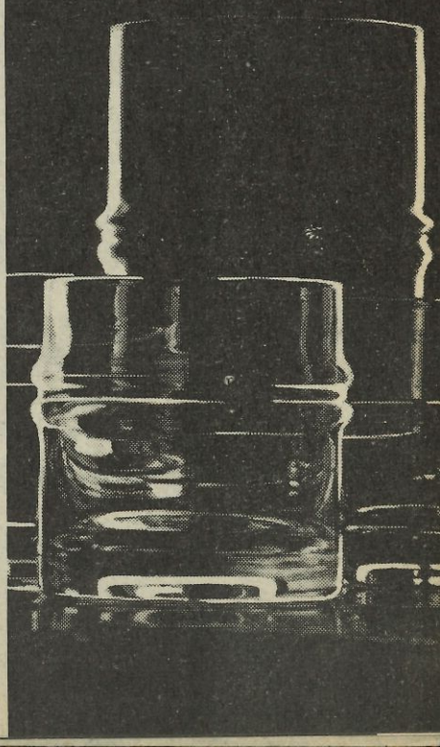
Bulevardi 28 Helsinki vaihde 11946

Asiantuntijan apu
Suunnitellessanne puutarhanne tai puistonne valaistusta, kääntykää suunnitteluosastomme puoleen. Yhteyden meihin saatte kätevimmin paikallisten sähköliikkeiden



i-lasi on mestareiden muotoilema





OTAVA

rikas näkymä antiikin sanataiteeseen

Päivö Oksala - Teivas Oksala
KREIKKALAISIA KIRJAILIJAKUVIA
Runsain käännösnäytteen aihettaan valottava esitys Kreikan kirjallisuuden klassisesta kaudesta, ajankohdan merkittävimpien kirjailijoiden elämäntyöstä kokonaisuutena. 274 s. 16/18:—

Catullus
LIBER CARMINUM - LAULUJEN KIRJA
"Laulujen kirjan" ensimmäiseen suomenkieliseen laitokseen sisältyvät myös runojen alkukieliset tekstit. Suomennos, kirjailijan esittely, selitysosasto sekä runomittaoppi prof. Päivö Oksalan. 252 s. 15/17/20:—

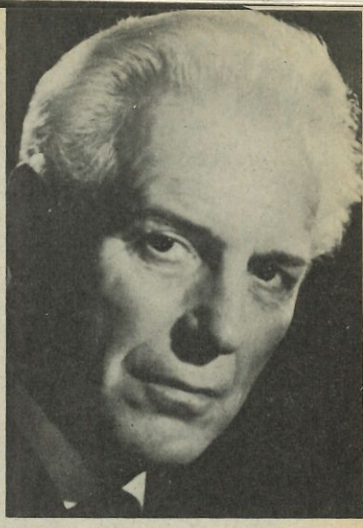
AIKAANSA
SEURAAVA
PAINOTALO

HELSINKI
TAMPERE
TURKU
VAASA, LITO-BJÖRKELL

Oy TILGMANN Ab

Deutsche Grammophon Gesellschaft

Maailmankuuluja levytyksiä
Johtavissa musiikkikaupoissa



ENRICO MAINARDI

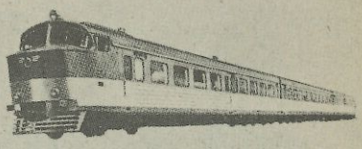
FESTIVAL STRINGS LUZERNE

JÖRG DEMUS

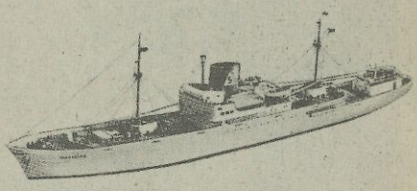
Hänen palkkansa menee tilille osuuskassaan ja se on hänen etunsa mukaista. Myös Teidän kannattaa yksityishenkilönä ohjata palkkanne esimerkiksi käyttötilille osuuskassaan. Niin tekevät nyt yhä useammat. Käynti osuuskassassa riittää ja saatte enemmän irti palkastanne.

osuuskassan asiakas voi hymyillä enemmän

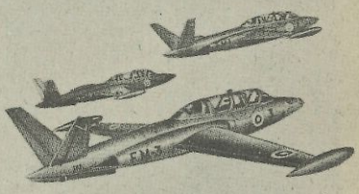
MAALLA



MERELLÄ

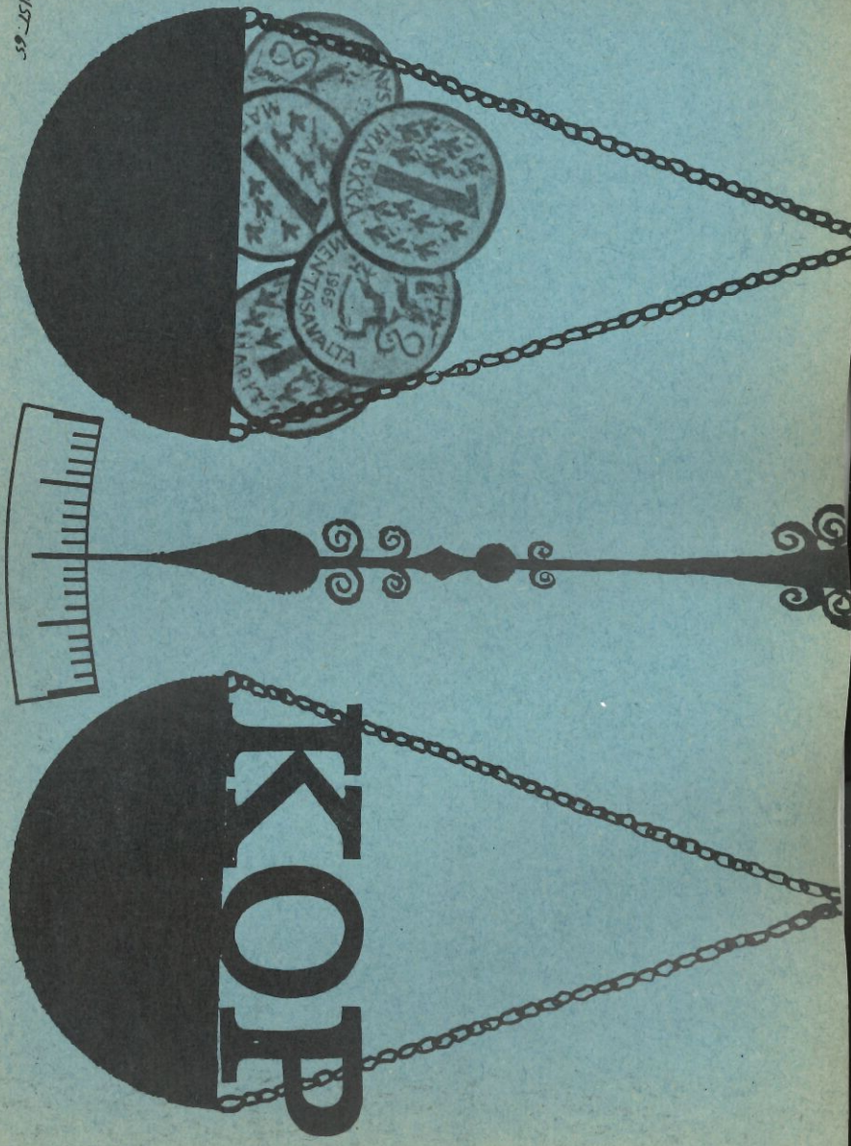


ILMASSA



Pohjois-Euroopan suurimpiin lukeutuvaan Valmet-yhtymään kuuluu 9 tehdaslaitosta, joissa työskentelee yli 9000 työntekijää. Tehtaiden pitkälle kehitetty suunnittelutyö ja korkealaatuiset tuotteet ovat arvostettuja

VALMET



ISKU

VETO

TENNIS

1898 NOKIA S.G.T.O Y.

Korkealaatuisissa, lujissa tossuissa luistaa niin harjoittelu kuin kilpailukin.
Nokian tossu — Teille tehty.
Sovittakaa, niin huomaatte.

Suomen Kumitehdas Osakeyhtiö

Tervetuloa

VALION BAARIIN

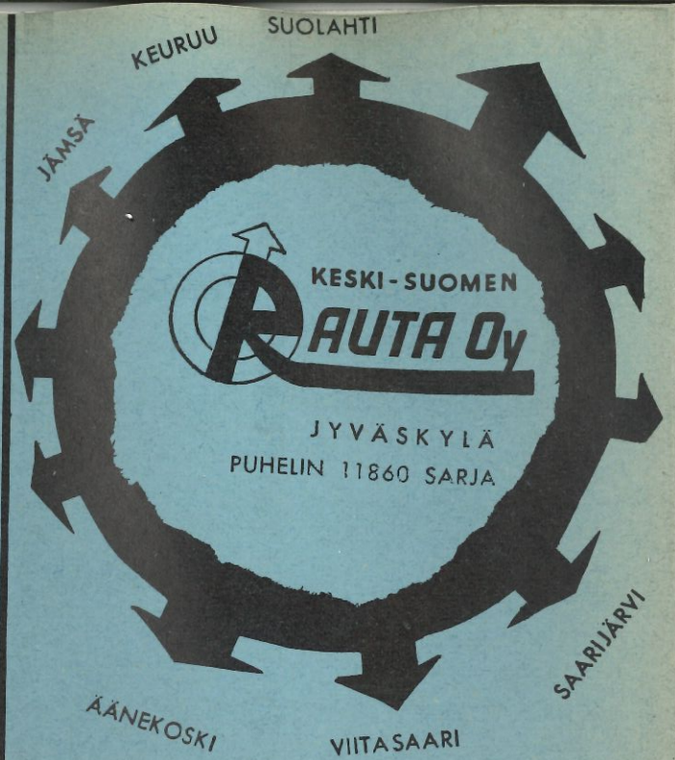
Kauppakatu 19 *

* *Kirkkopuistoa vastapäätä*

Muinaisessa Hellaassa tynnyri ratkaisi Diogeneen asunto- ja vaatetuspulmat.
Suomen Ateenassa Alumiinitalon Keskus-Pukimo ratkaisee vaatetuspulmanne.

Motto: PAM-PAM-takki
+ laivastolakki
= POP

KESKUS-PUKIMO ALUMIINITALO



elinikäinen Fazer -takuu

Takuu pianollenne koko eliniäksenne?
Kuinka se on mahdollista?
Sen tekee mahdolliseksi korkea laatu. Fazerin valmistamat pianot on jo vuosikymmenien ajan tunnettu kansainväliset vaatimukset täyttäviksi soittimiksi, minkä vahvistaa niitten saama menestys ulkomailla.
Samoin on ulkomaiset edustuksemme valittu parhaitten joukosta.
Kuka ei tuntisi esim. Schimmeliä, Länsi-Saksan myydyintä pianoa?
Tai kuka kansainvälinen konserttipianisti hyväksyisi muuta flyygeliä kuin Steinway & Sons.
Elinikäinen Fazer-takuu koskee seuraavia merkkejä:

BÖSENDORFER
SCHIEDMAYER
FAZER
SCHIMMEL
GROTRIAN-STEINWEG
STEINWAY & Sons

Näihin merkkeihin voitte luottaa — niihin luottaa myyjäkin!

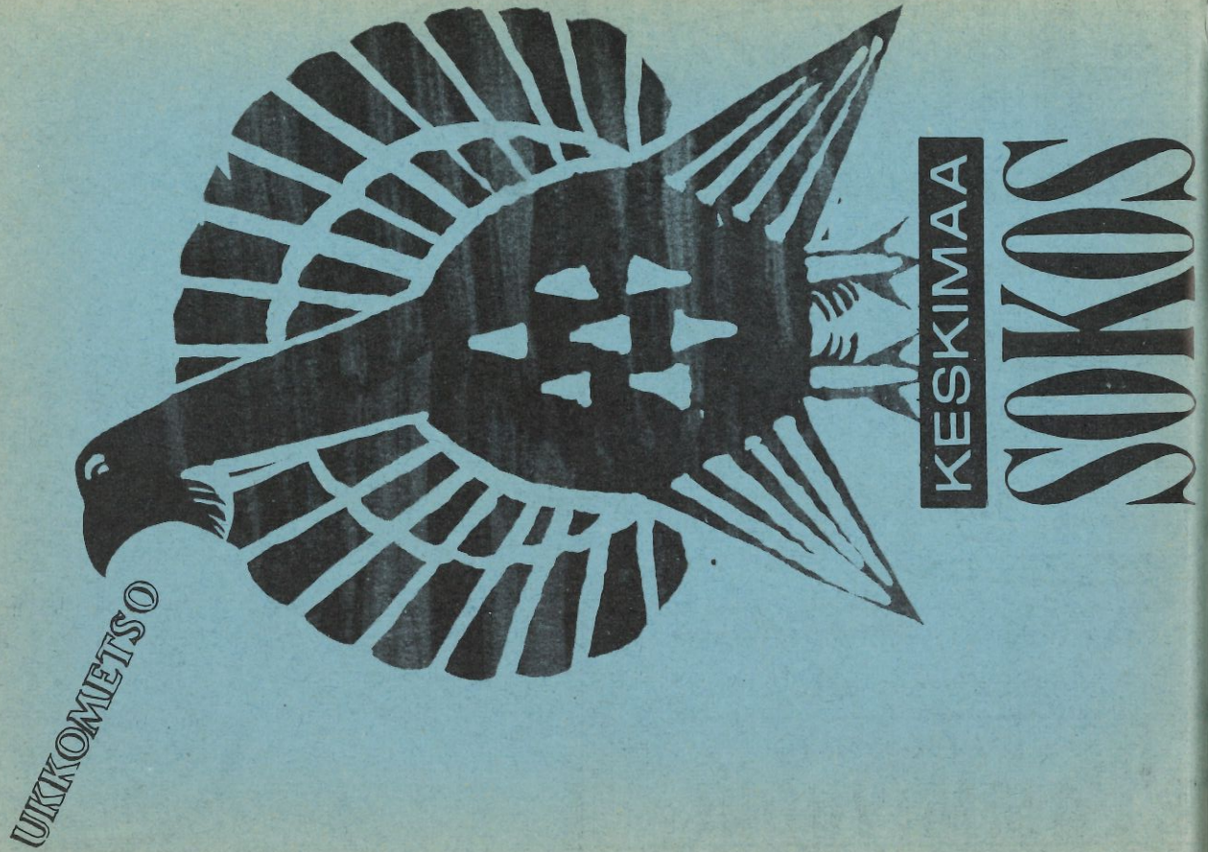
TERVETULOA PIANONÄYTTELYYMME

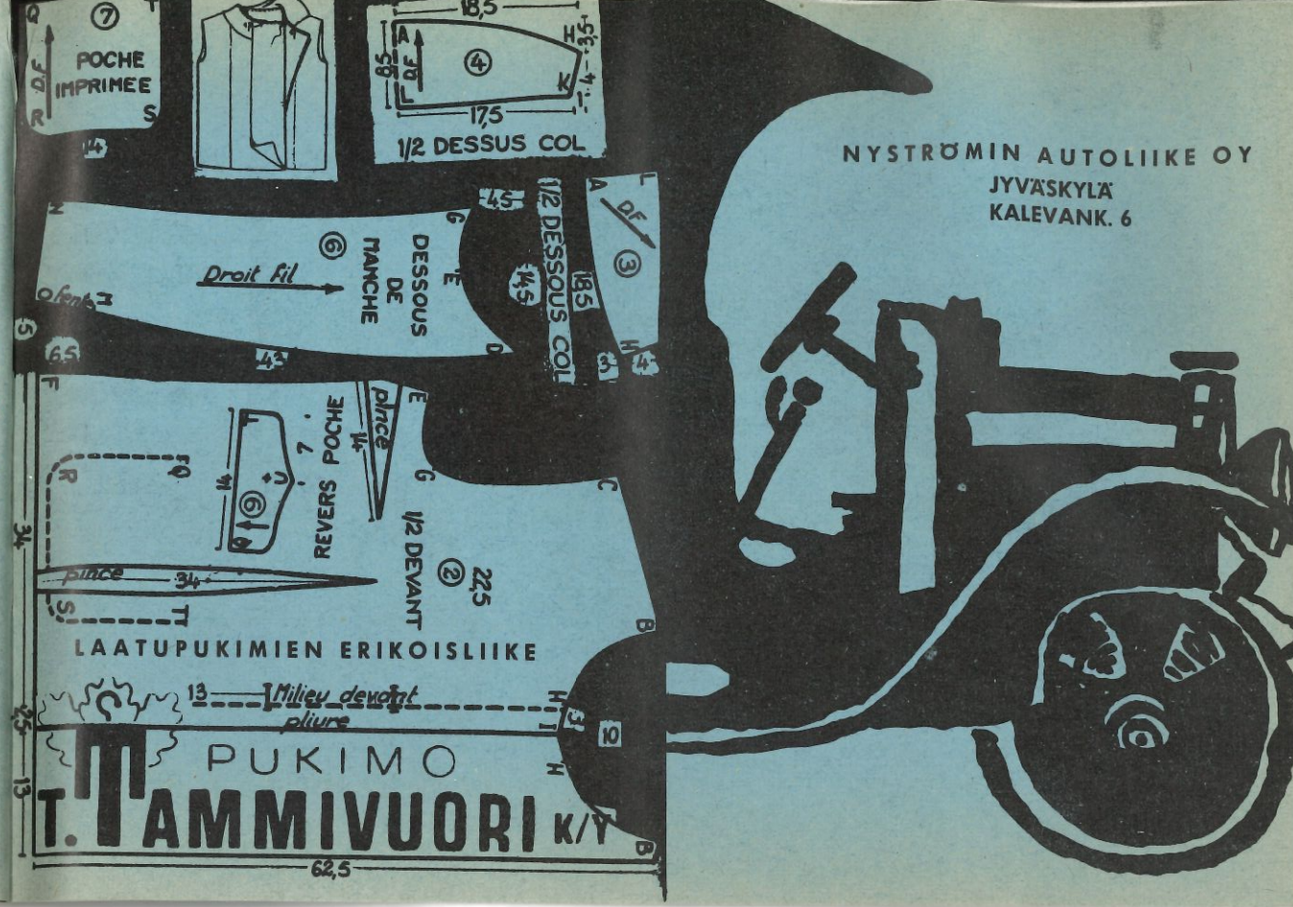
KAUPPAKATU 28
— HISSILLÄ IV KERROKSEEN —

ARKISIN 28. 6. — 10. 7. KLO 10 — 18.

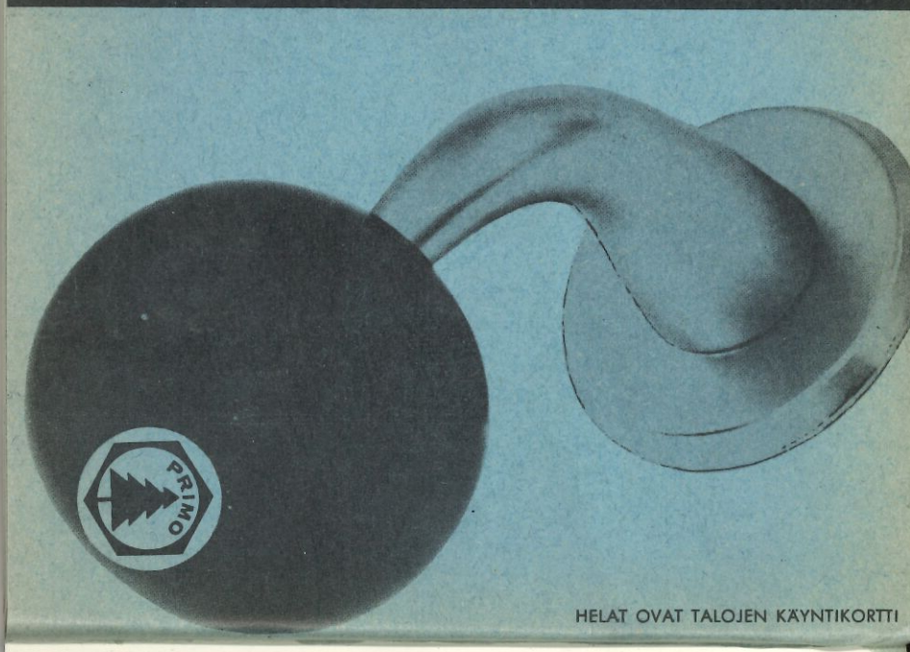
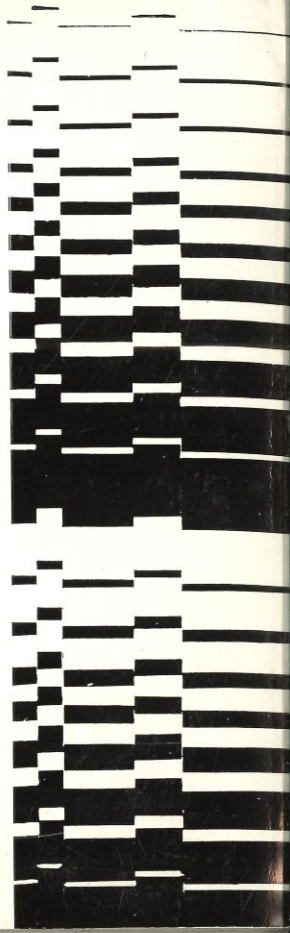
ELINIKÄINEN TAKUU,
HUOLTO KAUTTA MAAN,
MUKAVAT MAKSUEHDOT
— SEN TARJOAA ENSIMMÄISENÄ SUOMESSA

musiikki
FAZER


KESKIMAA
SOKOS
UKKOMETSÄ


POCHE IMPRIMEE
1/2 DESSUS COL
DESSOUS DE MANCHE
Droit fil
1/2 DESSOUS COL
REVERS POCHE
1/2 DEVANT
LAATUPUKIMIEN ERIKOISLIIKE
Milieu devant pliure
PUKIMO
T. TAMMIVUORI K/Y
NYSTRÖMIN AUTOLIIKE OY
JYVÄSKYLÄ
KALEVANK. 6

ERIKOISPAINO OY



HELAT OVAT TALOJEN KÄYNTIKORTTI